



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1195

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1195

1980

I. Nos. 18968-18990

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 July 1980 to 18 July 1980*

	<i>Page</i>
No. 18968. Spain, Federal Republic of Germany and France:	
Agreement on the extension of some social security provisions. Signed at Paris on 1 March 1977	3
No. 18969. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Suriname:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes and related letter). Signed at Paramaribo on 23 May 1979	17
No. 18970. International Atomic Energy Agency and Costa Rica:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 July 1973	19
No. 18971. International Atomic Energy Agency and Gambia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 June 1978 and at Banjul on 8 August 1978	107
No. 18972. International Atomic Energy Agency and Liechtenstein:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 6 September 1978	165
No. 18973. International Atomic Energy Agency and Senegal:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 14 January 1980	221

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1195

1980

I. Nos 18968-18990

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juillet 1980 au 18 juillet 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18968. Espagne, République fédérale d'Allemagne et France :	
Accord relatif à l'extension de certaines dispositions de sécurité sociale. Signé à Paris le 1 ^{er} mars 1977	3
N° 18969. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Suriname :	
Accord relatif à un projet – <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes et lettre connexe). Signé à Paramaribo le 23 mai 1979	17
N° 18970. Agence internationale de l'énergie atomique et Costa Rica :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 12 juillet 1973	19
N° 18971. Agence internationale de l'énergie atomique et Gambie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 juin 1978 et à Banjul le 8 août 1978	107
N° 18972. Agence internationale de l'énergie atomique et Liechtenstein :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 6 septembre 1978	165
N° 18973. Agence internationale de l'énergie atomique et Sénégal :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 14 janvier 1980	221

	<i>Page</i>
No. 18974. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Burundi:	
Grant Agreement — <i>Improvement of the Musaga Shanty Town I</i> (with annexes). Signed at Bujumbura on 5 June 1980	277
No. 18975. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Grant Agreement — <i>Smallholder Irrigation</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 16 July 1980	279
No. 18976. United Nations (United Nations Children's Fund) and Seychelles:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Seychelles. Signed at Victoria on 16 July 1980	281
No. 18977. Philippines and Australia:	
Trade Agreement. Signed at Manila on 25 June 1975	289
No. 18978. Philippines and Australia:	
Cultural Agreement. Signed at Manila on 15 April 1977	299
No. 18979. Philippines and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 1 August 1977	307
No. 18980. Philippines and Austria:	
Agreement for the abolition of visa requirements. Signed at Manila on 26 October 1977	339
No. 18981. Philippines and Austria:	
Trade Agreement. Signed at Vienna on 20 February 1979	347
No. 18982. Philippines and Viet Nam:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 9 January 1978	355
No. 18983. Philippines and Viet Nam:	
Basic Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Manila on 9 January 1978	373
No. 18984. Philippines and France:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 18 November 1978	383
No. 18985. Philippines and France:	
Agreement of cultural co-operation. Signed at Paris on 18 November 1978	393
No. 18986. Philippines and Thailand:	
Agreement on agricultural co-operation (with annexes). Signed at Manila on 29 August 1979	403
No. 18987. Philippines and Malta:	
Postal Agreement. Signed at Manila on 12 December 1979	411

	<i>Pages</i>
N° 18974. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Burundi :	
Accord de don — <i>Amélioration de l'habitat dans le quartier spontané de Musaga I</i> (avec annexes). Signé à Bujumbura le 5 juin 1980	277
N° 18975. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de don — <i>Irrigation de petites exploitations</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe le 16 juillet 1980	279
N° 18976. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Seychelles :	
Accord relatif aux activités du FISE aux Seychelles. Signé à Victoria le 16 juillet 1980	281
N° 18977. Philippines et Australie :	
Accord de commerce. Signé à Manille le 25 juin 1975	289
N° 18978. Philippines et Australie :	
Accord culturel. Signé à Manille le 15 avril 1977	299
N° 18979. Philippines et Singapour :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 1 ^{er} août 1977	307
N° 18980. Philippines et Autriche :	
Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Signé à Manille le 26 octobre 1977	339
N° 18981. Philippines et Autriche :	
Accord de commerce. Signé à Vienne le 20 février 1979	347
N° 18982. Philippines et Viet Nam :	
Accord de commerce (avec appendices). Signé à Manille le 9 janvier 1978	355
N° 18983. Philippines et Viet Nam :	
Accord de base concernant la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Manille le 9 janvier 1978	373
N° 18984. Philippines et France :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris le 18 novembre 1978	383
N° 18985. Philippines et France :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 18 novembre 1978	393
N° 18986. Philippines et Thaïlande :	
Accord de coopération agricole (avec annexes). Signé à Manille le 29 août 1979 ..	403
N° 18987. Philippines et Malte :	
Accord postal. Signé à Manille le 12 décembre 1979	411

	<i>Page</i>
No. 18988. Union of Soviet Socialist Republics and Guinea-Bissau:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Bissau on 25 November 1975	419
No. 18989. Union of Soviet Socialist Republics and Colombia:	
Agreement on commercial, economic, scientific and technological co-operation. Signed at Moscow on 12 December 1975	439
No. 18990. Union of Soviet Socialist Republics and Zaire:	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 10 December 1976	453
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptances by Dominica and Equatorial Guinea	462
No. 162. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Swedish Government relating to air services. Signed at London on 27 November 1946:	
Termination by Sweden	463
No. 1982. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 23 June 1952:	
Termination by Denmark	464
No. 1985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 23 June 1952:	
Termination by Norway	465
No. 5798. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy. Signed at Rome on 1 June 1954:	
Entry into force of article 29(2)	466
No. 7858. Trade Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Manila on 16 June 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	467
No. 8197. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark. Signed at Copenhagen on 27 June 1962:	
Partial termination	468

	<i>Pages</i>
N° 18988. Union des Républiques socialistes soviétiques et Guinée-Bissau :	
Accord relatif à la navigation marchande. Signé à Bissau le 25 novembre 1975	419
N° 18989. Union des Républiques socialistes soviétiques et Colombie :	
Accord relatif à la coopération commerciale, économique, scientifique et technique. Signé à Moscou le 12 décembre 1975	439
N° 18990. Union des Républiques socialistes soviétiques et Zaïre :	
Accord commercial. Signé à Moscou le 10 décembre 1976	453
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptations de la Dominique et de la Guinée équatoriale	462
N° 162. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de Suède relatif à des services de transports aériens. Signé à Londres le 27 novembre 1946 :	
Abrogation par la Suède	463
N° 1982. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 23 juin 1952 :	
Abrogation par le Danemark	464
N° 1985. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 23 juin 1952 :	
Abrogation par la Norvège	465
N° 5798. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Italie. Signée à Rome le 1^{er} juin 1954 :	
Entrée en vigueur de l'article 29, paragraphe 2	466
N° 7858. Accord commercial entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signé à Manille le 16 juin 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	467
N° 8197. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Danemark. Signée à Copenhague le 27 juin 1962 :	
Abrogation partielle	468

	<i>Page</i>
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratification by Peru	469
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Accessions by Peru and India	470
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Succession by Tuvalu	471
Ratifications by Sri Lanka and Indonesia	471
Accession by Bangladesh	473
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accessions by Seychelles, Nepal and Ethiopia	474
Ratification by Kuwait	474
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accession by India	476
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accessions by various countries	477
Declaration by Israel relating to the reservation made upon accession by Oman ..	478
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Colombia under article 4	479
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratifications by various countries	482
Accession by Seychelles	482

	<i>Pages</i>
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :	
Ratification du Pérou	469
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Adhésions du Pérou et de l'Inde	470
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Succession du Tuvalu	471
Ratifications de Sri Lanka et de l'Indonésie	471
Adhésion du Bangladesh	473
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésions des Seychelles, du Népal et de l'Éthiopie	474
Ratification du Koweït	474
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésion de l'Inde	476
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésions de divers pays	477
Déclaration d'Israël relative à la réserve formulée par l'Oman lors de son adhésion	478
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Colombie en vertu de l'article 4	479
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratifications de divers pays	482
Adhésion des Seychelles	482

	<i>Page</i>
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Ratifications by Finland, Switzerland and Argentina	484
Accession by Poland	484
No. 15849. Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic. Concluded at London on 1 June 1967:	
Ratification by Italy	486
No. 15880. Grant Agreement—<i>Small Industries</i>—between the Government of the Republic of the Gambia and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Banjul on 18 and 29 August 1977:	
Agreement amending the above-mentioned Grant Agreement (with annex). Signed in the Gambia on 18 July 1980	487
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1425. Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece. Signed at London, July 16, 1926:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	490

	<i>Pages</i>
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Ratifications de la Finlande, de la Suisse et de l'Argentine	484
Adhésion de la Pologne	484
N° 15849. Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1967 :	
Ratification de l'Italie	486
N° 15880. Accord de don — <i>Petites industries</i> — entre le Gouvernement de la République de Gambie et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Banjul les 18 et 29 août 1977 :	
Accord modifiant l'Accord de don susmentionné (avec annexe). Signé en Gambie le 18 juillet 1980	487
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1425. Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce. Signé à Londres, le 16 juillet 1926 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	490

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 July 1980 to 18 July 1980

Nos. 18968 to 18990



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juillet 1980 au 18 juillet 1980

N^{os} 18968 à 18990

No. 18968

**SPAIN, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY and FRANCE**

Agreement on the extension of some social security provisions. Signed at Paris on 1 March 1977

Authentic texts: Spanish, German and French.

Registered by Spain on 11 July 1980.

**ESPAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE et FRANCE**

Accord relatif à l'exteusion de certaiues dispositions de sécurité sociale. Signé à Paris le 1^{er} mars 1977

Textes authentiques : espagnol, allemand et français.

Enregistré par l'Espagne le 11 juillet 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPAÑOL, DE
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y DE LA REPÚBLICA
FRANCESA RELATIVO A LA EXTENSIÓN DE CIERTAS DISPOSICIONES DE SEGURIDAD SOCIAL

Los Gobiernos del Estado Español, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa,

Con el deseo de mejorar la cobertura de riesgos de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedad profesional en beneficio de los asegurados españoles, alemanes y franceses comprendidos en la legislación sobre Seguridad Social vigente en uno de dichos países y a los que, sin embargo, no les sean aplicables los Reglamentos de la C.E.E. ni los Convenios existentes entre las Partes Contratantes sobre Seguridad Social, y

Teniendo en cuenta el interés que existe en ciertos casos por las Partes Contratantes en mantener la afiliación al régimen de Seguridad Social del país de empleo de los trabajadores durante su desplazamiento a un país del que no sean nacionales,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. 1. A) Los asegurados franceses que cumplan las condiciones para la concesión de prestaciones sanitarias y económicas en caso de enfermedad o maternidad, así como accidente de trabajo y enfermedad profesional, exigidas por el régimen de Seguridad Social aplicable en la República Federal de Alemania o en España recibirán dichas prestaciones durante una estancia temporal en el otro país, en igualdad de condiciones y conforme a las mismas modalidades que los asegurados alemanes o españoles durante una estancia temporal en España o en la República Federal de Alemania.

B) Para la puesta en práctica de esta disposición se aplicarán por analogía las normas del Convenio Hispano-Alemán de Seguridad Social de 4 de diciembre de 1973, incluidas también las disposiciones del Convenio Complementario de 17 de diciembre de 1975 y las disposiciones adoptadas para su aplicación, relativas a la concesión y reembolso de las prestaciones, así como a la imputación de los gastos.

2. A) Los asegurados españoles que cumplan las condiciones para la concesión de prestaciones sanitarias y económicas en caso de enfermedad o maternidad, así como accidente de trabajo y enfermedad profesional, exigidas por el régimen de Seguridad Social aplicable en la República Federal de Alemania o en Francia recibirán dichas prestaciones durante una estancia temporal en el otro país, en igualdad de condiciones y conforme a las mismas modalidades que los asegurados alemanes o franceses durante una estancia temporal en Francia o en la República Federal de Alemania.

B) Para la puesta en práctica de esta disposición se aplicarán por analogía las normas del Reglamento (C.E.E.) No. 1408/71 del Consejo de las Comunidades Europeas, de 14 de junio de 1971 y las disposiciones adoptadas para su aplicación relativas a la concesión y reembolso de las prestaciones así como a la imputación de los gastos.

3. A) Los asegurados alemanes que cumplan las condiciones para la concesión de prestaciones sanitarias y económicas en caso de enfermedad o maternidad, así como accidentes de trabajo y enfermedad profesional, exigidas por el régimen de Seguridad Social aplicable en Francia o en España recibirán dichas prestaciones durante una estancia temporal en el otro país, en igualdad de condiciones y conforme a las mismas modalidades que los asegurados franceses o españoles durante una estancia temporal en España o en Francia.

B) Para la puesta en práctica de esta disposición se aplicarán por analogía las normas del Convenio General Hispano-Francés de 31 de octubre de 1974 sobre Seguridad Social y las disposiciones adoptadas para su aplicación relativas a la concesión y reembolso de las prestaciones así como para la imputación de los gastos.

4. Las disposiciones de los Apartados 1 a 3 del presente artículo se aplicarán por analogía a los familiares dependientes del asegurado.

Artículo 2. 1. En las relaciones entre Francia y la República Federal de Alemania, las disposiciones de los artículos 14 y 17 del Reglamento (C.E.E.) No. 1408/71, así como las que se adopten para su aplicación, serán aplicables por analogía, en el ámbito material del citado Reglamento, a los trabajadores españoles que residan habitualmente en Francia o en la República Federal de Alemania.

2. En las relaciones entre Francia y España, las disposiciones de los artículos 7 y 8 del Convenio General Hispano-Francés sobre Seguridad Social, así como las disposiciones que se adopten para su aplicación, serán aplicables por analogía, en el ámbito material del citado Convenio, a los trabajadores alemanes que residan habitualmente en Francia o en España.

3. En las relaciones entre España y la República Federal de Alemania, las disposiciones de los artículos 7 y 10 del Convenio Hispano-Alemán sobre Seguridad Social, así como las correspondientes del Convenio Hispano-Alemán sobre Seguro de Desempleo de 20 de abril de 1966, y las que se adopten para su aplicación, serán aplicables por analogía, en el ámbito material de los citados Convenios, a los trabajadores franceses que residan habitualmente en España o en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. Este Convenio se aplicará también al "Land" Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Estado Español y al Gobierno de la República Francesa, dentro de los tres meses siguientes a su entrada en vigor.

Artículo 4. 1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a las otras Partes el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias, en lo que a ella respecta, para la entrada en vigor del presente Convenio. Este entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Convenio tendrá una duración de un año a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se considerará tácitamente renovado de año en año, salvo denuncia por escrito por una de las Partes Contratantes, que deberá ser notificada a las otras dos Partes con tres meses de antelación al vencimiento del plazo anual.

3. El presente Convenio dejará de estar en vigor:

A) Cuando el Reglamento (C.E.E.) No. 1408/71 o el Convenio Hispano-Francés de fecha 31 de octubre de 1974, o el Convenio Hispano-Alemán de fecha 4 de

diciembre de 1973 o el de 20 de abril de 1966, o el Convenio Complementario de 17 de diciembre de 1975, dejen de estar en vigor y no hayan sido sustituidos;

- B) Cuando uno de los Instrumentos anteriormente mencionados sea modificado o sustituido, si la Parte no afectada, previamente informada por las otras Partes en el plazo más breve posible, notificase a dichas Partes su oposición dentro de los tres meses siguientes a la primera fecha en que haya sido informada.

4. En el caso a que se refiere el apartado 3, letra A, el Convenio dejará de estar en vigor en la misma fecha en que termine la vigencia de cualquiera de dichos Instrumentos.

En el caso a que se refiere el apartado 3, letra B, el Convenio dejará de estar en vigor en la fecha en que entre en vigor la modificación o nueva regulación.

HECHO en París el uno de marzo de mil novecientos setenta y siete, en tres ejemplares, cada uno en las lenguas española, alemana y francesa, haciendo igualmente fe cada texto.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[*Signed — Signé*]

F. JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva

Embajador de España
en París

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]

AXEL HERBST

Embajador de Alemania
en París

Por el Gobierno
de la República
Francesa:

[*Signed — Signé*]

XAVIER JEANNOT

Director de Convenios
Administrativos

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES SPANISCHEN STAATES, DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERSTRECKUNG EINIGER VORSCHRIFTEN ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierungen des Spanischen Staates, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik,

in dem Bestreben, den Versicherungsschutz für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten deutscher, französischer und spanischer Versicherter zu verbessern, für welche die Rechtsvorschriften der Sozialen Sicherheit eines dieser Länder gelten, auf welche jedoch weder die Verordnungen der EWG noch die zwischen den Vertragsparteien bestehenden Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung finden, und

im Hinblick darauf, dass seitens der Vertragsparteien in bestimmten Fällen an der weiteren Zugehörigkeit von Arbeitnehmern, die in ein Land entsandt werden, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen, zur Versicherung des Beschäftigungslandes Interesse besteht,

sing wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) *a)* Französische Versicherte, welche die in dem in der Bundesrepublik Deutschland oder in Spanien geltenden System der Sozialen Sicherheit geforderten Anspruchsvoraussetzungen auf Sach- und Geldleistungen für den Fall der Krankheit oder Mutterschaft sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten erfüllen, erhalten diese Leistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im anderen Land unter den gleichen Voraussetzungen und nach dem gleichen Verfahren wie deutsche oder spanische Versicherte, die sich vorübergehend in Spanien oder in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

b) Für die Anwendung des Buchstaben *a* gelten entsprechend die Bestimmungen des deutsch-spanischen Abkommens vom 4. Dezember 1973 über Soziale Sicherheit einschliesslich des Abkommens vom 17. Dezember 1975 zur Ergänzung des Abkommens vom 4. Dezember 1973 und die Durchführungsvorschriften hierzu, welche die Gewährung und Erstattung der Leistungen sowie die Übernahme der Kosten betreffen.

(2) *a)* Spanische Versicherte, welche die in dem in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich geltenden System der Sozialen Sicherheit geforderten Anspruchsvoraussetzungen auf Sach- und Geldleistungen für den Fall der Krankheit oder Mutterschaft sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten erfüllen, erhalten diese Leistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im anderen Land unter den gleichen Voraussetzungen und nach dem gleichen Verfahren wie deutsche oder französische Versicherte, die sich vorübergehend in Frankreich oder in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

b) Für die Anwendung des Buchstaben *a* gelten entsprechend die Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 und die

Durchführungsvorschriften hierzu, welche die Gewährung und Erstattung der Leistungen sowie die Übernahme der Kosten betreffen.

(3) a) Deutsche Versicherte, welche die in dem in Frankreich oder in Spanien geltenden System der Sozialen Sicherheit geforderten Anspruchsvoraussetzungen auf Sach- und Geldleistungen für den Fall der Krankheit oder Mutterschaft sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten erfüllen, erhalten diese Leistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im anderen Land unter den gleichen Voraussetzungen und nach dem gleichen Verfahren wie französische oder spanische Versicherte, die sich vorübergehend in Spanien oder in Frankreich aufhalten.

b) Für die Anwendung des Buchstaben a gelten entsprechend die Bestimmungen des Allgemeinen französisch-spanischen Abkommens vom 31. Oktober 1974 über Soziale Sicherheit und die Durchführungsvorschriften hierzu, welche die Gewährung und Erstattung der Leistungen sowie die Übernahme der Kosten betreffen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Familienangehörigen der Versicherten.

Artikel 2. (1) Für spanische Arbeitnehmer, die sich in Frankreich oder in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten, gelten im Verhältnis zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland die Artikel 14 und 17 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und die dazu ergangenen Durchführungsvorschriften in ihrem gesamten sachlichen Anwendungsbereich entsprechend.

(2) Für deutsche Arbeitnehmer, die sich in Frankreich oder in Spanien gewöhnlich aufhalten, gelten im Verhältnis zwischen Frankreich und Spanien die Artikel 7 und 8 des Allgemeinen französisch-spanischen Abkommens über Soziale Sicherheit und die dazu ergangenen Durchführungsvorschriften in ihrem gesamten sachlichen Anwendungsbereich entsprechend.

(3) Für französische Arbeitnehmer, die sich in Spanien oder in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten, gelten im Verhältnis zwischen Spanien und der Bundesrepublik Deutschland die Artikel 7 und 10 des deutsch-spanischen Abkommens über Soziale Sicherheit und die entsprechenden Vorschriften des deutsch-spanischen Abkommens vom 20. April 1966 über Arbeitslosenversicherung und die dazu ergangenen Durchführungsvorschriften in ihrem gesamten sachlichen Anwendungsbereich entsprechend.

Artikel 3. Dieses Übereinkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. (1) Jede Vertragspartei notifiziert den beiden anderen Vertragsparteien, dass die verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Übereinkommens erfüllt sind. Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

(2) Das Übereinkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien gegenüber den beiden anderen Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

- (3) Dieses Übereinkommen tritt ausser Kraft,
- a) wenn die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, das Allgemeine französisch-spanische Abkommen vom 31. Oktober 1974, das deutsch-spanische Abkommen vom 4. Dezember 1973 einschliesslich des Ergänzungsabkommens vom 17. Dezember 1975 oder das deutsch-spanische Abkommen vom 20. April 1966 ausser Kraft tritt und nicht ersetzt wird;
 - b) wenn eine der in Buchstabe *a* genannten Regelungen geändert oder ersetzt wird, sofern die nichtbetroffene Vertragspartei, die von den beiden anderen Vertragsparteien so bald wie möglich in gehöriger Form unterrichtet worden ist, innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem Zeitpunkt der ersten Unterrichtung dagegen Einspruch einlegt.

(4) In dem in Absatz 3 Buchstabe *a* genannten Fall tritt das Übereinkommen zu dem Zeitpunkt ausser Kraft, an dem eine der genannten Regelungen selbst ausser Kraft tritt.

In dem in Absatz 3 Buchstabe *b* genannten Fall tritt das Übereinkommen zu dem Zeitpunkt ausser Kraft, an dem die Änderung oder die Neuregelung in Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Paris am 1. März 1977 in drei Urschriften, jede in spanischer, deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Spanischen Staates:

[Signed — Signé]

FRANCISCO JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

AXEL HERBST

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

XAVIER JEANNOT

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ÉTAT ESPAGNOL, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'EXTENSION DE CER- TAINES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les Gouvernements de l'Etat espagnol, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française,

Soucieux d'améliorer la couverture des risques maladie, maternité, accidents du travail et maladie professionnelle au profit des assurés français, allemands et espagnols, assujettis à la législation sur la sécurité sociale en vigueur dans l'un des pays mais auxquels ne sont applicables ni les règlements de la C.E.E. ni les conventions sur la sécurité sociale existant entre les Parties contractantes, et

Considérant l'intérêt qui s'attache dans certains cas pour les Parties contractantes au maintien de l'affiliation au régime de sécurité sociale du pays d'emploi de travailleurs détachés dans le pays dont ils ne sont pas ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) *a)* Les assurés français qui satisfont aux conditions d'octroi des prestations en nature et en espèces des assurances maladie-maternité, accident du travail et maladie professionnelle requises par le régime de sécurité sociale applicable en République fédérale d'Allemagne ou en Espagne, bénéficient lors d'un séjour temporaire dans l'autre pays du service de ces prestations dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les assurés allemands ou espagnols séjournant temporairement en Espagne ou en République fédérale d'Allemagne.

b) Pour la mise en œuvre de cette disposition, il est fait application, par analogie, des dispositions de la Convention hispano-allemande du 4 décembre 1973² en matière de sécurité sociale y compris l'Accord complémentaire du 17.12.1975 à ladite Convention et des dispositions prises pour leur application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

(2) *a)* Les assurés espagnols qui satisfont aux conditions d'octroi des prestations en nature et en espèces des assurances maladie-maternité, accident du travail et maladie professionnelle requises par le régime de sécurité sociale applicable en République fédérale d'Allemagne ou en France, bénéficient lors d'un séjour temporaire dans l'autre pays du service de ces prestations dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les assurés allemands ou français séjournant temporairement en France ou en République fédérale d'Allemagne.

b) Pour la mise en œuvre de cette disposition, il est fait application, par analogie, des dispositions du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 et des dispositions prises pour son application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

(3) *a)* Les assurés allemands qui satisfont aux conditions d'octroi des prestations en nature et en espèces des assurances maladie-maternité, accident du travail et maladie professionnelle requises par le régime de sécurité sociale applicable en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (22 décembre 1978) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 247.

France ou en Espagne, bénéficient, lors d'un séjour temporaire dans l'autre pays, du service de ces prestations dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les assurés français et espagnols séjournant temporairement en Espagne ou en France.

b) Pour la mise en œuvre de cette disposition, il est fait application, par analogie, des dispositions de la Convention générale franco-espagnole du 31 octobre 1974¹ sur la sécurité sociale et des dispositions prises pour son application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus sont applicables par analogie aux membres de la famille des assurés.

Article 2. (1) Dans les relations entre la France et la République fédérale d'Allemagne les dispositions des articles 14 et 17 du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 ainsi que les dispositions prises pour leur application, s'appliquent par analogie pour tout le champ d'application matériel dudit règlement aux travailleurs espagnols qui résident habituellement en France ou en République fédérale d'Allemagne.

(2) Dans les relations entre la France et l'Espagne, les dispositions des articles 7 et 8 de la Convention générale franco-espagnole sur la sécurité sociale ainsi que les dispositions prises pour leur application s'appliquent par analogie pour tout le champ d'application matériel de ladite convention aux travailleurs allemands qui résident habituellement en France ou en Espagne.

(3) Dans les relations entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, les dispositions des articles 7 et 10 de la Convention hispano-allemande sur la sécurité sociale, les dispositions correspondantes de la Convention hispano-allemande du 20 avril 1966 sur l'assurance chômage² ainsi que les dispositions prises pour leur application, s'appliquent par analogie pour tout le champ d'application matériel des dites conventions aux travailleurs français qui résident habituellement en Espagne ou en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement de la République française et au gouvernement de l'Etat espagnol dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 4. (1) Chacune des Parties contractantes notifiera aux deux autres Parties l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

(2) Le présent accord est conclu pour une durée d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes notifiée aux deux autres Parties trois mois au plus tard avant l'expiration du terme annuel.

(3) Le présent accord cessera d'être en vigueur :

a) Si le Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 ou la Convention générale franco-espagnole du 31 octobre 1974, ou la Convention hispano-allemande du 4 décembre 1973 y compris l'Accord complémentaire du 17 décembre 1975, ou la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 73.

² *Ibid.*, vol. 1194, n° 1-18967.

Convention hispano-allemande du 20 avril 1966 cesse d'être en vigueur et n'est pas remplacé;

- b) Si l'un des instruments ci-dessus mentionnés est modifié ou remplacé lorsque la Partie qui n'est pas concernée, dûment informée dans le plus bref délai par les autres Parties, notifie son opposition à celles-ci dans les trois mois qui suivent la première date à laquelle elle avait été informée.

(4) Dans le cas prévu au 3, *a*, l'accord cesse d'être en vigueur à la date à laquelle l'un des instruments visés cesse d'être en vigueur.

Dans le cas prévu au 3, *b*, l'accord cesse d'être en vigueur à la date d'effet de la modification ou de la nouvelle réglementation.

FAIT à Paris le 1^{er} mars 1977 en triple exemplaire en langues espagnole, allemande et française, chacun des textes faisant églement foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[L'Ambassadeur de l'Espagne
à Paris,]¹

[*Signé*]

FRANCISCO JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[L'Ambassadeur de l'Allemagne
à Paris,]¹

[*Signé*]

AXEL HERBST

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

[Le Directeur des accords
administratifs,]¹

XAVIER JEANNOT

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE SPANISH STATE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE EXTENSION OF SOME SOCIAL SECURITY PROVISIONS

The Governments of the Spanish State, the Federal Republic of Germany and the French Republic,

Desiring to improve health insurance coverage in respect of sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases for Spanish, German and French persons insured under the social security legislation in force in one of those countries but to whom neither the EEC regulations nor the social security agreements in force between the Contracting Parties are applicable, and

Taking into account the fact that, in some cases the Contracting Parties have an interest in ensuring that workers resident in a country of which they are not nationals continue to belong to the social security scheme of the country of their employment,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. (A) French insured persons who are entitled to health and economic insurance benefits in respect of sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases under the social security scheme in force in the Federal Republic of Germany or in Spain shall receive such benefits while temporarily resident in the other country, on the same terms and in the same way as German or Spanish insured persons temporarily resident in Spain or in the Federal Republic of Germany.

(B) For the purpose of implementing this provision, the provisions of the Hispano-German Agreement on social security of 4 December 1973,² together with those of the Supplementary Agreement of 17 December 1975, and the provisions adopted for their implementation in respect of granting and reimbursing benefits and of cost allocation shall apply *mutatis mutandis*.

2. (A) Spanish insured persons who are entitled to health and economic insurance benefits in respect of sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases under the social security scheme in force in the Federal Republic of Germany or in France shall receive such benefits while temporarily resident, in the other country, on the same terms and in the same way as German or French insured persons temporarily resident in France or in the Federal Republic of Germany.

(B) For the purpose of implementing this provision, Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of the European Community of 14 June 1971 and the provisions adopted for its implementation in respect of granting and reimbursing benefits and of cost allocation shall apply *mutatis mutandis*.

¹ Came into force on 1 February 1979, i.e., the first day of the second month after the date of receipt of the last of the notifications (22 December 1978) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 247.

3. (A) German insured persons who are entitled to health and economic insurance benefits in respect of sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases under the social security scheme in force in France or in Spain shall receive such benefits while temporarily resident in the other country, on the same terms and in the same way as French or Spanish insured persons temporarily resident in Spain or in France.

(B) For the purpose of implementing this provision, the provisions of the Franco-Spanish General Convention on Social Security of 31 October 1974¹ and the provisions adopted for its implementation in respect of granting and reimbursing benefits and of cost allocation shall apply *mutatis mutandis*.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to the dependent family members of the insured person.

Article 2. 1. In the relations between France and the Federal Republic of Germany, the provisions of articles 14 and 17 of Regulation (EEC) No. 1408/71, and those adopted for its implementation, shall apply *mutatis mutandis*, in respect of the material conditions specified in that regulation, to Spanish workers customarily resident in France or in the Federal Republic of Germany.

2. In the relations between France and Spain, the provisions of articles 7 and 8 of the Franco-Spanish General Convention on social security and the provisions adopted for its implementation shall apply *mutatis mutandis*, in respect of the material conditions specified in the Convention, to German workers customarily resident in France or in Spain.

3. In the relations between Spain and the Federal Republic of Germany, the provisions of articles 7 and 10 of the Hispano-German Agreement on social security, those of the Hispano-German Agreement on unemployment insurance of 20 April 1966,² and those adopted for their implementation shall apply *mutatis mutandis*, in respect of the material conditions specified in those agreements, to French workers customarily resident in Spain or in the Federal Republic of Germany.

Article 3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary, to the Government of the Spanish State and to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 4. 1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Parties of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties by written notification to the other Contracting Parties three months before the expiry of any such yearly period.

3. This Agreement shall cease to have effect:

(A) If Regulation (EEC) No. 1408/71, or the Franco-Spanish Convention of 31 October 1974, or the Hispano-German Agreement of 4 December 1973 or that of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 73.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1194, No. 1-18967.

20 April 1966, or the Supplementary Agreement of 17 December 1975 ceases to have effect and has not been replaced;

- (B) If one of the above-mentioned instruments has been amended or replaced, provided that the Party not affected, previously informed by the other Parties in the shortest possible time, notifies those Parties of its opposition within three months following the first date on which it was informed.

4. In the case referred to in paragraph 3, subparagraph (A), the Agreement shall cease to have effect on the same date as that on which anyone of the said instruments ceases to have effect.

In the case referred to in paragraph 3, subparagraph (B), the Agreement shall cease to have effect on the date on which the amendment or new instrument enters into force.

DONE at Paris on 1 March 1977, in triplicate in the Spanish, German and French languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

FRANCISCO JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva
Ambassador of Spain
in Paris

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST
Ambassador of Germany
in Paris

For the Government
of the French
Republic:

[Signed]

XAVIER JEANNOT
Director
of Administrative
Agreements

No. 18969

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
SURINAME**

Project Agreement — *Natural Resources Exploration Project* (with annexes and related letter). Signed at Paramaribo on 23 May 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
SURINAME**

Accord relatif à uu projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes et lettre connexe). Signé à Paramaribo le 23 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 juillet 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD RELATIF À UN PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1980, the date on which the Fund dispatched to the Government of Suriname a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter under section 11.01, and the approval of the Project by the Governing Body of the Fund, in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1980, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement surinamais de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01 et de l'approbation du Projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

No. 18970

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
COSTA RICA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty for the Prohibition of Nuclear
Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-
Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol).
Signed at Vienna on 12 July 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 July 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en
Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération
des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le
12 juillet 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 juillet 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de Costa Rica (que en adelante se denominará “Costa Rica” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de febrero de 1967 (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. . .”;

CONSIDERANDO que Costa Rica es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

Costa Rica y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

Costa Rica se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Costa Rica, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Costa Rica, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE COSTA RICA Y EL ORGANISMO

Artículo 3

Costa Rica y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de Costa Rica o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de Costa Rica, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la

ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) Costa Rica organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de Costa Rica. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de Costa Rica.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, Costa Rica facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide Costa Rica, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de Costa Rica la información sobre el diseño que Costa Rica considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de Costa Rica.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de Costa Rica antes de designar inspectores del Organismo para Costa Rica.

ii) Si Costa Rica se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para Costa Rica en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a Costa Rica otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de Costa Rica a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) Costa Rica adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para Costa Rica y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Costa Rica concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del

presente Acuerdo los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11

Consumo o dilución de los materiales nucleares

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12

Traslado de materiales nucleares fuera de Costa Rica

Costa Rica dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de Costa Rica, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13

Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, Costa Rica convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14

En caso de que Costa Rica proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) Costa Rica informará al Organismo de la actividad, aclarando:
 - i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que Costa Rica haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;

ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) Costa Rica y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en Costa Rica y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

Costa Rica y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si Costa Rica o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

Costa Rica dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de Costa Rica.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por Costa Rica contra el Organismo o por el Organismo contra Costa Rica respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que Costa Rica adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a Costa Rica que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a Costa Rica todas las oportunidades razonables para que Costa Rica pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO
Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*Artículo 20*

Costa Rica y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

Costa Rica tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a Costa Rica a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre Costa Rica y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: Costa Rica y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro Costa Rica o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a

la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para Costa Rica y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

A petición de cualquiera de ellos, Costa Rica y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

Artículo 24

a) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de Costa Rica y del Organismo.

b) Las enmiendas de la Parte I del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

c) Si resulta conveniente para Costa Rica, podrá enmendarse la Parte II del presente Acuerdo recurriendo a un procedimiento simplificado.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 25

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de Costa Rica notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales de Costa Rica necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 26

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras Costa Rica sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado de no proliferación o en ambos Tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 27

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 28

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas

nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 29

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 28, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 30

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE COSTA RICA PARA LA CONTABILIDAD
Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 31

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de Costa Rica para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de Costa Rica.

Artículo 32

El sistema de Costa Rica para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 59 a 69.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 33

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 34

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), Costa Rica deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), Costa Rica deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a Costa Rica dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 35

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero Costa Rica considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, Costa Rica y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que Costa Rica y el Organismo convengan en que esos materiales son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 36

A petición de Costa Rica el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisionables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 37

A petición de Costa Rica el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en Costa Rica no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisionables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio,
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento,
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento,
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%),
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo,
 - d) Veinte toneladas métricas de torio,
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 38

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 39

Costa Rica y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre Costa Rica y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 40

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. Costa Rica y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo Costa Rica y el Organismo. Costa Rica facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 41, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 41

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 62, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en Costa Rica sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de Costa Rica a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

*Disposiciones generales**Artículo 42*

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 43

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 44

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. Costa Rica facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 45

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 44 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 46

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
 - iv) Si así lo pide Costa Rica se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 47

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 46.

Artículo 48

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con Costa Rica, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 42 a 45 para los fines indicados en el Artículo 46.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 49

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 50

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 49 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 46.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 51

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, Costa Rica adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 52

Costa Rica tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 53

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 54

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 55

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

*Registros contables**Artículo 56*

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 57

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

*Registros de operaciones**Artículo 58*

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

*Disposiciones generales**Artículo 59*

Costa Rica facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 60 a 69, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 60

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 61

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 51 a 58 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 62*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por Costa Rica al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 63

Costa Rica presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares; estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales; estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 64

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 58;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 65

Costa Rica informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 66

El Organismo presentará a Costa Rica estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 67

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que Costa Rica y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 68

Informes especiales

Costa Rica presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a Costa Rica a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 69

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, Costa Rica le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 70

Disposiciones generales

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 71 a 82.

Fines de las inspecciones

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 93 y 96 antes de que se trasladen fuera de Costa Rica o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a Costa Rica.

Artículo 72

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 73

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 77, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por Costa Rica, incluidas las explicaciones dadas por Costa Rica y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 78 a 82, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 76 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

*Alcance de las inspecciones**Artículo 74*

A los fines establecidos en los Artículos 71 a 73, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 75

Dentro del ámbito del Artículo 74, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con Costa Rica que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con Costa Rica el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

*Acceso para las inspecciones**Artículo 76*

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 71 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 71, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 92 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 95.

c) Para los fines especificados en el Artículo 72, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58.

d) En caso de que Costa Rica llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, Costa Rica y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 77

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 73, Costa Rica y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 78 a 82;
- b) Tener acceso, de acuerdo con Costa Rica, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 76; todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que Costa Rica adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 78

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 79

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 80

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos; el máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

Costa Rica y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 81

Con sujeción a los anteriores Artículos 78 a 80, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) La eficacia del sistema de contabilidad y control de Costa Rica, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de Costa Rica; la medida en que Costa Rica haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 32; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con las verificaciones independientes efectuadas por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) Las características del ciclo del combustible nuclear de Costa Rica, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el

- Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de Costa Rica se relacionen reciprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias; comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 82

Costa Rica y el Organismo se consultarán si Costa Rica considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 83

El Organismo avisará por anticipado a Costa Rica de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 48, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 73, tan pronto como sea posible después de que Costa Rica y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 77, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 72, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 80 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de Costa Rica el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a Costa Rica.

Artículo 84

No obstante lo dispuesto en el Artículo 83, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 80, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por Costa Rica con arreglo al párrafo b) del Artículo 64. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a Costa Rica su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para Costa Rica y para los explotadores de las instalaciones, teniendo

presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 44 y 89. De igual manera, Costa Rica hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 85

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a Costa Rica por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para Costa Rica;
- b) Costa Rica comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por Costa Rica como uno de los inspectores para Costa Rica, e informará a Costa Rica de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de Costa Rica o por propia iniciativa, informará inmediatamente a Costa Rica de que la designación de un funcionario como inspector para Costa Rica ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 48 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a)* y *b)* del Artículo 71, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 86

Costa Rica concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para Costa Rica.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 87

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 48 y 71 a 75, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que, con arreglo a los Artículos 74 y 75 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 88

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en Costa Rica, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, Costa Rica facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 89

Costa Rica tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de Costa Rica, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 90

El Organismo comunicará a Costa Rica:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en Costa Rica, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 91**Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de Costa Rica:

- a) Cuando se trate de importaciones a Costa Rica, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de Costa Rica, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que Costa Rica ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

*Traslados fuera de Costa Rica**Artículo 92*

a) Costa Rica notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de Costa Rica de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) Costa Rica y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 93

La notificación a que se refiere el Artículo 92 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de Costa Rica y, si el Organismo lo desea o Costa Rica lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 94

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, Costa Rica adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de Costa Rica la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados a Costa Rica

Artículo 95

a) Costa Rica notificará al Organismo todo traslado previsto a Costa Rica de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que Costa Rica asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) Costa Rica y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;

- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá Costa Rica la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 96

La notificación a que se refiere el Artículo 95 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 97

Informes especiales

Costa Rica preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 68, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a Costa Rica a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 98

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 79 y 80, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de

materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

- a) Aumentos:
 - i) Importaciones;
 - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
 - iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
 - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad;
- b) Disminuciones:
 - i) Exportaciones;
 - ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
 - iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;

- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 80, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptado por Costa Rica.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en Viena, a los 12 días del mes de julio de 1973 por duplicado en idioma español.

Por la República de Costa Rica:

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

JOHN A. HALL

PROTOCOLO

La República de Costa Rica (que en adelante se denominará “Costa Rica” en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Protocolo) han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre Costa Rica y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Acuerdo” en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 33, 34, 39, 42 y 91, quedará en suspenso hasta el momento en que Costa Rica tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 37 del Acuerdo; o
- b) Materiales nucleares en una instalación conforme al significado que se da a este término en las Definiciones.

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 34 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 34.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 39 del Acuerdo, Costa Rica notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de Costa Rica y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO en Viena, a los 12 días del mes de julio de 1973 por duplicado en idioma español.

Por la República de Costa Rica:

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

JOHN A. HALL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as “Costa Rica”) is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .”;

WHEREAS Costa Rica is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph I of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 22 November 1979, the date upon which the Agency received from Costa Rica written notification that Costa Rica’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25 of the Agreement and article II of the protocol.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Now, THEREFORE, Costa Rica and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Costa Rica undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Costa Rica, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN COSTA RICA AND THE AGENCY

Article 3

Costa Rica and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Costa Rica or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Costa Rica's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred

to as “the Board”) and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Costa Rica shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Costa Rica's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Costa Rica's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Costa Rica shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Costa Rica so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Costa Rica design information which Costa Rica regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Costa Rica.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Costa Rica to the designation of Agency inspectors to Costa Rica.

(ii) If Costa Rica, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Costa Rica an alternative designation of designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Costa Rica to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Costa Rica shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Costa Rica and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Costa Rica shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Costa Rica

Costa Rica shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Costa Rica, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Costa Rica shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Costa Rica intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Costa Rica shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Costa Rica may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Costa Rica and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Costa Rica and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Costa Rica and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Costa Rica or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Costa Rica shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Costa Rica.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Costa Rica against the Agency or by the Agency against Costa Rica in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Costa Rica is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Costa Rica to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Costa Rica every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Costa Rica and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Costa Rica shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Costa Rica to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Costa Rica and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Costa Rica and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Costa Rica or the Agency has not designated an arbitrator, either Costa Rica or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Costa Rica and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

Costa Rica and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

Article 24

- (a) All amendments shall require the agreement of Costa Rica and the Agency.
- (b) Amendments to part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (c) Amendments to part II of this Agreement may, if convenient to Costa Rica, be achieved by recourse to a simplified procedure.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Costa Rica written notification that Costa Rica's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General

shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Costa Rica is Party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Costa Rica's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Costa Rica's accounting and control activities.

Article 32

Costa Rica's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Costa Rica shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Costa Rica shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Costa Rica, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met but Costa Rica considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable,

Costa Rica and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Costa Rica and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Costa Rica, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Costa Rica the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Costa Rica in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Costa Rica and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the pro-

cedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Costa Rica and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Costa Rica and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Costa Rica and the Agency. Costa Rica shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Costa Rica subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Costa Rica at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance

areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Costa Rica shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44 sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Costa Rica around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Costa Rica, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Costa Rica shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52

Costa Rica shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Operating records**Article 58*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Costa Rica shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Costa Rica to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Costa Rica shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Costa Rica shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Costa Rica with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Costa Rica and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

Costa Rica shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Costa Rica to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Costa Rica shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Costa Rica.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Costa Rica including explanations from Costa Rica and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Costa Rica that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Costa Rica for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Costa Rica concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Costa Rica and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, Costa Rica and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Costa Rica, to information or locations in addition to those specified in article 76; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Costa Rica is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Costa Rica and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Costa Rica's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Costa Rica's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Costa Rica; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Costa Rica's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow an inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Costa Rica's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Costa Rica and the Agency shall consult if Costa Rica considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Costa Rica before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Costa Rica and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the

periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Costa Rica the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Costa Rica.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Costa Rica pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Costa Rica periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Costa Rica and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Costa Rica shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Costa Rica in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Costa Rica;
- (b) Costa Rica shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Costa Rica as one of the inspectors for Costa Rica, and shall inform Costa Rica of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Costa Rica or on his own initiative, shall immediately inform Costa Rica of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Costa Rica.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Costa Rica shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Costa Rica.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry

out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Costa Rica, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Costa Rica shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Costa Rica shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Costa Rica provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Costa Rica of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Costa Rica, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Costa Rica:

- (a) In the case of import into Costa Rica, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Costa Rica, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Costa Rica nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Costa Rica

Article 92

- (a) Costa Rica shall notify the Agency of any intended transfer out of Costa Rica of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment

exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Costa Rica and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Costa Rica and, if the Agency so wishes or Costa Rica so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Costa Rica shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Costa Rica, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Costa Rica

Article 95

(a) Costa Rica shall notify the Agency of any expected transfer into Costa Rica of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Costa Rica assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Costa Rica and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Costa Rica will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Costa Rica shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Costa Rica to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Costa Rica.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 12th day of July 1973 in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Costa Rica:

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

PROTOCOL

The Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as “Costa Rica”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Costa Rica has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article [37] of the Agreement between Costa Rica and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles [33], [34], [39], [42] and [91].

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article [34] of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article [34].

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article [39] of the Agreement, Costa Rica shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Costa Rica and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the 12th day of July 1973 in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Costa Rica:

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République du Costa Rica (ci-après dénommée le «Costa Rica») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé le «Traité de Tlatelolco»), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴;

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «Chaque partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . .»;

CONSIDÉRANT que le Costa Rica est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le «Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation furnished by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 novembre 1979, date à laquelle l'Agence a reçu du Costa Rica notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25 de l'Accord et à l'article 11 du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Costa Rica et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Costa Rica s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Costa Rica, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Costa Rica, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE COSTA RICA ET L'AGENCE

Article 3

Le Costa Rica et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Costa Rica ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Costa Rica et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le

« Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Costa Rica établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système costa-ricien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système costa-ricien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Costa Rica fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières

nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Costa Rica le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Costa Rica, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Costa Rica, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Costa Rica de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Costa Rica à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Costa Rica.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Costa Rica s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Costa Rica une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Costa Rica d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Costa Rica prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Costa Rica et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Costa Rica accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Costa Rica*

Le Costa Rica notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Costa Rica, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Costa Rica convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Costa Rica a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Costa Rica indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Costa Rica en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Costa Rica et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise

dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Costa Rica ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Costa Rica et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Costa Rica ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Costa Rica fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Costa Rica à l'Agence ou par l'Agence au Costa Rica pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Costa Rica prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Costa Rica à prendre ladite

mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le «Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Costa Rica toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Costa Rica et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Costa Rica est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Costa Rica à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Costa Rica et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Costa Rica et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Costa Rica ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Costa Rica ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Costa Rica et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

Le Costa Rica et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

Article 24

- a) Tous les amendements doivent être acceptés par le Costa Rica et l'Agence.
- b) Les amendements de la Première partie au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- c) Les amendements de la Deuxième partie au présent Accord peuvent, si le Costa Rica le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Costa Rica notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Costa Rica est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux Traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME COSTA-RICIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système costa-ricien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Costa Rica.

Article 32

Le système costa-ricien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Costa Rica informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Costa Rica informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Costa Rica, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Costa Rica considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Costa Rica et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Costa Rica et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Costa Rica, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande du Costa Rica, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Costa Rica, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 ‰),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Costa Rica et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Costa Rica et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Costa Rica et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Costa Rica et l'Agence en sont convenus. Le Costa Rica communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties au Costa Rica en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Costa Rica à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements

sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Costa Rica communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui interviennent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Costa Rica, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Costa Rica, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Costa Rica fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Costa Rica prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Relevés d'opérations

Article 58

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Costa Rica communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Costa Rica à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Costa Rica communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Costa Rica rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Costa Rica, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Costa Rica et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Costa Rica envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Costa Rica à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Costa Rica fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Costa Rica ou immédiatement après leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Costa Rica, y compris les explications fournies par le Costa Rica et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*, ou lorsque ces deux conditions sont réunies.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Costa Rica les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Costa Rica les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la compétence tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Costa Rica estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Costa Rica et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Costa Rica et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Costa Rica, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Costa Rica sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si

celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Costa Rica et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système costa-ricien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système costa-ricien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Costa Rica; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Costa Rica, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces

installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Costa Rica et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Costa Rica et l'Agence se consultent si le Costa Rica estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Costa Rica de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Costa Rica et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Costa Rica, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Costa Rica.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Costa Rica conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Costa Rica de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont

prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Costa Rica et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Costa Rica fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Costa Rica le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Costa Rica est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Costa Rica fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Costa Rica chaque fonctionnaire que le Costa Rica a accepté, et il informe le Costa Rica de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Costa Rica, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Costa Rica que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Costa Rica est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Costa Rica accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Costa Rica.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Costa Rica, notamment d'utiliser du matériel, le Costa Rica leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Costa Rica a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE*Article 90*

L'Agence informe le Costa Rica :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Costa Rica, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Costa Rica :

- a) En cas d'importation au Costa Rica, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Costa Rica, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Costa Rica ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Costa Rica**Article 92*

a) Le Costa Rica notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Costa Rica de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Costa Rica et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Costa Rica et, si l'Agence le désire ou si le Costa Rica le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Costa Rica prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Costa Rica, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Costa Rica

Article 95

a) Le Costa Rica notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Costa Rica, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Costa Rica en assume la responsabilité.

c) Le Costa Rica et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

- ii) Le stade du transfert auquel le Costa Rica assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Costa Rica envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenu.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Costa Rica.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les rensei-

gnements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 12 juillet 1973, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Costa Rica :

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

PROTOCOLE

La République du Costa Rica (ci-après dénommé le «Costa Rica») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Costa Rica n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 37 de l'Accord entre le Costa Rica et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'«Accord») pour les types de matières en question,
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 33, 34, 39, 42 et 91.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 34 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 34.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 39 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Costa Rica donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants du Costa Rica et de l'Agence et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne le 12 juillet 1973 en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Costa Rica :

ARNALDO ORTIZ LÓPEZ

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

No. 18971

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GAMBIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 June
1978 and at Banjnl on 8 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 July 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
GAMBIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienuie le 29 juin 1978 et à
Banjul le 8 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 juillet 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Republic of the Gambia (hereinafter referred to as “Gambia”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968³ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now, THEREFORE, Gambia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Gambia undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 8 August 1978 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article III of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Gambia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN GAMBIA AND THE AGENCY

Article 3

Gambia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Gambia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Gambia's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to

safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Gambia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Gambia's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Gambia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Gambia shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Gambia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Gambia design information which Gambia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Gambia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Gambia to the designation of Agency inspectors to Gambia.

(ii) If Gambia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Gambia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Gambia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Gambia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Gambia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Gambia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Gambia*

Gambia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Gambia, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

ment. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Gambia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Gambia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Gambia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Gambia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Gambia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Gambia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Gambia shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Gambia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Gambia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Gambia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Gambia against the Agency or by the Agency against Gambia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Gambia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Gambia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Gambia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Gambia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Gambia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Gambia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Gambia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Gambia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Gambia or the Agency has not designated an arbitrator, either Gambia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Gambia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Gambia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Gambia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Gambia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Gambia is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material

from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Gambia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Gambia's accounting and control activities.

Article 31

Gambia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Gambia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Gambia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Gambia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Gambia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Gambia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Gambia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Gambia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Gambia, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quan-

tity of nuclear material which has been exempted in Gambia in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Gambia and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Gambia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Gambia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Gambia and the Agency. Gambia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Gambia subject to safeguards

under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Gambia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Gambia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Gambia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Gambia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Gambia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 51

Gambia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Gambia shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by

Gambia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Gambia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Gambia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Gambia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Gambia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;

- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Gambia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Gambia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Gambia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Gambia.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Gambia, including explanations from Gambia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Gambia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and

- (f) To make arrangements with Gambia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Gambia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Gambia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Gambia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Gambia, to information or locations in addition to those specified in article 75; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Gambia is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or

limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Gambia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Gambia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Gambia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Gambia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Gambia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards; the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Gambia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Gambia and the Agency shall consult if Gambia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Gambia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Gambia and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Gambia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Gambia.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Gambia pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Gambia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Gambia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Gambia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Gambia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Gambia;

- (b) Gambia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Gambia as one of the inspectors for Gambia, and shall inform Gambia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Gambia or on his own initiative, shall immediately inform Gambia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Gambia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Gambia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Gambia.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Gambia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Gambia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Gambia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Gambia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Gambia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Gambia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Gambia:

- (a) In the case of import into Gambia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Gambia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Gambia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Gambia**Article 91*

(a) Gambia shall notify the Agency of any intended transfer out of Gambia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Gambia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Gambia and, if the Agency so wishes or Gambia so requests, to affix seals to the nuclear material when

it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Gambia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Gambia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Gambia

Article 94

(a) Gambia shall notify the Agency of any expected transfer into Gambia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Gambia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Gambia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Gambia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Gambia shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Gambia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
- (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Gambia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of the Gambia:

LAMIN KITI JABANG
Banjul, 8 August 1978

For the International Atomic Energy Agency:

DAVID FISCHER
Vienna, 29 June 1978

PROTOCOL

The Republic of the Gambia (hereinafter referred to as "Gambia") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

1. (1) Until such time as Gambia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
 - (a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Gambia and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report;

similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Gambia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between Gambia and the Agency when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Gambia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of the Gambia:

LAMIN KITI JABANG
Banjul, 8 August 1978

For the International Atomic Energy Agency:

DAVID FISCHER
Vienna, 29 June 1978

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République de Gambie (ci-après dénommée la « Gambie ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

La Gambie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Gambie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Gambie, sous sa juridiction, ou entreprises

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 8 août 1978 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article III du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 334.

sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Gambie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA GAMBIE ET L'AGENCE

Article 3

La Gambie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Gambie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Gambie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La Gambie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système gambien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système gambien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Gambie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Gambie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Gambie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Gambie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Gambie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Gambie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Gambie.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Gambie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Gambie une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de la Gambie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Gambie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Gambie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Gambie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de la Gambie*

La Gambie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la Gambie conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Gambie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si la Gambie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Gambie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Gambie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) La Gambie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Gambie ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des

questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Gambie rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Gambie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Gambie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Gambie à l'Agence ou par l'Agence à la Gambie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Gambie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Gambie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explo-

sifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le «Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Gambie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La Gambie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Gambie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Gambie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Gambie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Gambie et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Gambie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Gambie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Gambie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) La Gambie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Gambie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de la Gambie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Gambie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système gambien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Gambie.

Article 31

Le système gambien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de

zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Gambie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Gambie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Gambie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11.

Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Gambie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Gambie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Gambie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de la Gambie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de la Gambie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Gambie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

La Gambie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Gambie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Gambie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Gambie et l'Agence en sont convenues. La Gambie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Gambie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Gambie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Gambie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

- iv) A la demande de la Gambie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Gambie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Gambie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

La Gambie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

La Gambie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Gambie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la Gambie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan

matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

La Gambie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à la Gambie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Gambie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

La Gambie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Gambie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Gambie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Gambie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Gambie, y compris les explications fournies par la Gambie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Gambie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

- f) Prendre avec la Gambie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si la Gambie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Gambie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Gambie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Gambie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Gambie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Gambie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système gambien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système gambien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Gambie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Gambie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Gambie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

La Gambie et l'Agence se consultent si la Gambie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à la Gambie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Gambie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Gambie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Gambie.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Gambie conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Gambie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Gambie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de

l'article 43 et de l'article 88. De même, la Gambie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Gambie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Gambie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Gambie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Gambie chaque fonctionnaire que la Gambie a accepté, et il informe la Gambie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Gambie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Gambie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Gambie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

La Gambie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Gambie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Gambie, notamment d'utiliser du matériel, la Gambie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

La Gambie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS
DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe la Gambie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Gambie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Gambie :

- a) En cas d'importation en Gambie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Gambie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Gambie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Gambie

Article 91

a) La Gambie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Gambie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Gambie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Gambie et, si l'Agence le désire ou si la Gambie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Gambie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places de la Gambie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Gambie

Article 94

a) La Gambie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Gambie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Gambie en assume la responsabilité.

c) La Gambie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel la Gambie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

La Gambie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Gambie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Gambie :

LAMIN KITI JABANG
Banjul, 8 août 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

DAVID FISCHER
Vienne, 29 juin 1978

PROTOCOLE

La République de Gambie (ci-après dénommée la «Gambie») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que la Gambie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Gambie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'«Accord») pour les types de matières en question,
 - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Gambie donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

[II. Les arrangements pour la mise en œuvre de l'article 15 de l'Accord seront convenus entre la Gambie et l'Agence quand cela deviendra nécessaire.]

[III.] Le présent Protocole est signé par les représentants de la Gambie et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Gambie :

LAMIN KITI JABANG

Banjul, 8 août 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

DAVID FISCHER

Vienne, 29 juin 1978

No. 18972

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
LIECHTENSTEIN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 6 September 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 July 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
LIECHTENSTEIN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 6 septembre 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 juillet 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as Liechtenstein) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now, THEREFORE, Liechtenstein and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Liechtenstein undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 4 October 1979, the date on which the Agency received from Liechtenstein written notification that Liechtenstein’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Liechtenstein, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN LIECHTENSTEIN AND THE AGENCY

Article 3

Liechtenstein and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Liechtenstein or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Liechtenstein's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to

safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Liechtenstein shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Liechtenstein's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Liechtenstein's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Liechtenstein shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Liechtenstein so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Liechtenstein design information which Liechtenstein regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Liechtenstein.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Liechtenstein to the designation of Agency inspectors to Liechtenstein.

(ii) If Liechtenstein, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Liechtenstein an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Liechtenstein to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Liechtenstein shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Liechtenstein and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Liechtenstein shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Liechtenstein*

Liechtenstein shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Liechtenstein, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

ment. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Liechtenstein shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Liechtenstein intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Liechtenstein shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Liechtenstein may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Liechtenstein and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Liechtenstein and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Liechtenstein and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Liechtenstein or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Liechtenstein shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Liechtenstein.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Liechtenstein against the Agency or by the Agency against Liechtenstein in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Liechtenstein is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Liechtenstein to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Liechtenstein every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Liechtenstein and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Liechtenstein shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Liechtenstein to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Liechtenstein and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Liechtenstein and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Liechtenstein or the Agency has not designated an arbitrator, either Liechtenstein or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Liechtenstein and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Liechtenstein and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Liechtenstein and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Liechtenstein written notification that Liechtenstein's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Liechtenstein is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Liechtenstein's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Liechtenstein's accounting and control activities.

Article 31

Liechtenstein's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Liechtenstein shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Liechtenstein shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Liechtenstein, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Liechtenstein considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Liechtenstein and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Liechtenstein and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Liechtenstein, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Liechtenstein, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Liechtenstein in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Liechtenstein and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Liechtenstein and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Liechtenstein and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Liechtenstein and the Agency. Liechtenstein shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Liechtenstein subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Liechtenstein at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Liechtenstein shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Liechtenstein around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Liechtenstein, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Liechtenstein shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 51

Liechtenstein shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Liechtenstein shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by

Liechtenstein to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Liechtenstein shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Liechtenstein shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Liechtenstein with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Liechtenstein and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;

- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Liechtenstein shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Liechtenstein to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Liechtenstein shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Liechtenstein.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Liechtenstein, including explanations from Liechtenstein and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Liechtenstein that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and

- (f) To make arrangements with Liechtenstein for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Liechtenstein concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Liechtenstein and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Liechtenstein and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Liechtenstein, to information or locations in addition to those specified in article 75; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Liechtenstein is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or

limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Liechtenstein and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Liechtenstein's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Liechtenstein's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Liechtenstein; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Liechtenstein's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Liechtenstein's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Liechtenstein and the Agency shall consult if Liechtenstein considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Liechtenstein before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Liechtenstein and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Liechtenstein the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Liechtenstein.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Liechtenstein pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Liechtenstein periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Liechtenstein and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Liechtenstein shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Liechtenstein in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of

each Agency official he proposes for designation as an inspector for Liechtenstein;

- (b) Liechtenstein shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Liechtenstein as one of the inspectors for Liechtenstein, and shall inform Liechtenstein of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Liechtenstein or on his own initiative, shall immediately inform Liechtenstein of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Liechtenstein.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Liechtenstein shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Liechtenstein.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Liechtenstein, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Liechtenstein shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Liechtenstein shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Liechtenstein, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Liechtenstein of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Liechtenstein, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which

shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Liechtenstein:

- (a) In the case of import into Liechtenstein, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Liechtenstein, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Liechtenstein nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Liechtenstein

Article 91

(a) Liechtenstein shall notify the Agency of any intended transfer out of Liechtenstein of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram. No advance notification shall be required in respect of transfers to Switzerland.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Liechtenstein and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Liechtenstein and, if the Agency so wishes or Liechtenstein so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Liechtenstein shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Liechtenstein, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Liechtenstein

Article 94

(a) Liechtenstein shall notify the Agency of any expected transfer into Liechtenstein of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram. No advance notification shall be required in respect of transfers from Switzerland.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Liechtenstein assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Liechtenstein and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Liechtenstein will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Liechtenstein shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Liechtenstein to believe that there is or may have been

loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. *Facility* means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted

as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Liechtenstein.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the sixth day of September 1978, in duplicate in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Principality of Liechtenstein:

A. F. DE GERLICZY-BURIAN

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

ACCORD¹ ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la Principauté de Liechtenstein (ci-après dénommé le «Liechtenstein») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le «Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Le Liechtenstein et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Liechtenstein s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Liechtenstein, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979, date à laquelle l'Agence a reçu du Liechtenstein notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 267, p. 3, et vol. 471, p. 334.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Liechtenstein, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE LIECHTENSTEIN ET L'AGENCE

Article 3

Le Liechtenstein et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Liechtenstein ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Liechtenstein et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le «Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en

vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b)* Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i)* Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii)* Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii)* La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Liechtenstein établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Liechtenstein. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Liechtenstein.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Liechtenstein fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Liechtenstein le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Liechtenstein, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Liechtenstein, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils

soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Liechtenstein de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Liechtenstein à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Liechtenstein.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Liechtenstein s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Liechtenstein une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Liechtenstein d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Liechtenstein prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Liechtenstein et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Liechtenstein accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Liechtenstein

Le Liechtenstein notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Liechtenstein,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Liechtenstein convient avec l'Agence, avant que les matières ne soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Liechtenstein a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Liechtenstein indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Liechtenstein en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Liechtenstein et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Liechtenstein ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Liechtenstein et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Liechtenstein ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Liechtenstein fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Liechtenstein à l'Agence ou par l'Agence au Liechtenstein pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE
DE DÉTOURNEMENT*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Liechtenstein prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Liechtenstein à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Liechtenstein toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Liechtenstein et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Liechtenstein est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Liechtenstein à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Liechtenstein et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Liechtenstein et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Liechtenstein ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Liechtenstein ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Liechtenstein et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Liechtenstein et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Liechtenstein et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Liechtenstein notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Liechtenstein est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système du Liechtenstein de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Liechtenstein.

Article 31

Le système du Liechtenstein de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Liechtenstein informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Liechtenstein informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Liechtenstein, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Liechtenstein considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Liechtenstein et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Liechtenstein et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Liechtenstein, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Liechtenstein, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Liechtenstein, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Liechtenstein et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les

modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Liechtenstein et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Liechtenstein et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Liechtenstein et l'Agence en sont convenus. Le Liechtenstein communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties au Liechtenstein en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Liechtenstein à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Liechtenstein communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Liechtenstein, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Liechtenstein, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Liechtenstein fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Liechtenstein prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Liechtenstein communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Liechtenstein à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Liechtenstein communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Liechtenstein rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Liechtenstein, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Liechtenstein et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Liechtenstein envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Liechtenstein à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Liechtenstein fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors du Liechtenstein ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Liechtenstein, y compris les explications fournies par le Liechtenstein et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements

ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Liechtenstein les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Liechtenstein les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les ins-

pecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 91 ou d, iii, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Liechtenstein estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Liechtenstein et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Liechtenstein et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Liechtenstein, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Liechtenstein sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé sur la base d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé sur la base de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an pour chaque installation de cette catégorie, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé sur la base d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an pour chaque installation de cette catégorie, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Liechtenstein et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système du Liechtenstein de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système du Liechtenstein de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Liechtenstein; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Liechtenstein, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Liechtenstein et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Liechtenstein et l'Agence se consultent si le Liechtenstein estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Liechtenstein de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Liechtenstein et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Liechtenstein, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Liechtenstein.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Liechtenstein conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Liechtenstein de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Liechtenstein et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Liechtenstein fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Liechtenstein le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Liechtenstein est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) Le Liechtenstein fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Liechtenstein chaque fonctionnaire que le Liechtenstein a accepté, et il informe le Liechtenstein de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Liechtenstein ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Liechtenstein que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Liechtenstein est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Liechtenstein accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Liechtenstein.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Liechtenstein, notamment d'utiliser du matériel, le Liechtenstein leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Liechtenstein a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Liechtenstein :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Liechtenstein, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières,

lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Liechtenstein :

- a) En cas d'importation au Liechtenstein, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Liechtenstein, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Liechtenstein ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Liechtenstein

Article 91

a) Le Liechtenstein notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Liechtenstein de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif. Aucune notification préalable n'est requise pour les transferts à destination de la Suisse.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Liechtenstein et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Liechtenstein et, si l'Agence le désire ou si le Liechtenstein le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Liechtenstein prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Liechtenstein, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Liechtenstein

Article 94

a) Le Liechtenstein notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Liechtenstein, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif. Aucune notification préalable n'est requise pour les transferts en provenance de la Suisse.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Liechtenstein en assume la responsabilité.

c) Le Liechtenstein et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Liechtenstein assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Liechtenstein envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Liechtenstein.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 6 septembre 1978, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Principauté de Liechtenstein :

A. F. DE GERLICZY-BURIAN

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 18973

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SENEGAL**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 14 Jan-
uary 1980**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 July 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 14 janvier 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 juillet 1980.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SÉNÉGALAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la République sénégalaise (ci-après dénommée le «Sénégal») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le «Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968³, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Le Sénégal et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Sénégal s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire sénégalais, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article 11 du protocole.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire sénégalais, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE SÉNÉGAL ET L'AGENCE

Article 3

Le Sénégal et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Sénégal ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Sénégal et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le «Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en

vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Sénégal établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système sénégalais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système sénégalais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Sénégal fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Sénégal le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Sénégal, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Sénégal, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Sénégal de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Sénégal à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Sénégal.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Sénégal s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Sénégal une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Sénégal d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Sénégal prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Sénégal et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Sénégal accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie¹.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Sénégal*

Le Sénégal notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Sénégal, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Sénégal convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Sénégal a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Sénégal indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Sénégal en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Sénégal et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Sénégal ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Sénégal et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Sénégal ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Sénégal fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Sénégal à l'Agence ou par l'Agence au Sénégal pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE
DE DÉTOURNEMENT*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Sénégal prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Sénégal à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garan-

ties a fourni certaines assurances et donne au Sénégal toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Sénégal et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Sénégal est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Sénégal à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Sénégal et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Sénégal et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Sénégal ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Sénégal ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Sénégal et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) Le Sénégal et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Sénégal et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Sénégal et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Sénégal est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système sénégalais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Sénégal.

Article 31

Le système sénégalais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Sénégal informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Sénégal informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Sénégal, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Sénégal considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Sénégal et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Sénégal et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Sénégal, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Sénégal, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Sénégal, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Sénégal et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités

énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Sénégal et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Sénégal et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Sénégal et l'Agence en sont convenus. Le Sénégal communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Sénégal soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Sénégal à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Sénégal communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Sénégal, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Sénégal, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Sénégal fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Sénégal prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Sénégal communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Sénégal à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Sénégal communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la

variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Sénégal rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Sénégal, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Sénégal et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Sénégal envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Sénégal à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Sénégal fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Sénégal ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Sénégal, y compris les explications fournies par le Sénégal et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Sénégal les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Sénégal les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 91 ou d, iii, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Sénégal estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Sénégal et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Sénégal et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Sénégal, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Sénégal sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Sénégal et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système sénégalais de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système sénégalais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Sénégal; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Sénégal, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Sénégal et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Sénégal et l'Agence se consultent si le Sénégal estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Sénégal de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Sénégal et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Sénégal, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Sénégal.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Sénégal conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Sénégal de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Sénégal et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Sénégal fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Sénégal le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation

comme inspecteur pour le Sénégal est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) Le Sénégal fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Sénégal chaque fonctionnaire que le Sénégal a accepté, et il informe le Sénégal de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Sénégal, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Sénégal que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Sénégal est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Sénégal accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Sénégal.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Sénégal, notamment d'utiliser du matériel, le Sénégal leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Sénégal a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Sénégal :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Sénégal, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Sénégal :

- a) En cas d'importation au Sénégal, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Sénégal, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Sénégal ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Sénégal

Article 91

a) Le Sénégal notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Sénégal de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Sénégal et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Sénégal et, si l'Agence le désire ou si le Sénégal le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Sénégal prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Sénégal, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Sénégal

Article 94

a) Le Sénégal notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Sénégal, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Sénégal en assume la responsabilité.

c) Le Sénégal et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Sénégal assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Sénégal envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières

nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Sénégal.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

[FAIT en double exemplaire en langue française.]

Pour la République sénégalaise :

CLAUDE MADEMBAS-SY
A Vienne, le 14 janvier 1980

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND
A Vienne, le 14 janvier 1980

PROTOCOLE

La République sénégalaise (ci-après dénommée le «Sénégal») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que le Sénégal n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Sénégal et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'«Accord») pour les types de matières en question,
 - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Sénégal donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Sénégal et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 14 janvier 1980, en double exemplaire en langue française.

Pour la République sénégalaise :

CLAUDE MADEMBA-SY
A Vienne, le 14 janvier 1980

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND
A Vienne, le 14 janvier 1980

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS⁴

WHEREAS the Republic of Senegal (hereinafter referred to as “Senegal”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now, THEREFORE, Senegal and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Senegal undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 14 January 1980 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the protocol.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Senegal, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SENEGAL AND THE AGENCY

Article 3

Senegal and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Senegal or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Senegal's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safe-

guards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Senegal shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Senegal's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Senegal's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Senegal shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Senegal so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Senegal design information which Senegal regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Senegal.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Senegal to the designation of Agency inspectors to Senegal.

(ii) If Senegal, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Senegal an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Senegal to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Senegal shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Senegal and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Senegal shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Senegal*

Senegal shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Senegal, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

ment. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Senegal shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Senegal intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Senegal shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Senegal may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Senegal and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Senegal and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Senegal and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Senegal or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Senegal shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Senegal.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Senegal against the Agency or by the Agency against Senegal in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Senegal is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Senegal to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Senegal every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Senegal and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Senegal shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Senegal to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Senegal and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Senegal and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Senegal or the Agency has not designated an arbitrator, either Senegal or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Senegal and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Senegal and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Senegal and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Senegal and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Senegal is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material

from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Senegal's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Senegal's accounting and control activities.

Article 31

Senegal's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Senegal shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Senegal shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Senegal, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Senegal considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Senegal and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Senegal and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Senegal, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Senegal, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quan-

tity of nuclear material which has been exempted in Senegal in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Senegal and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Senegal and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Senegal and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Senegal and the Agency. Senegal shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Senegal subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on

the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Senegal at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Senegal shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Senegal around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Senegal, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Senegal shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 51

Senegal shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Senegal shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Senegal to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Senegal shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Senegal shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Senegal with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Senegal and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Senegal shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Senegal to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Senegal shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Senegal.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Senegal, including explanations from Senegal and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Senegal that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Senegal for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency in-

spectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Senegal concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Senegal and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Senegal and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Senegal, to information or locations in addition to those specified in article 75; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Senegal is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Senegal and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Senegal's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Senegal's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Senegal; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Senegal's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow an inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Senegal's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Senegal and the Agency shall consult if Senegal considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 82*

The Agency shall give advance notice to Senegal before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Senegal and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Senegal the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Senegal.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Senegal pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Senegal periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Senegal and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Senegal shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Senegal in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Senegal;
- (b) Senegal shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Senegal as one of the inspectors for Senegal, and shall inform Senegal of such designations; and

(d) The Director General, acting in response to a request by Senegal or on his own initiative, shall immediately inform Senegal of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Senegal.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Senegal shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Senegal.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Senegal, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Senegal shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Senegal shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Senegal, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Senegal of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Senegal, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Senegal:

- (a) In the case of import into Senegal, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Senegal, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Senegal nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Senegal**Article 91*

(a) Senegal shall notify the Agency of any intended transfer out of Senegal of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Senegal and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Senegal and, if

the Agency so wishes or Senegal so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Senegal shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Senegal, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Senegal

Article 94

(a) Senegal shall notify the Agency of any expected transfer into Senegal of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Senegal assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Senegal and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Senegal will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Senegal shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Senegal to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
- (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials

considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Senegal.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the French language.

For the Republic of Senegal:

CLAUDE MADEMBA-SY
Vienna, 14 January 1980

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Vienna, 14 January 1980

PROTOCOL

The Republic of Senegal (hereinafter referred to as “Senegal”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as Senegal has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Senegal and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or
 - (b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Senegal shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Senegal and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE [in Vienna on 14 January 1980] in duplicate in the French language.

For the Republic of Senegal:

CLAUDE MADEMBA-SY
Vienna, 14 January 1980

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Vienna, 14 January 1980

No. 18974

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BURUNDI**

**Grant Agreement — *Improvement of the Musaga Shanty
Town I (with annexes). Signed at Bujumbura on 5 June
1980***

Authentic text: French.

Registered ex officio on 14 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BURUNDI**

**Accord de don — *Amélioration de l'habitat dans le quartier
spontané de Musaga I (avec annexes). Signé à Bujum-
bura le 5 juiu 1980***

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 14 juillet 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI AND
THE UNITED NATIONS CAPI-
TAL DEVELOPMENT FUND

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement burundais que les conditions d'entrée en vigueur avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 14 July 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Burundi that the conditions for effectiveness had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

No. 18975

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

**Grant Agreement – *Smallholder Irrigation* (with annexes).
Signed at Lilongwe on 16 July 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

**Accord de don – *Irrigation de petites exploitations* (avec
annexes). Signé à Lilongwe le 16 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 juillet 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
MALAWI AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU MALAWI
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 18976

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SEYCHELLES**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Sey-
chelles. Signed at Victoria on 16 July 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
SEYCHELLES**

**Accord relatif aux activités du FISE aux Seychelles. Signé à
Victoria le 16 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 juillet 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance, and

WHEREAS the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 16 July 1980 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

*Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS
AND REPORTS*

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
AND UNICEF*

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Republic of Seychelles for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operation in the Republic of Seychelles.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Republic of Seychelles.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Seychelles.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply the provisions of Seychelles Act of 1980 which will exempt UNICEF (as an organ of the United Nations), its property, funds, assets and officials from taxes, fees, tolls or duties on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Upon accession of the Republic of Seychelles, in its own right, to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ the Government will apply the provisions of that Convention to UNICEF, its officials, staff, property and funds.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government:

Name: JAMES MICHEL
Title: Minister of Education and Information
Signed at: Victoria
Date: 16 July 1980

[Signed]

For the United Nations
Children's Fund:

Name: ALEXANDER C. TOSH
Title: UNICEF Representative
Signed at: Victoria
Date: 16 July 1980

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le «FISE») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommé le «Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1) Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des parties.

2) Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3) Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4) Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1) Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

2) Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3) Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4) Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et supportera les dépenses y relatives.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1) Le FISE pourra, périodiquement, envoyer en République des Seychelles des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations de la République des Seychelles.

2) En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord les sommes nécessaires aux dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux du bureau de zone du FISE desservant les Seychelles.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République des Seychelles.

2) En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en res-

ponsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3) Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4) Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5) Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la loi des Seychelles de 1980 qui l'exemptera de tout impôt, droit, péage ou autre redevance sur les fournitures et le matériel procurés par le FISE tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Dès adhésion de la République des Seychelles, de plein droit, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, le Gouvernement appliquera les dispositions de la Convention au FISE, à ses fonctionnaires, son personnel, ses biens et ses fonds.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les parties.

3) Chacune des parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : JAMES MICHEL

Nom : ALEXANDER C. TOSH

Titre : Ministre de l'éducation et de
l'information

Titre : Représentant du FISE

Signé à : Victoria

Signé à : Victoria

Date : Le 16 juillet 1980

Date : 16 juillet 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

No. 18977

**PHILIPPINES
and
AUSTRALIA**

Trade Agreement. Signed at Manila on 25 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
AUSTRALIE**

Accord de commerce. Signé à Manille le 25 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking note of their existing friendly relations,

Desirous of maintaining, developing and expanding their trade relations in accordance with their respective needs and objectives,

Recognizing the urgent need to promote and encourage exports of products of the developing countries to the developed countries, and

Having regard to their respective international rights and obligations,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries in respect of current and potential exports with a view to maximizing trade between the two countries on the basis of mutual benefit.

Article II. To advance the objectives of article I of this Agreement, the Contracting Parties:

- (i) Declare their support in principle for the conclusion of long term contracts relating to imports and exports; and
- (ii) Shall encourage and facilitate the negotiation of such contracts, where appropriate, between the relevant enterprises and organizations of their two countries.

Article III. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in the issue of import and export licenses and with respect to customs duties, internal taxes and charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods, the method of levying such duties, taxes and charges, as well as in all respects concerning customs rules and formalities and other regulations governing the import and export of goods.

Article IV. The provisions of article III of this Agreement shall not apply to:

- (i) Tariff preferences or other advantages presently accorded by either Contracting Party or which may be accorded, consistent with relevant international obligations, in replacement of existing or previously accorded tariff preferences or other advantages;
- (ii) Tariff preferences or other advantages accorded, consistent with relevant international obligations, under any scheme for expansion of trade and economic co-operation among developing countries;
- (iii) Special preferences or other advantages accorded by either Contracting Party resulting from the association of either country in a customs union or a free

¹ Came into force on 11 May 1979, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties notified each other through the diplomatic channels of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIV.

trade area, or in an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area;

- (iv) Such measures as either Contracting Party may take to carry out its obligations under any multilateral commodity agreement which is open to participation by the Contracting Parties;
- (v) Such measures as either Contracting Party may take consistent with the provisions of the GATT Arrangement Regarding International Trade in Textiles.¹

Article V. No provision of this Agreement shall be interpreted in such a manner as to prevent the adoption or enforcement by either Contracting Party of measures:

- (i) Necessary to safeguard its external financial position and balance of payments;
- (ii) Necessary to protect public morals and essential security interests;
- (iii) Necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (iv) Relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (v) Imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (vi) Relating to traffic in arms, ammunition and implements of war.

Article VI. The Contracting Parties recognize that there are obstacles and uncertainties in international trade and that there is an urgent need to improve access to international markets for primary products, processed primary products, manufactures and semi-manufactures.

The Contracting Parties support the principle of concluding and adhering to commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in primary products of interest to them and to provide a greater degree of stability in such trade.

Article VII. The Government of Australia supports initiatives among member nations of the Association of South East Asian Nations aimed at concluding trade arrangements among themselves to promote economic growth and the expansion of their mutual trade.

Article VIII. Recognizing the mutual benefits accruing from Australian direct investments in the Philippines, including the trade and other commercial benefits, the Australian Government will facilitate the flow of such investments where they are in accordance with the social and economic development plans of the Government of the Republic of the Philippines.

Further, the Australian Government will use its best endeavours to encourage Australian enterprises to enter into joint ventures with Philippine enterprises and in so doing will have regard to the desire of the Government of the Republic of the Philippines, for development in accordance with its social and economic plans and its investment policies and priorities.

The Government of the Republic of the Philippines undertakes to extend to such investments treatment no less favourable than that accorded to investment by the enterprises of any third country in accordance with Philippine investment laws and regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

The Government of Australia undertakes to extend to any Philippine investments in Australia treatment in accordance with Australian investment laws and regulations and related policies.

Article IX. The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, in accordance with the laws and regulations of their respective countries, of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organizations in their respective countries.

Article X. In order to further the objectives of this Agreement, each Contracting Party will encourage and facilitate:

- (i) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (ii) The holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by enterprises and organizations of the other country.

Article XI. Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article XII. All payments arising from trade between the Republic of the Philippines and Australia shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article XIII. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Joint Commission which will consist of representatives designated by the respective Contracting Parties is hereby established.

The Commission shall meet once a year or more frequently by mutual consent, alternately in the Republic of the Philippines and Australia.

The Commission shall:

- (i) Review and keep under consideration the state of trade between the two countries;
- (ii) Examine and review measures aimed at the expansion of mutual trade, in particular measures to assist the marketing of Philippine goods in Australia;
- (iii) Consider proposals for the promotion and facilitation of investments under the terms of the Agreement;
- (iv) Examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (v) Identify appropriate areas of industrial and technical co-operation, particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial commercial exchanges.

The Commission will, where appropriate, submit recommendations to the Contracting Parties relating to the above-mentioned matters.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the day on which both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

This Agreement shall continue in force for an initial period of one year. Thereafter it shall continue in force until ninety days after the day on which either Contracting Party receives from the other written notice of its intention to terminate this Agreement.

Article XV. Upon its entry into force this Agreement shall terminate and replace the Trade Agreement concluded on 16 June 1965 between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Manila in two originals in the English language this 25th day of June, one thousand nine hundred and seventy-five.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]³

For the Government
of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 31.

² Signed by Troadio T. Quiazon, Jr. — Signé par Troadio T. Quiazon.

³ Signed by Frank Brean — Signé par Frank Brean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommés les «parties contractantes»,

Considérant les relations amicales qui les unissent,

Désireux d'entretenir, développer et resserrer leurs relations commerciales en fonction de leurs besoins et objectifs,

Reconnaissant qu'il est urgent de promouvoir et d'encourager l'exportation de produits des pays en développement vers les pays développés, et

Compte tenu des obligations et droits internationaux de chacun d'eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays, pour tout ce qui concerne leurs exportations actuelles ou potentielles, en vue d'augmenter au maximum les échanges commerciaux entre leurs deux pays dans des conditions d'avantage mutuel.

Article II. Aux fins d'atteindre les objectifs de l'article premier du présent Accord, les parties contractantes :

- i) Se déclarent favorables en principe à la conclusion de contrats à long terme d'importation ou d'exportation; et
- ii) Encourageront et faciliteront le cas échéant la négociation desdits contrats entre les entreprises et organisations concernées des deux pays.

Article III. Les parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation, les droits de douane, taxes et impositions intérieures de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçues à l'occasion de leur importation ou exportation, les modalités de prélèvement de ces droits, taxes et impositions, ainsi que les règles et formalités douanières et autres règlements d'importation et d'exportation des marchandises.

Article IV. Les dispositions de l'article III du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- i) Aux préférences ou autres avantages tarifaires actuellement consentis par l'une ou l'autre partie, ou qu'elle pourra accorder, conformément à ses obligations internationales en vigueur, en remplacement de préférences ou autres avantages tarifaires préexistants;

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1979, date de l'échange de notes par lesquelles les deux parties contractantes se sont informées par voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies, conformément à l'article XIV.

- ii) Aux préférences ou autres avantages tarifaires consentis, conformément aux obligations internationales en vigueur, dans le cadre d'un plan de développement du commerce et de la coopération économique entre pays en développement;
- iii) Aux préférences ou autres avantages spéciaux consentis par l'une ou l'autre partie contractante du fait de son intégration dans une union douanière ou zone de libre-échange, ou de sa participation à un accord intérimaire devant conduire à la création d'une union douanière ou zone de libre-échange;
- iv) Aux mesures que l'une ou l'autre partie contractante pourra prendre pour s'acquitter de ses obligations découlant de toute entente internationale relative à des produits de base et ouverte à la participation des parties contractantes;
- v) Aux mesures que l'une ou l'autre partie contractante pourra prendre conformément aux dispositions de l'Arrangement du GATT concernant le commerce international des textiles¹.

Article V. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à empêcher l'une ou l'autre partie contractante d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures :

- i) Nécessaires pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements;
- ii) Nécessaires pour protéger les bonnes mœurs et les intérêts fondamentaux de sa sécurité publique;
- iii) Nécessaires pour préserver la santé et la vie des hommes, des animaux et des végétaux;
- iv) Relatives à l'importation ou à l'exportation d'or et d'argent;
- v) Imposées aux fins de protéger les richesses artistiques, historiques ou archéologiques nationales;
- vi) Relatives au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre.

Article VI. Les parties contractantes reconnaissent que le commerce international rencontre des obstacles et s'assortit d'incertitudes et qu'il est urgent d'améliorer l'accès des produits primaires, des produits primaires transformés, des produits manufacturés et des demi-produits aux marchés internationaux.

Les parties contractantes souscrivent au principe de la conclusion d'accords sur les produits de base destinés à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires qui les intéressent et à introduire plus de stabilité dans ce commerce, ainsi qu'au principe de l'adhésion à ces accords.

Article VII. Le Gouvernement de l'Australie souscrit aux initiatives prises par les membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est et qui ont pour but la conclusion, entre ces nations, d'accords de commerce destinés à promouvoir leur croissance économique et l'expansion de leur commerce mutuel.

Article VIII. Reconnaissant les avantages commerciaux et apparentés que les deux pays retirent des investissements directs de l'Australie aux Philippines, le Gouvernement australien facilitera ces investissements lorsqu'ils concorderont avec les plans de développement économique et social du Gouvernement de la République des Philippines.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

De plus, le Gouvernement australien fera tout ce qui est en son pouvoir pour encourager les entreprises australiennes à s'associer à des entreprises philippines pour des coentreprises, en tenant compte de ce que le Gouvernement de la République des Philippines souhaite que le développement concorde avec ses plans sociaux et économiques et avec ses politiques et priorités d'investissement.

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à réserver à ces investissements un traitement non moins favorable que celui appliqué aux investissements des entreprises de n'importe quel pays tiers conformément aux lois et règlements philippins en matière d'investissement.

Le Gouvernement de l'Australie s'engage à appliquer à tout investissement philippin en Australie un traitement conforme aux lois, réglementations et politiques australiennes en matière d'investissement.

Article IX. Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les parties contractantes encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales concernées de leurs pays.

Article X. Aux fins d'atteindre les objectifs du présent Accord, chacune des parties contractantes encouragera et facilitera :

- i) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- ii) L'organisation sur son territoire de foires et d'expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion commerciale, par des entreprises et organisations de l'autre pays.

Article XI. Conformément aux lois et règlements de son pays, chacune des parties exonérera de droits et taxes d'importation les articles à exposer dans les foires ou expositions, de même que les échantillons publicitaires importés du territoire de l'autre partie. Ces articles et échantillons ne pourront être aliénés à l'intérieur du pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et sans avoir acquitté, le cas échéant, les droits et taxes d'importation applicables.

Article XII. Tous les paiements résultant des échanges commerciaux entre la République des Philippines et l'Australie s'effectueront en monnaies librement convertibles conformément aux règlements de change en vigueur dans chaque pays.

Article XIII. Aux fins d'atteindre les objectifs du présent Accord, les parties contractantes constituent par les présentes une Commission mixte où chacune d'entre elles nommera ses représentants.

Cette Commission se réunira, tour à tour dans la République des Philippines et en Australie, une fois par an ou plus fréquemment en cas de consentement mutuel.

La Commission :

- i) Etudiera en permanence la situation des échanges commerciaux entre les deux pays;
- ii) Etudiera les mesures à prendre pour développer les échanges commerciaux entre les deux pays, notamment celles destinées à favoriser l'écoulement des marchandises philippines en Australie;

- iii) Etudiera les mesures proposées en vue de promouvoir et de faciliter les investissements en vertu de l'Accord;
- iv) Etudiera les mesures appropriées pour résoudre les problèmes qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord ou à l'occasion du développement des échanges commerciaux entre les deux pays;
- v) Déterminera les domaines où la coopération industrielle et technique est souhaitable, en particulier ceux où des échanges commerciaux avantageux pour les deux pays ont des chances de se développer.

Selon qu'il conviendra, la Commission fera aux parties contractantes des recommandations sur les points ci-dessus.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux parties contractantes se feront savoir, par la voie diplomatique, que leurs formalités constitutionnelles et autres, requises pour que l'Accord prenne effet, ont été remplies.

L'Accord restera en vigueur initialement un an. Par la suite, il continuera de prendre effet jusqu'au moment où l'une des parties contractantes signifiera à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, et 90 jours après réception de la notification à cet effet.

Article XV. A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera l'Accord commercial conclu le 16 juin 1965 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 25 juin 1975, en deux exemplaires en langue anglaise.

[TROADIO T. QUIAZON]
Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

[FRANK BREAN]
Pour le Gouvernement
de l'Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 31.

No. 18978

**PHILIPPINES
and
AUSTRALIA**

Cultural Agreement. Signed at Manila on 15 April 1977

Authentic texts: Pilipino and English.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
AUSTRALIE**

Accord culturel. Signé à Manille le 15 avril 1977

Textes authentiques : pilipino et anglais.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

**KASUNDUANG PANGKALINANGAN NG PAMAHALAAN NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS ET NG PAMAHALAAN NG
AUSTRALIA**

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Australia, Sa marubdob na hangaring patibayin ang diwa ng pagtutulungan at pagkaka-ibigang umiiral sa dalawang bansa,

Sa pagkabatid ng kahalagahan ng pagpapalitang pangkalinangan na nabuo sa dalawang bansa,

Sa bunsod ng pangangailangan at nagkakaisang hangaring pasulungin at paunlarin ang mga ugnayang pangkalinangan ng kanikanilang mga mamamayan,

Ay nagkasundong gaya ng sumusunod:

Artikulo I. Pesusulungin ng dalawang Pamahalaan ang pagtutulungang pangkalinangan ng dalawang bansa batay sa paggagalangan ng kanilang soberanya at alinsunod sa mga batas at mga alituntuning umiiral sa bawat bansa, na lagi nang nagsasaalang-alang sa kapakanan ng kanikanilang mga mamamayan.

Artikulo II. Pasisiglahin ng bawat Pamahalaan sa sariling bansa nito ang pag-unawa at pagpapahalaga sa pangkalinangan, pangkasaysayan at pangkalahatang kaparaanan ng pamumuhay ng kabilang bansa sa pamamagitan ng:

- (a) Pagpapalitan ng mga aklat at peryodikal at iba pang mga hanguang kagamitan na may kinalaman sa kasaysayan, sining, panitikan, agham at edukasyon;
- (b) Pagpapalitan ng mga di-komersiyal na mga pelikulang sinematograpiko, kasama na ang ukol sa telebisyon, na tumatalakay sa kasaysayan, kasalukuyang mga gawain, kalinangan, sining, agham at edukasyon;
- (c) Pagpapalitan ng mga rekording ukol sa mga palatuntunang panradyo, tungkol sa kasaysayan, kasalukuyang mga gawain, kalinangan, sining, agham at edukasyon; at
- (d) Pagpapalitan ng sining at iba pang mga eksibisyon at pagtatanghal na pangkalinangan.

Artikulo III. Pagsusumikapan ng dalawang Pamahalaan, sa ilalim ng mga batas at mga alituntuning umiiral sa bawat bansa, na iukol sa bawat taong-bayan ng magkabilang panig ang lahat ng maaaring maibigay na kaluwagan upang matiyak ang lalong mahinusay na pagkaunawa sa kanikanilang kalinangan sa pamamagitan ng pagpapasigla ng pagdadalawan sa magkabilang bansa ng:

- (a) Mga propesor, iskolar, mamamahayag, artista at mga kinatawan ng mga institusyong panlipunan, pang-edukasyon at pang-agham; at
- (b) Mga isportsmen, mga kohonang pang-isport at mga kowts.

Artikulo IV. Pasisiglahin ng bawat Pamahalaan, sa abot ng kani-kanilang magagamit na batas na mapagkukunan, sa kanilang mga sariling pamantasan at iba pang mga institusyong edukasyonal ng lalong mataas na karunungan ang pag-aaral ng kasaysayan, panitikan at iba pang aspekto ng buhay at kalinangan ng isa't isa.

Artikulo V. 1. Pagsusumikapan ng bawat Pamahalaan na maglagda, sa ilalim ng mga batas at mga alituntunin nito, ng mga kinakailangang hakbangin para mapangalagaan ang mga likhang pampanitikan at pansining ng mga taong-bansa sa bawat isa sa kanila at magtutulungan sa pangangalaga at pagpapanatili ng mga pambansang ari-arian at kayamanang pangkalinangan ng bawat isa sa kanila.

2. Ang Artikulong ito'y hindi nagtatakda o nakapipinsala sa mga pananagutan ng alin man sa mga Pamahalaang ito sa ilalim ng anumang kombensiyong multilateral na may kinalaman sa pangangalaga at pagpapanatili ng mga pambansang ari-arian at kayamanang pangkalinangan na may pakikipaglagdaan ang dalawang Pamahalaan.

Artikulo VI. Ang bawat sang Pamahalaan, sa ilalim ng mga batas at mga alituntunin nito, ay magpupunyaging makapagbigay sa taong-bansa ng bawat isa ng mga iskolarsip ukol sa pag-aaral sa mga larangang panlipunan, pang-agham, pangkalinangan at pang-edukasyon.

Artikulo VII. Magtutulungan ang dalawang Pamahalaan sa pagpapalitan ng kabatiran tungkol sa mga pamantayan at sa pagkaunlad ng kanikanilang mga sistemang pang-edukasyon upang makatulong sa pagpapakahulugan at pagkilatis ng kanilang mga titulo, diploma at sertipiko para sa mga layuning pang-akademiko at kailanma't nararapat para sa mga layuning propesyonal.

Artikulo VIII. 1. Ang dalawang Pamahalaan ay magsasanggumian upang baliksuriin ang operasyon ng Kasunduang ito at mag-usap, kailanma't maituturing na kinakailangan, para sa pagpapatupad ng mga tadhana ng Kasunduang ito.

2. Ang lahat ng mga pag-aayos na kinakailangan sa pagpapatupad ng alinman sa mga tadhana ng Kasunduang ito ay pahahayag sa anyo ng memoranda ng pag-uunawaan.

Artikulo IX. Ang Kasunduang ito'y magkakabisa sa araw na mapatalastasan ng dalawang Pamahalaan ang isa't isa ng pag-alinsunod sa kani-kanilang saligang-batas o iba pang mga pangunang kinakailangan upang maisakatuparan ang Kasunduan.

Ang Kasunduang ito ay mananatiling may-bisa sa loob ng anim (6) na buwan pagkaraan ng araw na makapagbigay ang isang Pamahalaan sa kabilang panig ng nakasulat na babala, sa pamamagitan ng lagusang diplomatiko, ng hangarin nito na pawalan ng saysay ang Kasunduan.

SA KATUNAYAN, ang mga nakalagda bilang kinatawan ng kanikanilang Pamahalaan ay lumagda sa Kasunduang ito.

ISINAGAWA nang dalawang sipi sa Maynila ngayon ika 15 araw ng Abril, Isang Libo Siyam-na-Raan Pitumpu't Pito, sa mga wikang Pilipino at Ingles, na mga tekstong kapuwa karapat-dapat panghawakan.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]

CARLOS P. ROMULO
Kalihim ng Ugnayang
Panlabas

Para sa Pamahalaan
ng Australia:

[Signed — Signé]

ANDREW PEACOCK
Ministro ng Ugnayang
Panlabas

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia,

Desirous of strengthening the spirit of cooperation and friendship existing between the two countries,

Mindful of the valuable cultural exchanges which have developed between the two countries,

Inspired by the need and common desire to promote and develop cultural relations between their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall promote cultural collaboration between the two countries on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interests of their respective peoples.

Article II. Each Government shall encourage in its own country an understanding and appreciation of the culture, history and general way of life of the other country by means of:

- (a) The exchange of books and periodicals and other resource material dealing with history, art, literature, science and education;
- (b) The exchange of non-commercial cinematographic films, including those for television, dealing with history, current affairs, culture, art, science and education;
- (c) The exchange of recordings for radio broadcasting programs on history, current affairs, culture, art, science and education; and
- (d) The exchange of art and other cultural exhibitions and presentations.

Article III. The two Governments shall endeavor, subject to the laws and regulations prevailing in each country, to accord each other's nationals every possible facility to ensure better understanding of their respective cultures by encouraging visits to each other's country of:

- (a) Professors, scholars, journalists, artists and representatives of social, educational and scientific institutions; and
- (b) Sportsmen, sporting teams and coaches.

Article IV. Each Government shall, within its available resources, encourage in its own universities and other educational institutions the study of the history, literature and other aspects of the life and culture of the other country.

Article V. I. Each Government shall endeavor to adopt, subject to its laws and regulations, necessary measures for the protection of the literary and artistic

¹ Came into force on 20 February 1980, the date of the exchange of notes by which the two Governments notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article IX.

works of the nationals of the other country and shall cooperate in the protection and preservation of each other's national cultural properties and treasures.

2. This article does not limit or affect the obligations of either Government under any multilateral convention relating to the protection of literary and artistic works, or to the protection and preservation of national cultural properties and treasures to which the two Governments are party.

Article VI. Each Government, subject to its laws and regulations, shall exert efforts to provide the nationals of the other country with scholarships for study and research and in the social, scientific, technical, cultural and educational fields.

Article VII. The two Governments shall cooperate in the exchange of information on standards and on developments of their respective educational systems to assist in the interpretation and evaluation of their degrees, diplomas and certificates, for academic and, where appropriate, for professional purposes.

Article VIII. 1. The two Governments shall consult each other to review the operation of the present Agreement and to negotiate, when deemed necessary, the implementation of the provisions of this Agreement.

2. All arrangements necessary for the implementation of any provisions of the present Agreement shall be expressed in the form of memoranda of understanding.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments shall have notified each other of their compliance with their respective constitutional or other requirements necessary to give effect to the Agreement.

The Agreement shall remain in force until six (6) months after the day on which one Government shall have given the other notice in writing, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Manila this 15th day of April, one thousand nine hundred seventy-seven, in the Pilipino and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of Australia:

[Signed]

ANDREW PEACOCK
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de renforcer l'esprit de coopération et d'amitié qui existe entre leurs deux pays,

Conscients de la valeur des échanges culturels qui se sont développés entre les deux pays,

Inspirés de la nécessité et du désir commun de promouvoir et de développer les relations culturelles entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements encourageront la collaboration culturelle entre leurs deux pays, en respectant chacun la souveraineté de l'autre et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

Article II. Chacun des deux gouvernements s'efforcera de faire mieux comprendre et mieux apprécier dans son propre pays la culture, l'histoire et le mode de vie en général de l'autre pays, moyennant :

- a) L'échange de livres et périodiques et autres matériels d'enseignement sur l'histoire, les arts, la littérature, les sciences et l'éducation;
- b) L'échange de films cinématographiques non commerciaux, y compris de films pour la télévision, sur l'histoire, l'actualité, la culture, les arts, les sciences et l'éducation;
- c) L'échange d'enregistrements pour la diffusion de programmes radiophoniques sur l'histoire, l'actualité, la culture, les arts, les sciences et l'éducation; et
- d) L'échange d'expositions et de présentations d'œuvres d'art et autres expositions et présentations de caractère culturel.

Article III. Les deux gouvernements s'efforceront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, d'accorder aux ressortissants de l'autre pays toutes les facilités possibles pour faire mieux connaître leur culture respective en encourageant les visites, d'un pays à l'autre :

- a) De professeurs, savants, journalistes, artistes et membres d'institutions sociales, pédagogiques et scientifiques; et
- b) De sportifs, équipes sportives et entraîneurs.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1980, date de l'échange de notes par lesquelles les deux gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

Article IV. Chaque gouvernement, dans la mesure de ses moyens, encouragera dans ses propres universités et établissements d'enseignement l'étude de l'histoire, de la littérature et des autres aspects de la vie et de la culture de l'autre pays.

Article V. 1) Chaque gouvernement s'efforcera d'adopter, sous réserve de ses lois et règlements, les mesures nécessaires à la protection des œuvres littéraires et artistiques des ressortissants de l'autre pays et coopérera à la protection et à la sauvegarde des biens et trésors culturels nationaux de l'autre pays.

2) Le présent article ne saurait limiter ou modifier les obligations contractées par l'un ou l'autre gouvernement en tant que partie à une convention multilatérale concernant la protection des œuvres littéraires et artistiques ou la protection et la sauvegarde des biens et trésors culturels nationaux.

Article VI. Chaque gouvernement, sous réserve de ses lois et règlements, s'efforcera d'octroyer aux ressortissants de l'autre pays des bourses d'études et de recherche dans les disciplines sociales, scientifiques, techniques, culturelles et pédagogiques.

Article VII. Les deux gouvernements coopéreront en échangeant des renseignements sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectifs en vue de faciliter l'interprétation et l'évaluation, à des fins soit universitaires soit, le cas échéant, professionnelles, de leurs grades universitaires, diplômes et certificats.

Article VIII. 1) Les deux gouvernements se concerteront pour examiner le fonctionnement du présent Accord et pour négocier, selon que de besoin, l'application des dispositions dudit Accord.

2) Tous les arrangements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord seront établis sous forme de mémorandums d'accord.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet.

Il restera en vigueur six mois après la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 15 avril 1977, en double exemplaire, en langues pilipino et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

CARLOS P. ROMULO
Secrétaire aux affaires
étrangères

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

ANDREW PEACOCK
Ministre des affaires
étrangères

No. 18979

**PHILIPPINES
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 1 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 1^{er} août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Philippines le 18 juillet 1980.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- (a) In the case of the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "Philippine tax");
- (b) In the case of Singapore: the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Competent Authorities of the Contracting States shall notify each other of the changes which have been made to their respective taxation laws.

5. The Competent Authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting the texts of any such materials at least once a year.

6. If, by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any article of this Convention without affecting the general principles thereof the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

¹ Came into force on 16 November 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Singapore, in accordance with article 27.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise required:

(a) (i) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines; (ii) the term "Singapore" means the Republic of Singapore.

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Philippines or Singapore as the context requires.

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes.

(d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative;

(ii) In the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative.

(g) The term "tax" means Philippine tax or Singapore tax as the context requires.

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) Any legal person, a partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States except where such transport is confined solely to places within a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who is resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined, as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests").

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes specially but is not limited to:

- (a) A seat of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A store or other sales outlet;
- (e) A factory;
- (f) A workshop;
- (g) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;
- (i) A building site or construction or assembly project or installation project or supervisory activities in connection therewith, provided such site, project or activity continues for a period more than 183 days; and
- (j) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, provided activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days.

3. Notwithstanding paragraphs (1), (2), and (4), a permanent establishment shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) He has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of that enterprise unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) He has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because that enterprise carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

6. Except with respect to reinsurance, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State, or insures risks situated therein, through an employee or representative situated therein who is not an agent of independent status to whom paragraph (5) applies.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether included in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) Commission for specific services performed or for management; and
- (c) Interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of banking institutions.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed whichever is the lesser of either:

- (a) One and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; or
 - (b) The lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (including partnership) and during the part of the paying company's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 15 per cent of the outstanding shares of the voting stock of the paying company was owned by the recipient company; and
- (b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founder’s shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derived profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are resident of that State, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for purposes of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured, by such institutions as are specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and
- (b) The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Singapore shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but, if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) In the case of the Philippines, 15 per cent of the gross amount of the royalties, where the royalties are paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities and also royalties in respect of cinematographic films or tapes for television or broadcasting;
- (b) In the case of Singapore, where the royalties are approved under the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act of Singapore, the royalties shall be exempt;
- (c) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, statutory authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the case of professional services and 183 days in other cases, in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (c) The remuneration or income is not borne directly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of employment as a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 15. DIRECTOR'S FEES

1. Director's fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 14.

Article 16. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, income derived by entertainers such as theater, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit and cultural organization no part of the income of which was

payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under the provision by the competent authority of the other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit cultural organization referred to in paragraph 3.

Article 17. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 13, pensions and other similar remuneration for past employment arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "pensions" as used in this article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

Article 18. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration including pension paid by or out of public funds of a Contracting State or a political subdivision or local authority or statutory authority thereof to

- (a) A citizen of that Contracting State,
- (b) An individual who is not citizen of the other Contracting State and goes to the other State solely for the purpose of being engaged by the first-mentioned State, for services rendered to that State in the discharge of functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration including pension paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority or statutory authority thereof.

Article 19. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely

- (a) As a student at a University, College or School in that other Contracting State,
- (b) As a recipient of a grant, allowance or award from a Government or scientific, educational, religious or charitable organization for the primary purpose of study, research or training, or
- (c) As a business apprentice

shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of:

- (i) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) The grant, allowance or award; and
- (iii) Any remuneration for personal services rendered in that other Contracting State not exceeding the sum of three thousand and six hundred Singapore dollars or its

equivalent in Philippine currency in any calendar year with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual, who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that other Contracting State in respect of:

- (a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance or training; and
- (b) Any remuneration for personal services rendered in that other Contracting State not exceeding the sum of twelve thousand Singapore dollars or its equivalent in Philippine currency in any calendar year during that visit provided such services are in connection with his training or incidental thereto.

3. The benefits of paragraphs 1 and 2 of this article shall not be concurrently cumulative.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Philippine tax payable in respect of income derived from the Philippines shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Singapore and which owns not less than 15 per cent of voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Philippine tax payable by that company in respect of its income. The credit shall not, however, exceed that part of the Singapore tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. The term "Philippine tax payable" shall be deemed to include the amount of Philippine tax which would have been paid if the Philippine tax had not been exempted or reduced in accordance with this Convention and the special incentive laws designed to promote economic development in the Philippines, effective on the

date of signature of this Convention, or which may be introduced in the future in the Philippine taxation laws in modification of, or in addition to, the existing laws.

3. Subject to the laws of the Philippines regarding the allowance as a credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Singapore tax payable in respect of income derived from Singapore shall be allowed as a credit against the Philippine tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of the Philippines and which owns not less than 15 per cent of voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Singapore tax payable by that company in respect of its income. The credit shall not, however, exceed that part of the Philippine tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

4. The term "Singapore tax payable" shall be deemed to include the amount of Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been reduced in accordance with this Convention and the special incentive laws designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of this Convention, or which may be introduced in the future in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing laws.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:

- (a) Residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or
- (b) Nationals of the other Contracting State whose personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own citizens who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed so as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives designed to promote economic development in that Contracting State.

6. In this article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) On the attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) On the allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in article 9.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation.

6. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation and the prevention of fiscal evasion in cases not provided for in the Convention.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Singapore.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of tax withheld or deducted at source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years or years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 28. REVISION OR TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of exchange of the instruments of ratification, give notice of revision or termination to the other Contracting State, and in the event of termination, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of tax withheld or deducted at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which notice is given; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years or years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila this 1st day of August of the year 1977.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Singapore:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cesar Virata — Signé par Cesar Virata.

² Signed by Tan Sim Lin — Signé par Tan Sim Lin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'un des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2) Sont réputés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

3) Les impôts en vigueur auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas des Philippines : les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines (l'«impôt philippin»);

b) Dans le cas de Singapour : l'impôt sur le revenu (l'«impôt singapourien»).

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient, après la date de signature de la présente Convention, à s'ajouter aux impôts actuels ou les remplacer. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifient les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants se notifient la publication par leurs soins respectifs de tout document relatif à l'application de la présente Convention, qu'il s'agisse de règlements, de décisions administratives ou de décisions judiciaires, en se communiquant les textes de ces documents une fois par an au moins.

6) Si, en raison de modifications apportées au droit fiscal de l'un des Etats contractants, il paraît souhaitable de modifier un article de la présente Convention sans déroger aux principes généraux énoncés, les amendements nécessaires peuvent être adoptés d'un commun accord par les Etats contractants moyennant échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière conforme aux procédures constitutionnelles de ces Etats.

¹ Entrée en vigueur le 16 novembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Singapour, conformément à l'article 27.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) L'expression «Philippines» s'entend de la République des Philippines et, dans l'acception géographique, désigne le territoire national de la République des Philippines; ii) l'expression «Singapour» s'entend de la République de Singapour.

b) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» s'entendent selon le contexte des Philippines ou de Singapour.

c) L'expression «personne» couvre une personne physique, une succession, un fidéicommiss, une société ou tout autre groupement de personnes assimilé à une entité sur le plan fiscal.

d) L'expression «société» s'entend de toute personne morale ou toute autre entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression «autorité compétente» s'entend :

i) Dans le cas des Philippines, du Secrétaire aux finances ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de Singapour, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

g) L'expression «impôt» s'entend, selon le contexte, de l'impôt philippin ou de l'impôt singapourien.

h) L'expression «national» s'entend :

i) De toute personne physique possédant la citoyenneté de l'un des Etats contractants;

ii) De toute personne morale, société de personnes ou association créée, organisée ou constituée conformément à la législation de l'un des Etats contractants.

i) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'un des Etats contractants seulement.

2) Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non autrement définie dans la Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» s'entend de toute personne qui est, sur le plan fiscal, un résident de l'un des Etats contractants au regard de cet Etat.

2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent

dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux») de l'intéressé.

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effectif est situé. Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve son siège de direction effectif, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression «établissement stable» couvre en particulier mais non exclusivement :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Un magasin ou autre point de vente;
- e) Une usine;
- f) Un atelier;
- g) Un entrepôt, par rapport à une personne qui fournit à d'autres des facilités d'entreposage;
- h) Une mine, une carrière ou un autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction ou de montage ou les activités de supervision d'un tel chantier, si l'exécution de l'ouvrage ou les activités en question s'étendent sur une période dépassant 183 jours; et
- j) La fourniture de services, y compris de services consultatifs, qu'assure un résident de l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'employés ou de tiers, si les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) se poursuivent dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours.

3) Nonobstant les paragraphes 1, 2 et 4, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;
- c) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4) Quiconque agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est — à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 5 — réputé constituer un établissement stable dans le premier Etat contractant :

- a) S'il est investi dans le premier Etat de pouvoirs qu'il y exerce habituellement et qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, à moins que l'exercice de ces pouvoirs ne soit limité à l'achat de produits ou marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Si, ne disposant pas de tels pouvoirs, il maintient habituellement dans le premier Etat un stock de produits ou marchandises sur lequel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

5) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre agent ayant un statut indépendant dans la mesure où cet intermédiaire agit dans le cours habituel de ses affaires. Toutefois, lorsque l'intermédiaire consacre toute ou presque toute son activité à ladite entreprise, il n'est pas réputé avoir un statut indépendant au sens du présent paragraphe si les transactions conclues entre lui et l'entreprise sont incompatibles avec l'autonomie.

6) Une entreprise d'assurances de l'un des Etats contractants est réputée, sauf en matière de réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat, ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui se trouve dans cet Etat, autre qu'un agent ayant un statut indépendant et soumis au paragraphe 5.

7) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne confère pas en lui-même à l'une quelconque desdites sociétés le caractère d'un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2) Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que du louage ou d'une quelconque autre exploitation de biens mobiliers ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à l'établissement.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Toutefois, s'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du présent paragraphe n'empêche ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables en fonction de la ventilation en usage; la méthode de ventilation adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu concorde avec les principes énoncés dans le présent article.

3) Aux fins de calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes payées ou dues (autrement qu'au titre de remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège central d'une entreprise ou à l'un quelconque de ses autres sièges sous la forme :

- a) De redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de l'exploitation de brevets ou d'autres droits;
- b) De commissions pour la prestation de services spécifiés ou pour une activité de direction; et
- c) Sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, d'intérêts de sommes prêtées à l'établissement stable.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices réalisés à partir de sources situées dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant à raison de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 1,5 p. 100 des recettes brutes provenant de sources situées dans cet Etat; ou
- b) Le taux le plus bas de l'impôt philippin qui peut être prélevé sur les bénéfices analogues réalisés dans les mêmes circonstances par un résident d'un Etat tiers.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procède à l'ajustement approprié du montant de l'impôt établi chez lui sur ces bénéfices. L'ajustement est calculé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention qui ont trait à la nature des revenus, et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément au droit dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes s'il s'agit d'une société (y compris une société de personnes) et si, au cours de la partie de l'année d'imposition qui pré-

cède la date du versement des dividendes et, le cas échéant, au cours de la totalité de l'année d'imposition précédente, 15 p. 100 au moins de la société distributrice de dividendes des actions en circulation et donnant droit de vote appartenant à la société bénéficiaire; et

b) Dans tous les autres cas, 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités s'application de la présente limitation.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'entendent sans préjudice de l'imposition de la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

4) Au sens du présent article, l'expression «dividendes» s'entend des revenus d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou autres droits à l'exception des créances, ainsi que des revenus assimilés aux revenus d'actions par le droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui perçoit les dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — dont la société distributrice des dividendes est un résident — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

6) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui sont des résidents de cet autre Etat, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de ladite société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément au droit de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de la présente limitation.

3) Au sens du présent article, l'expression «intérêts» s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment des revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que des revenus assimilés aux revenus de prêts par le droit fiscal de l'Etat de provenance, y compris les intérêts pour paiement différé. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui perçoit les intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les intérêts — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

5) Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes publics ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable ou une base fixe en relation avec lequel ou laquelle l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et que l'établissement ou la base supporte la charge desdits intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement ou l'installation sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les intérêts, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance considérée, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui perçoit les intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements reste imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant en relation avec un emprunt ou un crédit accordé, garanti ou assuré par une institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants ne sont imposables que dans cet autre Etat; et
- b) L'impôt philippin sur les intérêts provenant des Philippines en relation avec l'émission publique d'obligations, d'emprunts ou de titres similaires et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de Singapour ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément au droit de cet Etat, étant entendu que si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi est soumis aux limitations suivantes :

- a) Dans le cas des Philippines, il ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances lorsqu'elles sont payées par une entreprise enregistrée auprès du Philippine Board of Investments et exerçant son activité dans des secteurs d'activités encouragées, non plus que du montant brut des redevances afférentes à des films cinématographiques ou à des enregistrements pour émissions télévisées ou radiodiffusées;

- b) Dans le cas de Singapour, s'agissant de redevances agréées aux fins de l'*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax)* [loi singapourienne sur les incitations aux fins d'expansion économique (allègement de l'impôt sur le revenu)], les redevances sont exonérées;
- c) Dans tous les autres cas, l'impôt ne peut excéder 25 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des paiements de toute nature perçus en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions télévisées ou radio-diffusées — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui perçoit les redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les redevances — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé dans cet autre Etat ou exerce dans cet Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

5) Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes publics ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable en relation avec lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et que l'établissement supporte la charge desdites redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'exploitation, au droit ou à l'information considérés, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et la personne qui perçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements reste imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base

fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains perçus par une entreprise de l'un des Etats contractants à l'occasion de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de l'aliénation de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers situés dans l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation à une société de personnes ou à un fidéicomis dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers situés dans l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS

1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations ou revenus similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession (y compris d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat à moins que les activités professionnelles ne soient exercées dans l'autre Etat contractant. Si les activités professionnelles sont exercées dans l'autre Etat contractant, les rémunérations ou revenus perçus à ce titre peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession (y compris d'une profession libérale) exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours, dans le cas d'activités de profession libérale, et 183 jours, dans les autres cas, au cours de l'année civile considérée; et
- b) Si les rémunérations ou les revenus sont payés par ou pour le compte d'une personne qui est un résident du premier Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement par un établissement stable de cette personne dans cet autre Etat.

3) L'expression «profession libérale» couvre les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, des avocats et assimilés, des ingénieurs, des architectes, des chirurgiens-dentistes et des comptables.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi comme membre de l'équipage permanent d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. TANTIÈMES

1) Les tantièmes et autres paiements similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Les rémunérations qu'une personne à laquelle s'applique le paragraphe 1 reçoit de la société pour l'accomplissement des fonctions courantes de caractère gestionnel ou technique peuvent être imposées conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que les artistes du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de radio, de télévision, etc.), les musiciens et les sportifs tirent des activités professionnelles qu'ils exercent en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque les revenus d'activités professionnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, être imposés dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ces activités.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs tirent des activités exercées dans l'un des Etats contractants si leur séjour dans ledit Etat contractant est en grande partie financé par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes publics ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs perçoivent au titre de ces activités quand elles sont exercées pour une organisation à but non lucratif et à caractère culturel dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être mis à la disposition de ces derniers pour leur profit personnel, si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant certifie que l'organisation remplit les conditions prévues dans la présente disposition.

4) Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices provenant de l'exercice de ces activités par cette entreprise peuvent être imposés dans le premier Etat contractant sauf si l'entreprise est en grande partie financée, pour ces activités, sur des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes publics, ou si elle a le caractère d'une organisation sans but lucratif à caractère culturel visée au paragraphe 3.

Article 17. PENSIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Au sens du présent article, l'expression «pensions» s'entend de versements périodiques effectués en contrepartie d'activités exercées antérieurement.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1) Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes publics

a) A un citoyen de cet Etat contractant,

b) A une personne physique, qui, n'étant pas citoyen de l'autre Etat contractant, séjourne dans cet Etat à seule fin d'y être engagée par le premier Etat,

cela au titre de services rendus à cet Etat à l'occasion de l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérées de l'impôt dans l'autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations, y compris les pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes publics.

Article 19. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1) Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants avant de séjourner dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement

- a) En qualité d'étudiant dans une université, un collège d'enseignement supérieur ou une école situés dans cet autre Etat contractant,
- b) En qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix émanant d'un organisme public ou d'un organisme scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique et dont l'objet essentiel est de permettre à l'intéressé de poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation, ou
- c) En qualité de stagiaire d'entreprise,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant au regard:

- i) De tous les versements qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) De la bourse, de l'allocation ou du prix; et
- iii) Des rémunérations d'activités professionnelles qu'elle exerce dans cet autre Etat contractant, à concurrence d'un montant n'excédant pas 3 600 dollars singapouriens ou leur équivalent en monnaie philippine au cours de toute année civile donnée, en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2) Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de séjourner dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement à titre de stagiaire pour y acquérir une expérience dans les domaines technique ou professionnel ou dans le domaine des affaires est, pendant une période de deux ans au maximum à compter de la date de première arrivée dans cet autre Etat au titre du séjour considéré, exonérée de l'impôt dans cet autre Etat contractant au regard :

- a) Des sommes reçues de l'étranger aux fins de son entretien ou de sa formation; et
- b) Des rémunérations d'activités professionnelles qu'elle exerce dans cet autre Etat contractant, à concurrence d'un montant n'excédant pas 12 000 dollars singapouriens ou leur équivalent en monnaie philippine au cours de toute année civile correspondant au séjour, si ces activités professionnelles sont liées à sa formation ou n'occupent par rapport à celle-ci qu'une place secondaire.

3) Les avantages visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas cumulatifs.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1) Toute personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège d'enseignement supérieur, d'une école ou autre établissement éducatif similaire agréé par l'autorité compétente de cet Etat, séjourne dans cet autre

État pendant une période de deux ans au maximum à seule fin d'enseigner et/ou d'effectuer des recherches dans un tel établissement éducatif est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant au titre des rémunérations qu'elle perçoit pour cet enseignement ou ces recherches.

2) Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche qui ne sont pas entrepris dans l'intérêt général mais principalement au profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu non expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation singapourienne concernant l'admission de l'impôt payable dans un pays autre que Singapour en crédit d'impôt au regard de l'impôt singapourien, l'impôt philippin payable sur les revenus provenant des Philippines est admis en crédit d'impôt au regard de l'impôt singapourien payable sur lesdits revenus. Lorsque lesdits revenus consistent en dividendes distribués par une société qui est un résident des Philippines à une société qui est un résident de Singapour et qui détient 15 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt est calculé compte tenu de l'impôt philippin payable sur ses revenus par ladite société. Toutefois, le crédit d'impôt n'excède pas la fraction de l'impôt singapourien, calculé avant crédit d'impôt, qui correspond à l'élément de revenu considéré.

2) L'expression «impôt philippin payable» est réputée couvrir le montant de l'impôt philippin qui aurait été payé s'il n'avait pas fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction en application de la présente Convention et des dispositions législatives spéciales d'incitation visant à promouvoir le développement économique des Philippines telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou viendraient à être introduites ultérieurement dans le droit fiscal philippin sous forme de modifications ou d'additifs visant la législation applicable.

3) Sous réserve des dispositions de la législation philippine concernant l'admission de l'impôt payable dans un pays autre que les Philippines en crédit d'impôt au regard de l'impôt philippin, l'impôt singapourien payable sur les revenus provenant de Singapour est admis en crédit d'impôt au regard de l'impôt philippin payable sur lesdits revenus. Lorsque ces revenus consistent en dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident des Philippines et qui détient 15 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt est calculé compte tenu de l'impôt singapourien payable sur ses revenus par ladite société. Toutefois, le crédit d'impôt n'excède pas la fraction de l'impôt philippin, calculé avant crédit d'impôt, qui correspond à l'élément de revenu considéré.

4) L'expression «impôt singapourien payable» est réputée couvrir le montant de l'impôt singapourien qui aurait été payé s'il n'avait pas fait l'objet d'une réduction en application des dispositions de la présente Convention et des dispositions législatives spéciales d'incitation visant à promouvoir le développement économique de Singapour telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente

Convention ou viendraient à être introduites ultérieurement dans le droit fiscal singapourien sous forme de modifications ou d'additifs visant la législation applicable.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat dans les mêmes circonstances.

2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder :

a) Aux résidents de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Aux nationaux de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres citoyens qui ne sont pas des résidents de cet Etat contractant ou à toutes les autres personnes qui pourraient être désignées dans la législation fiscale de cet Etat.

4) Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre des Etats contractants de limiter à ses nationaux le bénéfice des incitations fiscales visant à promouvoir le développement économique dans l'Etat considéré.

6) Aux fins du présent article, l'expression «imposition» s'entend des impôts visés par la présente Convention.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues en droit interne, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de l'imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2) L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, cela en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Un Etat contractant n'augmente pas, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale, la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu déjà imposés dans l'autre Etat

contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent se consulter en vue de fixer d'un commun accord :

- a) L'imputation des bénéfices revenant à un résident de l'un des Etats contractants et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;
- b) La répartition des revenus entre un résident et toute personne associée visée dont il est question à l'article 9.

5) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer leurs citoyens conformément à leur droit interne.

6) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale dans les cas non prévus dans la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions de leur droit interne qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition est conforme à la Convention, ou encore aux fins de prévention de la fraude ou de l'évasion fiscale en relation avec lesdits impôts. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées d'établir ou de recouvrer les impôts visés par la présente Convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'accéder;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. BUREAUX DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accord particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Singapour.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions auront effet :

- a) Au regard de l'impôt retenu ou déduit à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1^{er} janvier de l'année civile correspondant à l'échange des instruments de ratification; et
- b) Au regard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile correspondant à l'échange des instruments de ratification.

Article 28. RÉVISION ET ABROGATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; toutefois, chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année correspondant à l'échange des instruments de ratification, donner préavis de révision ou d'abrogation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au regard de l'impôt retenu ou déduit à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- b) Au regard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double original à Manille, le 1^{er} août 1977.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[CESAR VIRATA]

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :
[TAN SIM LIN]

No. 18980

**PHILIPPINES
and
AUSTRIA**

**Agreement for the abolition of visa requirements. Signed at
Manila on 26 October 1977**

Authentic texts: English and German.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Signé
à Manille le 26 octobre 1977**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS

Article 1. Citizens of Austria holding valid Austrian passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized port of entry and to stay in the country for a period of 59 days without the necessity of obtaining a visa.

Article 2. Citizens of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Austria as tourists or for business purposes at any authorized port of entry and to stay in the country for a period of two (2) months without the necessity of obtaining a visa.

Article 3. The foregoing provisions shall also apply for holders of valid Austrian or Philippine diplomatic or service passports.

Article 4. a) In addition, said holders of Austrian or Philippine diplomatic or service passports who are members of a diplomatic mission or consular post of one Contracting Party established in the territory of the other Contracting Party or who are representatives of one Contracting Party to an international organization established in the territory of the other Contracting Party or who are officials of that organization shall be free to enter and stay without visas in the territory of the other Contracting Party until the termination of their functions.

b) For the duration of the functions of persons enumerated in sub-paragraph (a) members of their families living with them in a common household shall be free to enter and stay without visas in the territory of the other Contracting Party if they are themselves holders of Austrian or Philippine diplomatic or service passports.

Article 5. The foregoing waiver of visa requirements shall not exempt Austrian citizens entering the Philippines and Philippine citizens entering Austria from the necessity of complying with the laws and regulations in the host country concerning the taking of employment or the exercise of any profession with or without compensation.

Article 6. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or stay in its territory to citizens of the other Contracting Party who may be considered undesirable.

Article 7. Each Contracting Party undertakes to take back on request of the other Contracting Party at any time holders of passports issued by the authorities of the other Contracting Party, even if they should not possess the nationality of the Party requested.

Article 8. Each Contracting Party may, with the exception of article 7, temporarily suspend the effectivity of this Agreement for reasons of health or public

¹ Came into force on 1 January 1978, in accordance with article 10.

order. The suspension or the termination of such suspension shall be notified immediately in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 9. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect at the end of three (3) months from the date of the receipt of the notification.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the 1st of January 1978.

DONE at Manila this 26th day of October 1977, in two originals, in the German and English languages, both of which are equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Federal Government
of the Republic of Austria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José D. Ingles — Signé par José D. Ingles.

² Signed by Erich M. Schmid — Signé par Erich M. Schmid.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER PHILIPPINEN
UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER
DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT

Artikel 1. Österreichische Staatsbürger, die einen gültigen österreichischen Rcisepaß besitzen, dürfen als Touristen oder zu geschäftlichen Zwecken über jede zugelassene Grenzkontrollstelle sichtvermerksfrei in das Gebiet der Philippinen einreisen und sich dort 59 Tage aufhalten.

Artikel 2. Philippinische Staatsangehörige, die einen gültigen philippinischen Reisepaß besitzen, dürfen als Touristen oder zu geschäftlichen Zwecken über jede zugelassene Grenzkontrollstelle sichtvermerksfrei in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort 2 Monate aufhalten.

Artikel 3. Die vorerwähnten Bestimmungen gelten auch für Inhaber gültiger österreichischer oder philippinischer Diplomaten- oder Dienstpässe.

Artikel 4. a) Ferner dürfen die Inhaber besagter österreichischer oder philippinischer Diplomaten- oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, sich bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung im Gebiet des anderen Staates ohne Sichtvermerk aufhalten.

b) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz a) angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer oder philippinischer Diplomaten- oder Dienstpässe sind.

Artikel 5. Die vorerwähnten Ausnahmen von den Visabestimmungen befreien die österreichischen Staatsbürger, die in die Philippinen einreisen und die philippinischen Staatsangehörigen, die nach Österreich einreisen, nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und Vorschriften des Gastlandes betreffend die Aufnahme einer Beschäftigung oder die Ausübung irgendeines Berufes mit oder ohne Entgelt zu beachten.

Artikel 6. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Personen des anderen Vertragsstaates, die als unerwünscht betrachtet werden, die Einreise oder den Aufenthalt in seinem Gebiet zu verweigern.

Artikel 7. Jeder Vertragsstaat wird Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Rcisepasses auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates jederzeit zurücknehmen, auch wenn sie die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates nicht besitzen sollten.

Artikel 8. Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens, jedoch mit Ausnahme des Artikels 7, vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung oder Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf dem diplomatischen Wege bekanntzugeben.

Artikel 9. Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch schriftliche Notifizierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird drei Monate nach Einlangen der Notifizierung wirksam.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1978 in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila, am 28 Okt. 1977 in zwei Originalen, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Philippinen:

[Signed — Signé]¹

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José D. Ingles — Signé par José D. Ingles.

² Signed by Erich M. Schmid — Signé par Erich M. Schmid.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA

Article premier. Les ressortissants autrichiens porteurs d'un passeport national valide pourront se rendre librement aux Philippines comme touristes ou en voyage d'affaires, par tout point d'entrée autorisé, et y séjourner pour une durée maximale de 59 jours sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

Article 2. Les ressortissants des Philippines porteurs d'un passeport national valide pourront se rendre librement en Autriche comme touristes ou en voyage d'affaires, par tout point d'entrée autorisé, et y séjourner pour une période maximale de deux (2) mois sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

Article 3. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service autrichiens ou philippins valides.

Article 4. a) En outre, lesdits titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service autrichiens ou philippins appartenant à la mission diplomatique ou à la représentation consulaire d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie, ou les représentants d'une partie contractante auprès d'une organisation internationale établie sur le territoire de l'autre partie contractante, ou les fonctionnaires autrichiens ou philippins de cette organisation, pourront entrer sans visa sur le territoire de l'autre partie contractante et y séjourner jusqu'à la fin de leurs fonctions.

b) Pendant toute la durée des fonctions des personnes énumérées à l'alinéa *a*, les membres de leur famille vivant sous leur toit pourront, s'ils sont eux-mêmes titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service autrichiens ou philippins, se rendre librement et séjourner sans visa sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 5. Les dispositions qui précèdent concernant l'abolition de la formalité de visa ne dispensent pas les citoyens autrichiens entrant aux Philippines ni les citoyens philippins entrant en Autriche de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays hôte concernant l'acceptation d'un emploi ou l'exercice d'une profession, moyennant rémunération ou non.

Article 6. Chacune des parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des citoyens de l'autre partie contractante qu'elle juge indésirables.

Article 7. Si une partie contractante en fait la demande, l'autre partie s'engage à réadmettre sur son territoire les titulaires de passeports délivrés par les autorités de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 10.

l'autre partie, même si lesdits titulaires ne sont pas ressortissants de la partie requérante.

Article 8. Chacune des parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre et de santé publics, suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 7. Cette suspension est immédiatement notifiée par écrit à l'autre partie par la voie diplomatique. Il en est de même dès qu'elle est levée.

Article 9. Chacune des parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à l'autre partie contractante adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois (3) mois après la date de réception de cette notification.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

FAIT à Manille le 26 octobre 1977, en deux exemplaires originaux en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[JOSÉ D. INGLES]

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :
[ERICH M. SCHMID]

No. 18981

**PHILIPPINES
and
AUSTRIA**

Trade Agreement. Signed at Vienna on 20 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
AUTRICHE**

Accord de commerce. Signé à Vienne le 20 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE FEDERAL GOV- ERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Federal Govern-
ment of the Republic of Austria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of maintaining, developing and expanding trade and economic rela-
tions between them in accordance with their development and trade needs and objec-
tives on equitable and mutually beneficial bases,

Mindful of resolutions 21 (II)² and 96 (IV)³ of the United Nations Conference on
Trade and Development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the expansion of trade and
economic relations between them within the framework of laws and regulations
effective in either country.

Article 2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to
facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries in respect of cur-
rent and potential exports with a view to maximizing trade between them.

Article 3. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-
nation treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on
Tariffs and Trade,⁴ as far as these are applicable to both Contracting Parties, in all
matters relating to:

- a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such
duties and charges, imposed on or in connection with importation or exporta-
tion, or imposed on the transfer of payments for imports or exports;
- b) Rules and formalities connected with customs clearance;
- c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connec-
tion with imported and exported goods; and
- d) Issuance of import and export licenses.

Article 4. The provisions of article 3 shall not apply to:

- a) Special preferences or other advantages accorded by either Party to any country
or to be accorded in replacement of previously existing preferences or advan-
tages, in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;
- b) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to
facilitate frontier/border traffic;
- c) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from
its association in a customs union or free trade area or measures leading to the
formation of a customs union or a free trade area, or in the case of the Philip-

¹ Came into force on 1 March 1980, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of notes
(on 24 December 1979) confirming its ratification in accordance with article 11.

² *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Second Session*, vol. 1, *Report and An-
nexes*, p. 38.

³ *Ibid.*, *Fourth Session*, vol. 1, *Report and Annexes*, p. 9.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

panies from its association in ASEAN (Association of Southeast Asian Nations) in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;

- d) Tariff preferences or other advantages which the Philippines may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme; and
- e) Any advantage, concession and exemption granted by one of the Contracting Parties to third countries in connection with the implementation of multilateral agreements within the General Agreement on Tariffs and Trade in the non-tariff area where non-adherents are excluded from their application.

Article 5. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to foreign exchange regulations and other pertinent laws, rules and regulations effective in either country.

Article 6. Both Contracting Parties shall encourage the exports between them of manufactures and semi-manufactures in an increasing proportion, in addition, and without prejudice, to the products which have hitherto constituted their traditional products.

Article 7. In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country, and arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemption from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

Article 8. The provisions of this Agreement shall not limit the rights deriving from the General Agreement on Tariffs and Trade, as far as these are applicable to both Contracting Parties, of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- i) For reasons of public health, morals, order or security;
- ii) For the protection of plants and animals against diseases;
- iii) To safeguard its external financial position and balance of payments; and
- iv) To prevent injury to domestic industries or the threat thereof.

Article 9. The Contracting Parties shall consult each other at the request of either of them on all matters of mutual interest, as well as on the necessary measures aiming at the expansion of mutual cooperation and trade relations concerning the implementation of the present Agreement.

In the implementation of this article, each meeting held at the request of either Party shall be carried out at a place mutually agreed upon not later than sixty (60) days after the date of receiving the request.

Article 10. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts between Philippine and Austrian firms and agencies entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

Article 11. The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the exchange of notes confirming that it has been ratified in conformity with the respective laws of the Contracting Parties. It shall remain in force for one year and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party through a three-month prior written notice.

At any time the Agreement is in force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within one hundred twenty (120) days upon receipt of such notice.

The terms of the Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

DONE AND SIGNED in Vienna this 20th day of February nineteen hundred and seventy-nine in two original texts in the English language, one for each Contracting Party, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]²

For the Federal Government
of the Republic of Austria

¹ Signed by Vicente Paterno — Signé par Vicente Paterno.

² Signed by Dr. Josef Staribacher — Signé par Josef Staribacher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, ci-après dénommés les «parties contractantes»,

Désireux d'entretenir, de développer et de resserrer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays en fonction de leurs besoins et objectifs de développement et de commerce, dans des conditions d'équité et d'avantage mutuel,

Gardant présentes à l'esprit les résolutions 21 (II)² et 96 (IV)³ de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes favoriseront le développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2. Les parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays, pour ce qui concerne leurs exportations actuelles et potentielles, en vue d'augmenter au maximum les échanges commerciaux entre leurs deux pays.

Article 3. Les parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴, dans la mesure où elles sont applicables aux deux parties contractantes pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et impositions de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçues à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent le transfert de paiements relatifs aux importations ou exportations, y compris les modalités de prélèvement de ces droits et impositions;
- b) Les règlements et formalités applicables aux dédouanements;
- c) Toutes les taxes ou autres impositions intérieures de toute nature perçues sur les marchandises importées ou exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et
- d) La délivrance de licences d'importation ou d'exportation.

Article 4. Les dispositions de l'article 3 ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences ou autres avantages spéciaux consentis à un pays par l'une ou l'autre partie, ou qu'elle consentira conformément à l'Accord général sur les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1980, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange de notes (le 24 décembre 1979) confirmant sa ratification, conformément à l'article 11.

² Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, deuxième session, vol. 1, Rapport et Annexes, p. 41.

³ Ibid., quatrième session, vol. 1, Rapport et Annexes, p. 9.

⁴ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, p. 187.

tarifs douaniers et le commerce en remplacement de préférences ou avantages préexistants;

- b) Aux préférences ou autres avantages tarifaires consentis par l'une ou l'autre partie, ou qu'elle pourra consentir, pour faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux préférences ou autres avantages spéciaux consentis par l'une ou l'autre partie du fait de son intégration dans une union douanière ou zone de libre-échange ni aux mesures devant conduire à la formation d'une union douanière ou zone de libre-échange ou, dans le cas des Philippines, du fait de son adhésion à l'ANASE (Association des nations de l'Asie du Sud-Est) conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
- d) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que les Philippines pourront accorder aux pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique; et
- e) Ni aux avantages, concessions ou exonérations consentis par l'une ou l'autre partie contractante à des pays tiers du fait d'accords multilatéraux conclus dans le domaine non tarifaire au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, lorsque les non-adhérents ne peuvent en bénéficier.

Article 5. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaies librement convertibles, sous réserve des réglementations de change et autres lois et réglementations en vigueur dans chaque pays.

Article 6. Les deux parties contractantes encourageront l'accroissement des exportations de produits manufacturés et de demi-produits entre leurs deux pays, sans préjudice de leurs exportations traditionnelles.

Article 7. En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les parties contractantes faciliteront leur participation aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et l'organisation d'expositions par l'une sur le territoire de l'autre, aux conditions à convenir entre leurs autorités compétentes.

L'exemption des droits de douane et autres impositions similaires sur les articles et échantillons destinés aux foires et expositions, ainsi que leur vente et aliénation, seront soumises aux lois et règlements du pays où auront lieu ces foires et expositions.

Article 8. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de l'une et l'autre partie contractante, découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et dans la mesure où les parties contractantes en bénéficient, d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures en vue :

- i) De préserver la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre public ou la sécurité publique;
- ii) De protéger les animaux et les végétaux contre les maladies;
- iii) De protéger leur position financière extérieure et leur balance des paiements; et
- iv) De protéger leurs branches de production nationales contre tout préjudice ou menace de préjudice.

Article 9. Les parties contractantes se concerteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toutes les questions d'intérêt commun, sur les mesures à pren-

dre en vue du développement de la coopération mutuelle et des échanges commerciaux entre leurs deux pays, et sur l'application du présent Accord.

Pour l'application du présent article, chaque réunion demandée par l'une ou l'autre partie se tiendra, en un lieu convenu en commun, au plus tard soixante (60) jours après réception de la demande.

Article 10. Les dispositions du présent Accord continueront, même après la date de son expiration, à régir les contrats entre sociétés et organisations philippines et autrichiennes qui auront été conclus au cours de sa période de validité mais n'auront pas été pleinement exécutés à cette date.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange de notes confirmant sa ratification, conformément aux lois respectives des parties contractantes. Sa période de validité initiale est d'un an. Ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre partie le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois.

Tant que l'Accord demeurera en vigueur, chacune des parties pourra proposer par écrit d'y apporter des modifications et l'autre partie répondra dans les 120 jours suivant la réception de cet avis.

Les parties contractantes pourront modifier les dispositions de l'Accord par consentement mutuel.

FAIT ET SIGNÉ à Vienne, le 20 février 1979, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, un pour chacune des parties contractantes, les deux textes faisant également foi.

[VICENTE PATERNO]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

[JOSEF STARIBACHER]

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche

No. 18982

**PHILIPPINES
and
VIET NAM**

**Trade Agreement (with schednles). Signed at Manila on
9 January 1978**

*Authentic texts: Pilipino, Vietnamese and English.
Registered by the Philippines on 18 July 1980.*

**PHILIPPINES
et
VIET NAM**

**Accord de commerce (avec appendices). Signé à Manille le
9 janvier 1978**

*Textes authentiques : pilipino, vietnamien et anglais.
Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUANG PANGKALAKAL NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT PAMAHALAAN NG SOSYALISTANG REPUBLIKA NG VIETNAM

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Sosyalistang Republika ng Vietnam na mula ngayon ay tutukuying Nagkakasundong Panig,

Sa pagnanasang paunlarin at palakasin ang kanilang tuwirang pag-uugnayang pangkalakal sang-ayon sa kanilang pangangailangan at layuning pangkaunlaran at pangkalakal batay sa pagkakapantay-pantay at sa kanilang kapwa kapakinabangan,

Ay nagkakasundo sa mga sumusunod:

Ika-1 Artikulo. Itataguyod ng Nagkakasundong Panig ang pag-unlad nang pag-uugnayang pangkalakal sang-ayon sa mga batas, alituntunin at kautsusan na umiiral sa kani-kanilang bansa.

Ika-2 Artikulo. Ipagkakaloob ng Nagkakasundong Panig sa isa't-isa ang katangitanging pagbibigay pansin sa ibang bansa (*most-favoured-nation treatment*) sa lahat ng bagay na mayroong kaugnayan sa mga sumusunod:

- a) Bayad-daungan (*customs duties*) at lahat ng uring singilin, pati na ang pamamaraan nang pagpapataw ng buwis at iba't-iba pang singilin pati na ang pamamaraan nang pagpapataw ng buwis at iba't-iba pang singilin, na ipinapataw sa o hinggil sa pag-aangkat at pagluluwas ng kalakal, o ipinapataw sa paglilipat-kabayaran (*transfer of payments*) sa pag-angkat at pagluluwas;
- b) Mga alituntunin at itinadhanang sunurin hinggil sa pagpahintulot sa pagpasok ng mga kalakal (*customs clearance*);
- c) Lahat ng mga buwis o singilin pangloob na ipinapataw o may kaugnayan sa mgaangkatun at luwasing lokal; at
- d) Pagkakaloob ng mga pahintulot sa pag-angkat at pag-luluwas ng kalakal.

Ika-3 Artikulo. Ang isinaad ng Artikulo 2 ay hindi sumasakop sa mga sumusunod:

- a) Mga di-pangkaraniwang pagtatangi (*special preferences*) at iba pang mga kaluwagan na ipinagkakaloob nang alin mang Panig sa ibang bansa bilang kapalit sa dating umiiral na pagtatangi o iba pang mga kaluwagan;
- b) Mga di-pangkaraniwang pagtatangi (*special preferences*) o iba pang kaluwagan na ipinagkaloob nang alinmang panig na bunga nang pakikipagugnayan nito sa isang kaisahang pagpapataw ng bayad-daungan (*customs union*) o sa nasasakop ng malayang pangangalakal (*free trade area*) o mga alituntuning patungo sa pagtatatag nang isang kaisahang pagpapataw ng bayad-daungan (*customs union*) o sa nasasakop ng malayang pangangalakal (*free trade area*);
- c) Pagtatanging taripa (*tariff preferences*) o iba pang kaluwagan na maaaring ipagkaloob nang alinman sa dalawang panig o sa ikaaayos nang daloy ng kalakal sa hangganan ng bawat isang bansa; at

- d) Pagtatanging taripa (*tariff preferences*) o iba pang kaluwagan na maaaring ipagkaloob nang alinman Panig sa mga umuunlad na bansa sa ilalim nang anumang balangkas na palawakin ang kalakalan o pagtutulungang ekonomiko.

Ika-4 na Artikulo. Ang pag-aangkat at pagluluwas ng kalakal, ayon sa umiiral na halagang pandaigdig na isasakatuparan alinsunod sa mga kasunduang komersiyal na napagkasunduan ng mga may kakayahang bahay-kalakalang Pilipino na may kapahintulutang magluwas at umangkat ng kalakal at sa kabilang panig naman, mga bahay-kalakal na pag-aari ng Sosyalistang Republika ng Vietnam o ibang bahay-kalakal na pinamamahalaan nito ayon sa mga batas, panuntunan at alituntuning umiiral sa nasabing mga panig.

Ika-5 Artikulo. Ang paghahatid ng mga kalakal sa dalawang bansa ay isasagawa ayon sa talaan ng mga kalakal na binabanggit sa Talaang A at B at ang mga ito'y maaaring dagdagan ng ibang kalakal alinsunod sa mapagkakasunduan ng Nagkakasundong mga Panig.

Hindo sakop ng naunang talata ang anumang transaksiyong komersiyal na may kaugnayan sa mga kalakal na hindi nabanggit sa mga nasabing Talaan.

Ika-6 na Artikulo. Ang pagbabayaran ng Nagkakasundong Panig ay isasagawa sa pamamagitan nang salaping may kaluwagan sa palitan (*freely convertible currency*) alinsunod sa mga alituntunin sa palitang pandaigdig (*foreign exchange*) at iba't-iba pang kaukulang mga batas, alituntunin at kautusan na umiiral sa kani-kanilang bansa.

Ika-7 Artikulo. Pahihintulutan ng Nagkakasundong Panig ang paghirang ng mga palagiang kinatawag komersiyal sa Maynila at Hanoi at sila'y iuugnay sa kani-kanilang misyon diplomatiko ayon sa kani-kanilang mga batas, alituntunin at kautusang umiiral.

Ika-8 Artikulo. Upang higit na mapaunlad ang kanilang ugnayang-pangkalakalan, magtutulungan ang Nagkakasundong Panig na pagaanin ang pagsali nang isa't-isa sa pangkalakal sa pagtatanghal (*trade fair*) at pag-aayos ng mga pakitang-kalakal sa lupain ng bawat isang bansa sang-ayon sa mga alituntuning pagkakasunduan ng kani-kanilang Pamahalaan o kani-kanilang kinatawan.

Ang di-pagpapataw ng bayad-daungan (*customs duties*) at iba pang kahalintulad na singilin sa mga panghalimbawang kalakal na inilaan sa pagtatanghal na pangkalakal (*trade fairs*) at mga iba pang pakitang-kalakal kasama na dito ang pagtitinda at pamamahagi ay ipasasailalim sa batas, alituntunin at kautusang pinaiiiral sa bansang pinagdarausan nito.

Ika-9 na Artikulo. Ang mga kalakal na iluluwas sang-ayon sa Kasunduang ito ay maaaring mailuwas sa ibang bansa kung may paunang kapahintulutan ang mga may kapangyarihan ng bansang pinagmulan ng mga ito.

Ika-10 Artikulo. Lahat ng di-pagkakaunawaan na may kinalaman sa anumang transaksiyon komersiyal na napagkayarian ayon sa Kasunduang ito na hindi maaayos ay lulutasin alinsunod sa mga kasunduang nakasulat sa mga kontrata.

Ika-11 Artikulo. Ang mga itinatadhana ng Kasunduang ito ay hindi hahadlang sa karapatan nang alinman sa Nagkakasundong Panig na magpairal ng mga alituntunin hinggil:

- a) Sa ikagagaling nang kalusugang-pangmadla, moralidad, katahimikan o katiwasayan;
- b) Sa pangangalaga ng mga pananim at hayop laban sa salot at sakit;
- c) Sa pangangalaga ng pananalaping panlabas at pagtitimbang ng panlabas na kabayaran;
- d) Sa pag-iwas sa anumang kapinsalaan o anumang nagbabantang kapinsalaan sa mga industriyang lokal; at
- e) Sa pangangalaga sa mga mahalagang pambansang kayamanan sa sining, kasaysayan o arkelohiya.

Ika-12 Artikulo. Magpupulong ang Nagkakasundong Panig nang kahit minsan isang taon at sasangguni sa isa't-isa sa kahilingan ng alinman sa kanila sa lahat ng mga bagay na kapaki-pakinabang sa bawat isa gayundin sa mga kinakailangang hakbangin tungo sa pagpapalawak nang pagtutulungan at pag-uugnayang-pangkalakalan na naaayon sa pagpapatupad ng Kasunduang ito.

Sa pagpapatupad ng Artikulong ito, and bawat pulong na gaganapin sa kahilingan ng alinmang Panig ay idadaos sa isang lugar na kanilang mapagkasunduan na hindi lalagpas ng siyamnapung (90) araw pagkatapos matanggap ang kahilingan.

Ika-13 Artikulo. Ang itinatadhana ng Kasunduang ito ay magkakabisa sa mga kasunduang napagkayarian subalit hindi ganap na maisakatuparan sa araw ng pagwawakas ng Kasunduang ito ng dalawang bansa.

Ika-14 na Artikulo. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa araw ng pagpapalitan ng katibayan ng pagsang-ayon alinsunod sa mga umiiral na batas ng Nagkakasundong Panig. Ito ay magpapatuloy na may bisa sa loob ng isang taon at patuloy na magkakabisa ng tig-iisang taon maliban na lamang kung ang alinmang panig ay magbibigay ng nakasulat na pahayag na naglalayong wakasan ang Kasunduang ito tatlong buwan bago mawalan ng bisa.

Hangga't may bisa ang Kasunduang ito, alinman sa Nagkakasundong Panig ay maaaring magbigay ng nakasulat na mungkahing susugan ito at dapat sagutin ng kabilang Panig sa loob ng isang daan at dalawanpung (120) araw matapos matanggap ang nasabing mungkahi. Ang mga nilalaman ng Kasunduang ito ay maaaring baguhin sa kapahintulutan ng bawat Panig.

NAPAGKASUNDUAN sa Maynila ngayong ika-9 na araw ng Enero 1978 sa dalawang orihinal bawat sipi sa wikang Pilipino, Vietnamese at Ingles, na ang bawat sipi ay magkakatulad ang nilalaman. Kung sakaling magkakaroon nang magkakaibang kahulugan ang siping Pilipino at ang siping Vietnamese, ang siping Ingles ang siyang mananaig.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Kalihim ng Pangangalakal
Republika ng Pilipinas

Para sa Pamahalaan
ng Sosyalistang Republika
ng Vietnam:

[Signed — Signé]

NGUYEN DUY TRINH
Ministro ng Ugnayang Panlabas
Sosyalistang Republika ng Vietnam

TALAAN A

KALAKAL NA PANGLUWAS MULA SA REPUBLIKA NG PILIPINAS

1. Langis ng niyog at iba pang produktong hango sa niyog;
2. Dahong tabako at iba pang produktong hango sa tabako;
3. Kemikal tulad ng: *PVC resins, calcium carbide*;
4. Manila hemp (*abaca, rope, twine and cordage*);
5. Mga kagamitang pang-konstruksiyon tulad ng: tabla, plywood, semento, glazed tiles, PVC pipe, kawad koryente at kable. atbp;
6. Kasangkapan sa pagsasaka (*light power tiller, and light farm equipment*);
7. Bawang at iba pang mga produktong hango sa gulay.

TALAAN B

KALAKAL NA PANLABAS MULA SA SOSYALISTANG REPUBLIKA NG VIETNAM

1. Anthracite;
 2. Apatite;
 3. Super phosphate;
 4. Talcum powder;
 5. Kemikal;
 6. Produktong parmasyutiko (*pharmaceutical products*);
 7. Groundnut and groundnut oil;
 8. Tsaa;
 9. Mga eladong pagkaing-dagat (*frozen and processed marine products*);
 10. Essential oils;
 11. Kasangkapang metal (*hardware*);
 12. Mga kagamitang pangmakina (*machine tools*);
 13. Maliliit na makina;
 14. Mga pantanggapang gamit (*office articles*);
 15. Tela at damit;
 16. Makasining na produktong yaring kamay (*art and handicraft products*).
-

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHI-LIP-PIN VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa Phi-lip-pin và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam sau đây gọi tắt là hai bên ký kết,

Với lòng mong muốn phát triển và tăng cường quan hệ thương mại trực tiếp giữa hai nước phù hợp với sự phát triển và nhu cầu, mục tiêu buôn bán giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Hai bên ký kết sẽ đẩy mạnh việc phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước phù hợp với luật pháp, điều lệ và thể lệ hiện hành của mỗi nước.

Điều 2. Hai bên ký kết sẽ giành cho nhau chế độ nước được ưu đãi nhất trong các vấn đề liên quan đến:

- a) Thuế quan và các loại phí kể cả cách thu thuế và các phí tương tự đánh vào hoặc liên quan đến việc xuất khẩu hoặc nhập khẩu, hoặc đánh vào việc chuyển tiền thanh toán đối với hàng xuất khẩu hoặc nhập khẩu;
- b) Những điều lệ và thủ tục liên quan đến việc nộp thuế quan;
- c) Tất cả những loại thuế hay phí nội địa đánh vào hoặc liên quan đến những sản phẩm xuất khẩu và nhập khẩu; và
- d) Việc cấp giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu.

Điều 3. Những qui định của điều 2 sẽ không áp dụng với:

- a) Những ưu đãi đặc biệt hoặc thuận lợi khác mà mỗi bên giành cho một nước khác để thay thế cho những ưu đãi hoặc thuận lợi đã có trước;
- b) Những ưu đãi đặc biệt hoặc thuận lợi khác do việc mỗi bên tham gia vào một liên hợp thuế quan hoặc một khu vực mậu dịch tự do hoặc những biện pháp dẫn tới sự thành lập một liên hợp thuế quan hoặc một khu vực mậu dịch tự do;
- c) Những ưu đãi thuế quan hoặc thuận lợi khác mà mỗi bên thi hành hay có thể thi hành nhằm làm dễ dàng cho việc buôn bán ở biên giới; và
- d) Những ưu đãi thuế quan và thuận lợi khác mà mỗi bên có thể giành cho những nước đang phát triển theo bất kỳ kế hoạch mở rộng thương mại hoặc hợp tác kinh tế nào.

Điều 4. Việc xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa, dựa trên giá cả quốc tế hiện hành, sẽ được thực hiện trên cơ sở những hợp đồng thương mại ký kết giữa các xí nghiệp xuất khẩu và nhập khẩu có thẩm quyền của Phi-lip-pin được phép tiến hành ngoại thương và các công ty quốc doanh và các tổ chức do nhà nước giám sát có thẩm quyền của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam, phù hợp với luật pháp, điều lệ và thể lệ hiện hành của mỗi nước.

Điều 5. Việc giao hàng giữa hai nước sẽ được thực hiện theo danh mục hàng hóa đã được ghi và chỉ dẫn trong bảng A và B, và có thể bổ xung thêm hàng hóa khác khi hai bên cùng thỏa thuận.

Những qui định trong đoạn nói trên sẽ không loại trừ việc giao dịch mua bán các mặt hàng không được nêu ra trong các bảng nói trên.

Điều 6. Tất cả những khoản thanh toán thông thường giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ có thể tự do chuyển đổi được theo đúng những điều lệ ngoại hối và những luật pháp, điều lệ và thể lệ liên quan khác hiện hành trong mỗi nước.

Điều 7. Hai bên ký kết sẽ cho phép cử đại diện thương mại thường trực tại Manila và Hà nội, các đại diện đó sẽ thuộc vào đoàn ngoại giao của mỗi nước theo đúng luật pháp, điều lệ và thể lệ của hai bên ký kết.

Điều 8. Để phát triển hơn nữa việc buôn bán giữa hai nước, hai bên ký kết sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho nhau tham gia các hội chợ sẽ tổ chức tại mỗi nước, và việc tổ chức những triển lãm của nước này trên lãnh thổ của nước kia, theo những điều kiện sẽ được thỏa thuận giữa các nhà đương cục có thẩm quyền.

Việc miễn thuế quan và các thuế tương tự khác đánh vào các mặt hàng và mẫu hàng định dùng cho triển lãm và hội chợ cũng như việc bán và xử lý các mặt hàng và mẫu hàng đó sẽ theo đúng luật pháp, điều lệ và thể lệ của nước mà hội chợ và triển lãm được tổ chức.

Điều 9. Những hàng hóa giao theo hiệp định này chỉ có thể được tái xuất cho nước thứ ba với sự đồng ý trước của các nhà đương cục có thẩm quyền của nước có hàng xuất xứ.

Điều 10. Tất cả những tranh chấp liên quan đến bất kỳ việc giao dịch buôn bán nào được ký kết theo hiệp định này không thể giải quyết được một cách êm đẹp, sẽ được giải quyết theo thủ tục trọng tài đã qui định trong các hợp đồng.

Điều 11. Những điều khoản của hiệp định này sẽ không giới hạn quyền hạn của mỗi bên ký kết để thông qua hoặc thi hành các biện pháp:

- a) Vì lý do y tế công cộng, đạo đức, trật tự hoặc an ninh;
- b) Vì việc bảo vệ cây cối và động vật khỏi bị sâu bệnh;
- c) Để bảo vệ địa vị tài chính và cán cân thanh toán đối ngoại;
- d) Để ngăn ngừa những thiệt hại đối với các ngành công nghiệp trong nước hoặc mỗi đe dọa đối với các ngành đó; và
- e) Để bảo vệ kho tàng quốc gia về nghệ thuật, lịch sử hoặc những giá trị khảo cổ.

Điều 12. Hai bên ký kết sẽ gặp nhau ít nhất mỗi năm một lần và trao đổi với nhau theo yêu cầu của mỗi bên về mọi vấn đề có lợi ích chung cũng như các biện pháp cần thiết nhằm mở rộng việc hợp tác và những quan hệ buôn bán liên quan đến việc thi hành hiệp định này.

Trong việc thi hành điều khoản này, mọi cuộc họp tổ chức theo yêu cầu của mỗi bên sẽ được tiến hành tại một địa điểm mà hai bên đồng ý chậm nhất là 90 ngày sau khi nhận được yêu cầu.

Điều 13. Những điều khoản của hiệp định này, ngay cả sau khi hiệp định này kết thúc, vẫn áp dụng đối với các hợp đồng đã được ký kết trong thời kỳ hiệp định này có giá trị nhưng chưa hoàn thành vào ngày hiệp định này hết hạn.

Điều 14. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày trao đổi các văn kiện phê chuẩn phù hợp với luật pháp của mỗi bên ký kết. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong một năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn từng năm một trừ trường hợp một bên ký kết bày tỏ ý muốn chấm dứt hiệp định bằng văn bản ba tháng trước khi hiệp định hết hạn.

Trong khi hiệp định còn có hiệu lực, bất cứ lúc nào, mỗi bên có thể đề nghị sửa đổi hiệp định đó bằng văn bản và bên kia sẽ phúc đáp lại trong vòng 120 ngày kể từ khi nhận được thông báo. Các điều kiện của hiệp định này có thể được sửa đổi với sự thỏa thuận chung của hai bên ký kết.

LÀM tại Manila, ngày 9 tháng 1 năm 1978 thành hai bản chính bằng tiếng Phi-lip-pin, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả ba bản đều có giá trị. Trong trường hợp có sự khác nhau về nghĩa giữa bản tiếng Phi-lip-pin và bản tiếng Việt nam thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Phi-lip-pin:

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

TROADIO T. QUIAZON, JR.
Bộ trưởng Bộ Thương nghiệp

NGUYỄN DUY TRINH
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

BẢNG A

DANH MỤC HÀNG HÓA XUẤT KHẨU CỦA NƯỚC CỘNG HÒA PHI-LIP-PIN

1. Dầu dừa và các sản phẩm khác về dừa;
2. Lá thuốc lá và các sản phẩm thuốc lá khác;
3. Hóa phẩm như: nhựa PVC, Calcium Carbide;
4. Gai Manila (Abaca, dây thừng, sợi xe, thừng chèo);
5. Vật liệu xây dựng (gỗ, gỗ ván, ciment, đá lát có tráng men, đá lát bằng vinyl, ống PVC, dây điện và dây cáp, v.v.);
6. Dụng cụ nông nghiệp (máy cày nhỏ và các loại máy nông nghiệp nhẹ);
7. Tỏi, các sản phẩm về rau quả khác.

BẢNG B

DANH MỤC HÀNG HÓA XUẤT KHẨU CỦA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

1. Than đá;
 2. Apatit;
 3. Supe lân;
 4. Bột tan;
 5. Hóa chất;
 6. Tân dược;
 7. Lạc và dầu lạc;
 8. Chè;
 9. Hải sản đông lạnh và chế biến;
 10. Tinh dầu;
 11. Hàng tiểu ngũ kim;
 12. Máy công cụ;
 13. Động cơ nhỏ;
 14. Văn phòng phẩm;
 15. Hàng dệt và may mặc;
 16. Hàng thủ công mỹ nghệ.
-

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen direct trade relations between them in accordance with their development and trade needs and objectives on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of trade relations between the two countries in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article 2. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payments for imports or exports;
- b) Rules and formalities connected with customs clearance;
- c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported goods; and
- d) Issuance of import and export licenses.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply to:

- a) Special preferences or other advantages accorded by either Party to another country in replacement of previously existing preferences or other advantages;
- b) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area;
- c) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to facilitate border traffic; and
- d) Tariff preferences or other advantages which either Party may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme.

Article 4. The import and export of goods based on prevailing world market prices will be carried out on the basis of commercial contracts concluded between competent Philippine import and export enterprises authorized to carry out foreign trade and competent Socialist Republic of Vietnam state companies and state supervised organizations in accordance with the laws, rules and regulations in force in either country.

¹ Came into force on 22 November 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi, in accordance with article 14.

Article 5. Deliveries of goods between the two countries shall be effected in accordance with the lists of goods mentioned in schedules A and B which are indicative and could be supplemented with other goods on mutual agreement of the two Parties.

Provisions of the preceding paragraph shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed in the said schedules.

Article 6. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to foreign exchange regulations and other pertinent laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article 7. The Contracting Parties shall allow the appointment of permanent commercial representatives in Manila and Hanoi who will be attached to their respective diplomatic missions subject to the laws, rules and regulations of the Contracting Parties.

Article 8. In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country, and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemption from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

Article 9. The goods delivered in accordance with the present Agreement may be re-exported to third countries only with the prior consent of the competent authorities of the country from where the goods originated.

Article 10. All disputes relating to any commercial transactions concluded in accordance with the present Agreement which cannot be settled amicably shall be resolved in accordance with the arbitration procedures provided in the contracts.

Article 11. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- a) For reasons of public health, morals, order or security;
- b) For the protection of plants and animals against diseases and pests;
- c) To safeguard its external financial position and balance of payments;
- d) To prevent injury to domestic industries or the threat thereof; and
- e) To protect national treasures of artistic, historical or archaeological value.

Article 12. The Contracting Parties shall meet at least once a year and consult each other at the request of either of them on all matters of mutual interest as well as on the necessary measures aiming at the expansion of mutual cooperation and trade relations concerning the implementation of the present Agreement.

In the implementation of this article, each meeting held at the request of either Party shall be carried out at a place mutually agreed upon not later than 90 days after the date of receiving the request.

Article 13. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully consummated on the day of the termination of this Agreement.

Article 14. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in conformity with the respective laws of the Contracting Parties. It shall remain in force for one year and shall be automatically renewed for periods of one year each, unless either Contracting Party expresses its intention in writing to terminate this Agreement three months before the expiry of its validity.

At any time the Agreement is in force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within 120 days upon receipt of such notice. The terms of the Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

DONE at Manila this 9th day of January 1978 in two original copies each in the Pilipino, Vietnamese and English languages, all texts being authentic. In the event of there being any difference of meaning between the Pilipino and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Secretary of Trade
Republic of the Philippines

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

[Signed]

NGUYEN DUY TRINH
Minister for Foreign Affairs
Socialist Republic of Vietnam

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. Coconut oil and other coconut products;
2. Tobacco leaf and other tobacco products;
3. Chemicals such as PVC resins, calcium carbide;
4. Manila hemp (abaca, rope, twine and cordage);
5. Construction materials such as lumber, plywood, cement, glazed tiles, vinyl tiles, PVC pipe, electric wires and cables, etc.;
6. Agricultural equipment (light power tiller, and other light farm equipment);
7. Garlic and other vegetable products.

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

1. Anthracite;
 2. Apatite;
 3. Super phosphate;
 4. Talcum powder;
 5. Chemicals;
 6. Pharmaceuticals;
 7. Groundnut and groundnut oil;
 8. Tea;
 9. Frozen and processed marine products;
 10. Essential oils;
 11. Hardwares;
 12. Machine tools;
 13. Small motors;
 14. Office articles;
 15. Textiles and garments;
 16. Art and handicraft products.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les «parties contractantes»,

Désireux de développer et renforcer les échanges commerciaux directs entre les deux pays, en fonction des besoins et des objectifs de leur développement et de leur commerce et dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes encourageront le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 2. Les parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes de toute nature perçus sur les marchandises importées ou exportées ou à l'occasion de leur importation ou de leur exportation, ou qui frappent les transferts des paiements relatifs aux importations ou exportations, ainsi que les modalités de prélèvement de ces droits et taxes;
- b) Les règlements et formalités de dédouanement;
- c) Tous les impôts et autres taxes perçus à l'intérieur du pays sur les marchandises importées ou exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et
- d) La délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne sont pas applicables :

- a) Aux préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre partie à un pays tiers en remplacement de préférences ou autres avantages préexistants;
- b) Aux préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre partie du fait de son appartenance à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou de son association à des mesures conduisant à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange;
- c) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre partie accorde ou pourrait accorder en vue de faciliter le trafic frontalier; et
- d) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre partie pourra accorder à des pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique.

Article 4. L'importation et l'exportation des marchandises aux prix en vigueur sur le marché mondial s'effectueront sur la base de contrats commerciaux conclus entre les entreprises compétentes d'importation et d'exportation des Philippines,

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi, conformément à l'article 14.

habilités à pratiquer des transactions de commerce extérieur, et les sociétés d'Etat et organisations contrôlées par l'Etat de la République socialiste du Viet Nam, compétentes en la matière, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article 5. Les livraisons de marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément aux listes de marchandises contenues dans les appendices A et B, qui sont des listes indicatives et auxquelles pourront être ajoutées d'autres marchandises, moyennant accord entre les deux parties.

Les dispositions du paragraphe qui précède n'empêcheront pas les transactions commerciales portant sur des marchandises qui ne figurent pas dans lesdits appendices.

Article 6. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaies librement convertibles, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes et autres lois et règlements en la matière en vigueur dans chacun d'eux.

Article 7. Les parties contractantes désigneront des représentants commerciaux permanents à Manille et à Hanoi, qui seront rattachés à leurs missions diplomatiques, sous réserve des lois et règlements des parties contractantes.

Article 8. En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les parties contractantes faciliteront la participation de l'une et l'autre aux foires commerciales qui se tiendront sur leur territoire et l'organisation d'expositions par l'une sur le territoire de l'autre, aux conditions à convenir entre leurs autorités compétentes.

L'exemption des droits de douane et autres impositions similaires sur les articles et échantillons destinés aux foires et expositions, ainsi que leur vente et leur aliénation, seront soumis aux lois et règlements du pays où auront lieu ces foires ou expositions.

Article 9. Les marchandises livrées conformément au présent Accord ne pourront être réexportées dans des pays tiers qu'avec l'accord préalable des autorités compétentes du pays d'origine des marchandises.

Article 10. Tous les litiges relatifs aux contrats commerciaux conclus en application du présent Accord, et qui ne pourraient être réglés à l'amiable, le seront conformément aux procédures d'arbitrage prévues dans lesdits contrats.

Article 11. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

- a) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publique;
- b) Protéger les végétaux et les animaux contre les maladies et les parasites;
- c) Protéger sa position financière extérieure et sa balance des paiements;
- d) Prévenir tout préjudice ou menace de préjudice contre ses branches de production nationale; et
- e) Protéger ses trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique.

Article 12. Les représentants des parties contractantes se rencontreront au moins une fois par an pour se concerter, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toutes les questions d'intérêt commun ainsi que sur les mesures à prendre en vue du développement de la coopération et des échanges commerciaux mutuels en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

Pour la mise en œuvre du présent article, chaque réunion tenue à la demande de l'une ou l'autre partie aura lieu dans une ville convenue d'un commun accord, au plus tard 90 jours après la date de réception de la demande de réunion.

Article 13. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, même après son expiration, aux contrats conclus durant la période de sa validité mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de l'expiration dudit Accord.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux lois de chacune des parties contractantes. Il demeurera en vigueur pendant une année et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'une année chacune à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes n'exprime par écrit l'intention d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de sa validité.

Pendant toute la durée de l'Accord, chacune des deux parties pourra proposer par écrit d'y apporter des modifications, et l'autre partie répondra à ses propositions dans les 120 jours après réception de la notification à cet effet. Les dispositions de l'Accord pourront être modifiées par consentement mutuel entre les parties contractantes.

FAIT à Manille le 9 janvier 1978, en deux exemplaires originaux chacun, en langues pilipino, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation entre les textes pilipino et vietnamien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Secrétaire au commerce,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON
République des Philippines

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

NGUYEN DUY TRINH
République socialiste du Viet Nam

APPENDICE A

MARCHANDISES DESTINÉES À L'EXPORTATION EN PROVENANCE
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

- 1) Huile de coco et autres dérivés de la noix de coco;
- 2) Feuilles de tabac et autres produits du tabac;
- 3) Produits chimiques, par exemple résines polyvinyliques, carbure de calcium;
- 4) Chanvre de Manille (abaca, cordes, ficelles et cordages);
- 5) Matériaux de construction (tels que bois d'œuvre, contre-plaqués, ciment, carreaux vitrifiés, carreaux en vinyle, tuyaux de PVC, fils et câbles électriques, etc.);
- 6) Matériels agricoles (petites herbes électriques et autres matériels de ferme légers);
- 7) Ail et autres produits végétaux.

APPENDICE B

MARCHANDISES DESTINÉES À L'EXPORTATION EN PROVENANCE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

- 1) Anthracite;
 - 2) Apatite;
 - 3) Superphosphates;
 - 4) Poudre de talc;
 - 5) Produits chimiques;
 - 6) Produits pharmaceutiques;
 - 7) Arachide et huile d'arachides;
 - 8) Thé;
 - 9) Produits de la mer congelés ou transformés;
 - 10) Huiles essentielles;
 - 11) Articles de quincaillerie;
 - 12) Machines-outils;
 - 13) Pièces pour machines;
 - 14) Articles de bureau;
 - 15) Textiles et vêtements;
 - 16) Produits d'art et d'artisanat.
-

No. 18983

**PHILIPPINES
and
VIET NAM**

**Basic Agreement on economic, scientific and technical co-
operation. Signed at Manila on 9 January 1978**

*Authentic texts: Pilipino, Vietnamese and English.
Registered by the Philippines on 18 July 1980.*

**PHILIPPINES
et
VIET NAM**

**Accord de base concernant la coopération économique,
scientifique et technique. Signé à Manille le 9 janvier
1978**

*Textes authentiques : pilipino, vietnamien et anglais.
Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

PANGUNAHING KASUNDUANG PAGTUTULUNGANG EKONOMIKO, SIYENTIPIKO AT TEKNIKAL NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG PAMAHALAANG SOSYALISTA NG REPUBLIKA NG VIETNAM

Ang Republika ng Pilipinas at ang Sosyalistang Republika ng Vietnam,

Sa pagnanasang mapaunlad ang kanilang pagtutulungan ekonomiko, siyentipiko at tekniko ayon sa panuntunang pantay-pantay, paggalang sa kalayaan at pambansang kapangyarihan ng bawat isa, walang pakikialam sa bawat isang pansariling pamanalakad, at sa kapakinabangan ng bawat isa't isa,

Bilang pagkilala ng mga biyayang matatamo ng dalawang bansa sa higit na malapitang pagtutulungang ekonomiko, siyentipiko at teknikal,

At nagkakasundo sa mga sumusunod:

Ika-1 Artikulo. Ang dalawang pamahalaan ay nagkakasundo na itaguyod at palawigin, sa abot ng kani-kanilang makakaya, ang anumang pagtutulungang ekonomiko, siyentipiko at etknikal ayon sa mga batas alituntuning umiiral sa kanikanilang bansa.

Ayon sa itinatadhana ng kasunduang ito, and pagtutulungang pangekonomiko, siyentipiko at tekniko ay itataguyod upang pasiglahin at palawakin ang mga sumusunod:

- a) Ang matatag na pagunlad ng pangangalakal;
- b) Ang pagtutulungan sa larangan ng transportasyon at komunikasyon;
- c) Ang pagtutulungan sa pagpapaunlad ng agrikultura at mga industriyang hango sa likas na kayamanan;
- d) And pagtutulungan sa produksiyon at pamamahagi ng kalakal;
- e) Ang pagtutulungan pagsasanay-tekniko at siyentipiko;
- f) At iba panguri nang pagtutulungan na naaangkop sa kani-kanilang pangangailangang at kakayahang ekonomiko, siyentipiko at tekniko.

Ika-2 Artikulo. Upang isakatuparan ang Kasunduang ito, ang dalawang Pamahalaan ay nagkasundo na magsasagawa ng mga kaukulang hakbang ayon sa mga itinatadhana ng Kasunduang ito.

Sa layunin na dagling maisakatuparan ang Kasunduang ito, nagkakasundo ang Magkabilang Panig na magkaroon ng tuwirang pag-uusap o sa pamamagitan ng mga kinatawan ng kinauukulang mga sangay ng pamahalaan upang magkaroon ng kasunduan sa mga tiyak na paksa at iba pang uri ng pagtutulungan alinsunod sa mga batas, alituntunin at mga kautusan na pinairal ng Nagkakasundong Banig.

Ika-3 Artikulo. Ang kasunduang ito ay hindi sasaklaw sa mga dalawahan at maramihang ugnayang ng alinman sa Nagkakasundong Panig.

Ika-4 na Artikulo. Ang Nagkakasundong Panig ay sasangguni sa isa't-isa sa kahilingan ng alinman sa kanila sa lahat ng mga bagay na may kinalaman sa pagpapatupad at pagbabago ng Kasunduang ito.

Ika-5 Artikulo. Ang mga itinatadhana ng Kasunduang ito ay hindi makababawas sa karapatan ng alinman sa Nagkakasundong Panig ng magpatibay o magpatupad ng mga alituntunin ayon sa hinihingi ng kalusugan-pangmadle, moralidad, katahimikan o katiwasayan at para sa pangangalaga ng mga hayop at halaman laban sa salot at sakit.

Ika-6 na Artikulo. Ang palitan ng mga tekniko at dalubhasa ng Nagkakasundong Panig as gagawin batay sa mga layunin at simulain ng Kasunduang ito at sa mga batas alituntunin ng mga nasabing Pamahalaan.

Ika-7 Artikulo. Ang kasunduang ito ay magkakabisa sa araw ng pagpapalitan ng katibayan ng pagsang-ayon alinsunod sa mga umiiral na batas ng Nagkakasundong panig. Ito ay magpapatuloy na may bisa sa loob ng isang taon at patuloy na magkakabiso ng tig-iisang taon maliban na lamang kung ang alinmang panig ay magbibigay ng nakasulat na pahayag na naglalayong wakasan ang kasunduang ito tatlong buwan bago mawalan ng bisa.

Hangga't may bisa ang kasunduang ito, alinman sa Nagkakasundong Panig ay maaring magbigay ng nakasulat na mungkahing susugan ito at dapat sagutin ng kabilang Panig sa loob ng isang daan at dalawanpung (120) araw matapos matanggap ang nasabing mungkahi. Ang mga nilalaman ng Kasunduang ito ay maaaring baguhin sa kapahintulutan ng bawat Panig.

NAPAGKASUNDUAN sa Maynila ngayon ika-9 na araw ng Enero 1978 sa dalawang original bawat sipi sa wikang Pilipino, Vietnamese at Ingles, na ang bawat sipi ay magkakatulad ang nilalaman. Kung sakaling magkakaroon nang magkakaibang kahulugan ang siping Pilipino at ang siping Vietnamese, ang siping Ingles ang siyang mananalig.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]

CARLOS P. ROMULO
Kalihim ng Ugnayang Panlabas
Republika ng Pilipinas

Para sa Pamahalaan
ng Sosyalistang Republika
ng Vietnam:

[Signed — Signé]

NGUYEN DUY TRINH
Ministro ng Ugnayang Panlabas
Sosyalistang Republika ng Vietnam

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH CƠ BẢN VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHI-LIP-PIN VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Nước Cộng hòa Phi-lip-pin và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam, Mong muốn đẩy mạnh hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng độc lập và chủ quyền quốc gia của nhau, không can thiệp vào nội bộ của nhau và hai bên cùng có lợi,

Thừa nhận những lợi ích của việc hợp tác chặt chẽ hơn về kinh tế, khoa học và kỹ thuật,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Hai Chính phủ thỏa thuận đẩy mạnh và phát triển đến mức tối đa có thể được việc hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước phù hợp với những luật pháp và thể lệ hiện hành ở mỗi nước.

Theo những điều kiện của hiệp định này, việc hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật phải nhằm khuyến khích và mở rộng:

- a) Việc phát triển đúng đắn quan hệ thương mại với nhau;
- b) Hợp tác trong các lãnh vực giao thông và vận tải;
- c) Hợp tác trong việc phát triển nông nghiệp và các ngành công nghiệp dựa vào tài nguyên thiên nhiên;
- d) Hợp tác về sản xuất và thị trường;
- e) Hợp tác khoa học, kỹ thuật, đào tạo; và
- f) Bất kỳ hình thức hợp tác nào khác phù hợp với yêu cầu và khả năng về kinh tế, khoa học và kỹ thuật của mỗi nước.

Điều 2. Để thực hiện hiệp định này, hai Chính phủ thỏa thuận thương lượng những hiệp định cụ thể phù hợp với những điều khoản của hiệp định này.

Để thực hiện hiệp định này một cách thuận lợi, hai Chính phủ thỏa thuận thương lượng trực tiếp hoặc thông qua các cơ quan có thẩm quyền, các hiệp định và nghị định thu về các lãnh vực cụ thể, có thể bao gồm các hình thức hợp tác theo đúng những luật pháp, điều lệ và thể lệ của mỗi Chính phủ.

Điều 3. Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các cam kết song phương và đa phương của mỗi Chính phủ.

Điều 4. Hai Chính phủ sẽ bàn bạc với nhau theo yêu cầu của mỗi bên về tất cả các vấn đề có liên quan đến việc thực hiện và việc xem xét lại hiệp định này.

Điều 5. Các điều khoản của hiệp định này sẽ không giới hạn quyền hạn của mỗi Chính phủ được thông qua và thi hành các biện pháp vì những lý do về y tế công cộng, đạo đức, trật tự hoặc an ninh, bảo vệ cây cối và động vật khỏi bị sâu bệnh.

Điều 6. Việc trao đổi kỹ thuật viên và chuyên gia giữa hai Chính phủ sẽ được thực hiện phù hợp với những mục tiêu và nguyên tắc của hiệp định này, theo đúng những luật pháp, điều lệ và thể lệ của mỗi Chính phủ.

Điều 7. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi các văn kiện phê chuẩn giữa hai Chính phủ. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian một năm và sau đó sẽ tiếp tục có hiệu lực, trừ trường hợp Chính phủ bên này hoặc bên kia thông báo trước ba tháng bằng văn bản kết thúc hiệp định.

Trong khi hiệp định có hiệu lực, Chính phủ bên này hoặc bên kia bất cứ lúc nào cũng có thể đưa ra đề nghị bỏ xung hiệp định này bằng văn bản và Chính phủ bên kia sẽ phúc đáp lại trong vòng 120 ngày kể từ ngày nhận được thông báo đó.

LÀM tại Manila, ngày 9 tháng 1 năm 1978 thành hai bản chính, bằng tiếng Phi-lip-pin, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả ba bản đều có giá trị. Trường hợp có sự khác nhau về nghĩa giữa bản tiếng Phi-lip-pin và bản tiếng Việt nam thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm bản đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Phi-lip-pin:

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

CARLOS P. ROMULO
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

NGUYỄN DUY TRINH
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

BASIC AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Republic of the Philippines and the Socialist Republic of Vietnam,
Desiring to promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries on the basis of the principles of equality, respect for each other's independence and national sovereignty, non-interference in each other's internal affairs and mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, scientific and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. Both Governments agree to promote and expand to the maximum possible economic, scientific and technical cooperation between their two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Economic, scientific and technical cooperation under the terms of this Agreement should be pursued to encourage and expand:

- a) The sound development of trade;
- b) Cooperation in the fields of transport and communications;
- c) Cooperation in the development of agriculture and natural resource-based industries;
- d) Cooperation in production and marketing;
- e) Technical and scientific cooperation and training; and
- f) Any other form of cooperation suitable to their economic, scientific and technical needs and capabilities.

Article 2. To implement this Agreement, both Governments agree to negotiate specific agreements in accordance with the provisions of this Agreement.

For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, both Governments agree to negotiate directly or through duly empowered entities, Agreements and Protocols on specific fields which may include forms of cooperation subject to the laws, rules and regulations of the respective Governments.

Article 3. This Agreement shall not affect the implementation of bilateral and multilateral commitments of either Government.

Article 4. Both Governments shall consult each other at the request of either of them on all matters concerning the implementation and review of this Agreement.

¹ Came into force on 22 November 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi, in accordance with article 7.

Article 5. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Government to adopt or execute measures for reasons of public health, morals, order or security and for the protection of plants and animals against pests and diseases.

Article 6. Exchange of technicians and experts between both Governments shall be effected in conformity with the objectives and principles of this Agreement subject to the laws, rules and regulations of the respective Governments.

Article 7. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification by both Governments. It shall remain in force for a period of one year and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government through a three-month prior written notice.

At any time the Agreement is in force, either Government may propose in writing amendments thereto and to which the other will reply within 120 days upon receipt of such notice.

DONE at Manila this 9th day of January 1978 in two original copies each in the Pilipino, Vietnamese and English languages, all texts being authentic. In the event of there being any difference of meaning between the Pilipino and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

[Signed]

NGUYEN DUY TRINH
Minister for Foreign Affairs
Socialist Republic of Vietnam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

La République des Philippines et la République socialiste du Viet Nam,
Animées du désir d'encourager entre les deux pays une coopération économique, scientifique et technique fondée sur les principes de l'égalité, du respect mutuel pour l'indépendance et la souveraineté nationale de chacun, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays et du bénéfice mutuel,

Conscientes des avantages que les deux pays peuvent retirer d'une coopération économique, scientifique et technique plus étroite,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements conviennent de promouvoir et de développer au maximum la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

La coopération économique, scientifique et technique aux termes du présent Accord devrait viser à encourager et à développer :

- a) Les échanges commerciaux sur une base saine;
- b) La coopération dans les domaines des transports et des communications;
- c) La coopération pour le développement de l'agriculture et des industries dérivées des ressources naturelles;
- d) La coopération pour la production et la commercialisation;
- e) La coopération et la formation dans le domaine scientifique et technique;
- f) Toute autre forme de coopération adaptée aux besoins et possibilités économiques, scientifiques et techniques des deux pays.

Article 2. Aux fins de l'application du présent Accord, les deux gouvernements conviennent de négocier des accords particuliers conformément aux dispositions du présent Accord.

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux gouvernements conviennent de négocier directement ou par l'intermédiaire d'entités à ce dûment habilitées des accords et protocoles touchant des domaines précis où pourront entrer tous types de coopération sous réserve des lois, statuts et règlements des deux gouvernements.

Article 3. Le présent Accord n'aura pas d'incidence sur l'exécution d'engagements bilatéraux et multilatéraux de l'un ou l'autre gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi, conformément à l'article 7.

Article 4. Les deux gouvernements se consulteront à la demande de l'un d'entre eux pour toute question concernant l'application ou la révision du présent Accord.

Article 5. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de l'un ou l'autre gouvernement d'adopter ou d'appliquer des mesures visant à maintenir la santé publique, le moral de la population, l'ordre ou la sécurité, et à protéger les végétaux et les animaux contre les parasites et les maladies.

Article 6. Les échanges de techniciens et d'experts entre les deux gouvernements s'effectueront selon les objectifs et principes du présent Accord et conformément aux lois, statuts et règlements respectifs des deux gouvernements.

Article 7. Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification entre les deux gouvernements. Il demeurera en vigueur pendant un an et le restera ensuite à moins d'être résilié par écrit par l'un ou l'autre gouvernement au moyen d'un préavis de trois mois à l'avance.

Pendant la période où l'Accord est en vigueur, l'un ou l'autre gouvernement pourra à tout moment proposer par écrit d'y apporter des modifications, l'autre gouvernement répondant à ladite proposition dans les 120 jours suivant la date de réception.

FAIT à Manille, le 9 janvier 1978, en deux exemplaires originaux rédigés chacun dans les langues pilipino, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Au cas où les textes pilipino et vietnamien présenteraient une signification différente, la version anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Secrétaire aux affaires
étrangères,

[Signé]

CARLOS P. ROMULO
République des Philippines

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

NGUYEN DUY TRINH
République socialiste du Viet Nam

No. 18984

**PHILIPPINES
and
FRANCE**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Paris on 18 November 1978**

*Authentic texts: Pilipino, French and English.
Registered by the Philippines on 18 July 1980.*

**PHILIPPINES
et
FRANCE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Paris le 18 novembre 1978**

*Textes authentiques : pilipino, français et anglais.
Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN SA PAGTUTULUNGANG PANG-AGHAM AT TEKNOLOHIYA NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PRANSIYA

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Republika ng Pransiya na mula rito ay tutukuying Nagkakasundong Panig,

Sa hangaring paunlarin ang pagkakaibigang nag-uugnay sa dalawang bansa sa pamamagitan ng pagtutulungan sa larangan ng agham at teknolohiya batay sa pantunang pantay-pantay at sa kapakinabangan ng bawa't isa,

Dahil sa pagkilala sa mga kabutihang matatamo ng mga mamamayan ng dalawang bansa sa ibubunga ng pinalawak na pagtutulungang pang-aghaw at tekniko,

Dahil sa pagkilala na kailangan ang magkaugnay na pagtugon sa mga pangangailangang pangtekniko para sa kaunlaran bilang pamamaraan sa pagpapatibay ng kanilang ugnayang pangkabuhayan,

Dahil sa nagkakaisang hangarin na magsagawa ng malawak at puspusang palatuntunan sa paglinang ng angkop na teknolohiya sa mga pangunahing mga bagay,

Ay nagkakasundo sa mga sumusunod :

Unang Artikulo. Pauunlarin ng Nagkakasundong Panig sang-ayon sa kani-kanilang mga batas at alituntunin ang pagtutulungang pang-aghaw at tekniko sa mga larangang mapagkakasunduan.

Pangalawang Artikulo. Ang pagtutulungang pang-aghaw at tekniko ng Nagkakasundong Panig ay itataguyod sa pamamagitan ng pagbalangkas at pagsasagawa ng isang palatuntunan upang paunlarin ang mga nararapat na teknolohiya at ito'y tutustusan ng mga kinakailangang pamamaraan, kabilang ang mga sumusunod:

1. Pang-aghaw at pangteknolohiyang pananaliksik at pagtataguyod at pagsubok sa mga larangang mapagkakasunduan;
2. Pagpapalitan ng mga dalubhasa at tekniko upang makapag-aral, makipagsangguni at makipagpalitang kuro-kuro;
3. Pagpapalitan ng mga kagamitan, kasangkapan, aksesorya at iba pang bagay na kakailanganin sa pagpapatupad ng mga itinatadhana ng Kasunduang ito;
4. Pagbabalangkas ng mga dalubbasaang araling-pansanay at ang palitang pagkakaloob ng mga tulong-aral sa larangang pang-aghaw at tekniko;
5. Pagdaraos ng mga kapulungan at miting na pang-aghaw at tekniko;
6. Pagpapalitan o pagbibigayan ng mga ulat pang-aghaw at tekniko, mga babasahin, pelikula at iba pang kauring bagay;
7. Paglalaan ng kakailanganing tulong para maipatupad ang pagsasalin ng mga nararapat na teknolohiya hinggil sa mga napiling proyekto;
8. At iba pang uri ng pagtutulungan na mapagkakaisahan ng Nagkakasundong Panig.

Bilang karagdagan, ipinahahayag ng Nagkakasundong Panig na sila ay handa, kung hinihingi ng pagkakataon, na pasiglahin sa abot ng kanilang makakaya ang pagpapalitan ng teknolohiya ng mga bahay kalakalan kasama na rin ang pagtutulungang pangtekniko.

Pangatlong Artikulo. Upang maipatupad ang pagtutulungang pang-aghams at tekniko na nasasaad sa Pangalawang Artikulo, ang Nagkakasundong Panig ay pumapayag na pag-usapan ang mga tiyak na kaayusang pamproyekto ayon sa mga itinatatadhana ng Kasunduang ito.

Ang mga pag-uusap na ito ay isasagawa sa pamamagitan ng pinagisang Komisyon na ang mga kagawad nito ay hihirangin ng Pamahalaan ng bawat isa na maaring madagdagan ang mga dalubhasang hinirang. Pag-aaralan ng Komisyong ito ang mga talakayang may kaugnayan sa pagpapatupad ng Kasunduang ito.

Pang-Apat na Artikulo. 1. Ang mga kinatawan at mga hinirang na dalubhasa ng Nagkakasundong Panig sa Pinag-isang Komisyon na nabanggit sa Pangatlong Artikulo ay magpupulong sa kahilingan ng alin man sa kanila sa pamamaraang diplomatiko, upang talakayin ang mga bagay na kapaki-pakinabang sa bawat isa na nauukol sa pagpapatupad ng Kasunduang ito, ang pagtataguyod ng mga palatuntunan sa pagtutulungan na naglalayong palawakin ang kanilang ugnayang pang-aghams at teknolohiya at magmungkahi ng mga nararapat na kasagutan sa anumang suliraning makahahadlang sa pagpapatupad ng Kasunduang ito.

Ang mga kinatawag nabanggit ay patuloy na susuriin ang pagsulong ng ugnayang pang-aghams at tekniko ng bawat bansa, sa pandalawahang at pangmaramihang pakahulugan. Sila ay maghaharap ng mga rekomendasyon sa kani-kanilang Pamahalaan hinggil sa mga angkop na paraan upang ang mga layunin ng Kasunduang ito ay lalong maitaguyod at makamit ang malawakang pagtutulungang pang-aghams at tekniko.

2. Ang mga palatuntunan sa pagtutulungan na nabanggit sa unang talata ay magtataglay ng tiyakang paglalarawan ng mga gawaing magkakasamang itataguyod, ang pamamaraan ng pagsasagawa, ang mga ambag ng mga tumutulong na institusyon, at ang kanilang mga karapatan at tungkulin, ang pangangailangang pananalapi para sa pagsasakatuparan ng mga layunin ng mga gawain at ang pamamaraan sa pagpapatupad ng magkasamang pag-aari sa mga kalalabasan at pakinabang sa mga nasabing gawain.

Panglimang Artikulo. A. Sang-ayon sa kani-kanilang pinaiiral na mga batas at alintuntunin, ang mga Pamahalaan ng Nagkakasundong Panig ay magkakaloob sa kanilang mga mamamayan na pumapasok sa kani-kanilang lupain upang maitaguyod ang Kasunduang ito, ng lahat ng mga kinakailangang tulong para sa ikadadali ng pagtupad sa kanilang tungkulin.

B. Alinsunod sa mga batas na pinaiiral ng bawat bansa at batay sa palitang pagtuturingan, ang mga dumadalaw na dalubhasa, mananaliksik at tekniko na magpapatupad sa mga pinagtutulungang programa at proyekto:

- 1) Ay hindi mapapatawan ng buwis sa mga kikitain sa kanilang paglilingkod sa mga nasabing programa;
- 2) Ay maaaring umangkat, na walang bayad-daungan o anumang buwis, ng kagamitang pambahay at pansarili, kasama na rin ang isang kotse bawat dalubhasa, sa panahon ng unang anim na buwan ng kanilang pagganap ng kanilang

tungkulin na sinasaklaw ng mga programa at proyekto; ngunit ang bawa't bagay ay dapat iluwas na muli pagkatapos ng kanilang pananatili. Kung ang mga in-angkat na bagay ay ipagbili ng dalubhasa, tekniko o mananaliksik habang siya ay naglilingkod o pagkatapos nito, ang mga nasabing bagay ay papatawan na ng kaukulang bayad-daungan, buwis o lisensiya;

- 3) Ay bibigyan ng katibayang pampakilala ng Nagkakasundong Panig, na magpapatibay na ang mga kaukulang maykapangyarihan ay magbibigay sa kanila ng kinakailangang kaluwagan sa pagganap ng kanilang tungkulin na karaniwang ipinagkakaloob ng Pamahalaan ng bawa't Nagkakasundong Panig.

Pang-anim na Artikulo. Ipagkakaloob ng bawat Nagkakasundong Panig sang-ayon sa kanikanilang mga batas na umiiral ang karapatang makaangkat ng walang bayad sa buwis ng mga bagay at kagamitan na kakailanganin sa pagtataguyod ng mga proyekto.

Ang mga nabanggit na kagamitan ay hindi maaring ipagkaloob sa kabilang Panig maliban kung ito ay naaayon sa mga alituntuning umiiral sa nasabing bansa.

Pampitong Artikulo. Ang Nagkakasundong Panig ang siyang magma-may-ari ng anumang imbensiyon, pamamaraan at ng iba pang mga kapakinabangan na manggagaling sa mga gawain ng programang ito. Batay sa napagkasunduan, maaring ipatala ang mga ito alinsunod sa kani-kanilang mga batas-pagtitibay at pag-aari. Wala sa sinumang Panig ang maaarig makapagsalin ng ulat tungkol sa nasabing gawain sa pangatlong panig ng walang pahintulot ang sinuman sa Nagkakasundong Panig.

Pangwalong Artikulo. Ang itinatatadhana ng Kasunduang ito ay maari lamang susugan o baguhin kung may pahintulot ang bawat Nagkakasundong Panig.

Pangsiyam na Artikulo. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa araw ng pagpapalitan ng katibayan ng pagsang-ayon ng bawa't Nagkakasundong Panig at ito ay magpapatuloy sa loob ng limang (5) taon, maliban na lamang kung tapusin ng alinman sa Nagkakasundong Panig sa pamamagitan ng isang sinulat na patalastas anim na buwan bago mawalang bisa.

Ang Kasunduang ito ay magkakabisa taun-taon maliban na lamang kung alinman sa mga Nagkakasundong talikdan ito sa pamamagitan ng isang sinulat na patalastas anim na buwan bago dumating ang taning.

Ang mga gawain sa pagtatapos ng Kasunduang ito na nasimula na ngunit hindi pa ganap na naisasagawa ay ipagpapatuloy sa hangganang makakaya ng salaping in-ukol.

GINAWA sa dalawang sipi ngayong ika-labing walong araw ng Nobyembre 1978, sa Pilipino, Pranses at Ingles, na ang bawat sipi ay magkakatulad ang nilalaman.

Sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]¹

Sa Pamahalaan
ng Republika ng Pransiya:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Louis De Guiringaud — Signé par Louis De Guiringaud.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République française, qualifiés ci-après de Parties Contractantes,

Animés du désir de développer les relations amicales existant entre leurs deux pays, grâce à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie fondée sur les principes de l'égalité des droits et du bénéfice mutuel,

Conscients des avantages que leurs peuples respectifs peuvent tirer du renforcement de la coopération scientifique et technique,

Conscients de la nécessité d'une réponse commune aux exigences technologiques du développement comme moyen de renforcement des liens économiques,

Désireux de mettre en œuvre un programme large et intensifié de développement des technologies adaptées aux secteurs prioritaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes développent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération scientifique et technique dans les domaines définis d'un commun accord.

Article II. La coopération scientifique et technique entre les deux Parties Contractantes sera renforcée à travers la définition et la mise en œuvre d'un programme de développement des technologies appropriées fondé sur les ressources nécessaires, parmi lesquelles :

1. La recherche et le développement scientifique et technique et les expériences dans les domaines définis d'un commun accord;
2. L'échange d'experts et de techniciens pour des études, consultations et échanges de vues;
3. L'échange d'équipement, d'instruments, d'accessoires et d'autres matériels nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;
4. L'organisation de cours de formation et de spécialisation et l'attribution réciproque de bourses universitaires dans les domaines scientifique et technique;
5. L'organisation de conférences et de colloques scientifiques et techniques;
6. L'échange ou la donation d'information, de publications, de films et autres matériels similaires scientifiques et techniques;
7. La disposition de l'assistance nécessaire à la mise en œuvre du transfert des technologies appropriées pour des projets définis;
8. Toute autre forme de coopération pouvant être définie d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article IX.

En outre, les Parties Contractantes se déclarent disposées, le cas échéant, à encourager dans la mesure du possible les échanges de technologie inter-entreprises, y compris les accords de collaboration technique.

Article III. Afin de mettre en œuvre la coopération scientifique et technique prévue à l'article II, les Parties Contractantes sont convenues de négocier des mesures spécifiques par projet en accord avec les dispositions du présent Accord.

Ces négociations seront menées à travers une Commission Mixte dont les membres seront désignés par les deux Gouvernements et à laquelle des experts pourront être adjoints. Cette Commission étudiera les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article IV. 1. Les représentants et experts des deux Parties Contractantes dans la Commission Mixte prévue à l'article III se rencontreront à la demande de chacune des parties exprimée par voies diplomatiques, afin de discuter les questions d'intérêt mutuel relatives à l'application du présent Accord, afin d'établir des programmes de coopération destinés à développer les relations scientifiques et techniques et afin de proposer les solutions appropriées à toute difficulté rencontrée dans l'application de l'Accord.

Ces représentants suivront le développement des relations scientifiques et techniques entre leurs deux pays, à la fois dans les contextes bilatéral et multilatéral. Ils feront des recommandations à leurs Gouvernements respectifs sur les moyens par lesquels les objectifs du présent Accord peuvent être prolongés et une plus complète coopération scientifique et technique réalisée.

2. Les programmes de coopération prévus au paragraphe 1 comprendront une description détaillée des activités mises en œuvre en commun, de la manière par laquelle ces activités seront menées à bien, des contributions des institutions co-opérantes et de leurs droits et obligations, des conditions financières pour atteindre les objectifs des activités et de la méthode pour exercer la propriété commune des résultats et bénéfices de celles-ci.

Article V. A. Conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur, le Gouvernement de chaque Partie Contractante accordera aux citoyens de l'autre pays entrant sur son territoire, avec pour mission de mettre en œuvre cet Accord, toute l'aide nécessaire pour faciliter l'exercice de leurs fonctions.

B. En conformité avec la législation locale et sur une base réciproque, les experts en visite, les chercheurs et les techniciens travaillant à l'exécution de programmes et de projets de coopération :

- 1) Sont exemptés de toute imposition sur les indemnités et rémunérations qui leur seront attribuées pour les services rendus en relation avec lesdits programmes;
- 2) Peuvent importer en franchise de droits de douane et autres taxes, leur mobilier et effets personnels, y compris une voiture pour chaque expert, pendant les six premiers mois suivant leur prise de fonction dans le cadre de ces projets et programmes à la condition que chaque article soit réexporté après leur séjour; si ces articles importés étaient vendus par un expert, ou un technicien ou un chercheur pendant sa période de service ou à la fin de celle-ci, ces articles seraient sujets aux droits de douane, licences ou taxes en vigueur dans le pays;
- 3) Des documents d'identité leur seront remis par les Parties Contractantes, garantissant que les autorités compétentes leur offriront les facilités nécessaires qui

sont habituellement données ou accordées par le Gouvernement de chaque Partie Contractante pour l'exercice de leurs fonctions.

Article VI. Chaque partie autorisera, en conformité avec la législation locale, l'importation, exempte de taxe, de matériels et d'équipements nécessaires à la réalisation des projets.

Un tel matériel ne pourra être cédé à un autre pays excepté en accord avec les conditions imposées par les règlements en vigueur dans ledit pays.

Article VII. Les Parties Contractantes deviendront copropriétaires de toute invention, technique, procédé et autres bénéfices qui résulteront des activités de ce programme. Sous réserve d'un accord mutuel, elles pourront les enregistrer sous leur copyright et brevets respectifs. Aucune des Parties Contractantes ne transmettra d'information sur lesdites activités à une tierce partie sans le consentement préalable de l'autre Partie Contractante.

Article VIII. Les articles du présent Accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux Parties Contractantes.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur avec l'échange des instruments d'approbation entre les Parties Contractantes et sera effectif pour une période de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes avec préavis de six mois, donné par écrit.

L'Accord sera prolongé tacitement pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne le dénonce par notification écrite soumise six mois avant son expiration.

Les projets qui, à l'expiration du présent Accord, ont déjà été entamés mais ne sont pas encore complètement terminés seront achevés dans la mesure où les crédits alloués pour ces projets sont disponibles.

FAIT en double exemplaire à Paris ce dix-huitième jour de novembre 1978, en langues philippine, française et anglaise, tous textes étant également authentiques et valides.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]²

¹ Signé par Carlos P. Romulo

² Signé par Louis De Guiringaud.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of France, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to enhance the friendly relations existing between the two countries through cooperation in the areas of science and technology on the basis of the principles of equal rights and mutual advantage,

Recognizing the advantages to be derived by their respective peoples from increased scientific and technical cooperation,

Recognizing the need to jointly respond to the technological requirements of development as a means of strengthening economic ties,

Sharing the desire to undertake a comprehensive and intensified program of developing appropriate technologies in priority areas,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop, in accordance with their respective laws and regulations, scientific and technical cooperation in fields mutually agreed upon.

Article II. The scientific and technical cooperation between the two Contracting Parties shall be promoted through the formulation and implementation of a program to develop appropriate technologies supported with the necessary resources to include:

1. Scientific and technological research and development and experiments in the areas jointly agreed upon;
2. Exchange of experts and technicians for studies, consultations and exchanges of views;
3. Exchange of equipment, instruments, accessories, and other materials necessary for the implementation of the provisions of the present Agreement;
4. Organization of training and specialized training courses and reciprocal grant of fellowships in the scientific and technical fields;
5. Organization of scientific and technical conferences and meetings;
6. Exchange or donation of scientific and technical information, publications, films and other similar materials;
7. Provision of necessary assistance for implementing transfer of appropriate technologies for identified projects;
8. Such other forms of cooperation as the two Contracting Parties may mutually agree upon.

¹ Came into force on 14 February 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article IX.

Besides, the Contracting Parties declare themselves available, should the occasion arise, to encourage, to the best possible extent, exchanges of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article III. To implement the scientific and technical cooperation provided for in article II, the Contracting Parties agree to negotiate specific project arrangements in accordance with the provisions of this Agreement.

These negotiations will be conducted through a Joint Commission, the members of which will be appointed by the two Governments and to which appointed experts can be added. This Commission shall study the questions relative to the implementation of the present Agreement.

Article IV. 1. Representatives, and appointed experts, of both Contracting Parties in the Joint Commission referred to in article III shall meet at the request made by either of them through diplomatic channels, to discuss matters of mutual interest concerning the implementation of this Agreement, to establish programs of cooperation aimed at the expansion of scientific and technological relations and to propose appropriate solutions to any difficulty encountered in the implementation of the Agreement.

These representatives shall keep under review the development of scientific and technological relations between their two countries, both in the bilateral and multilateral contexts. They shall make recommendations to their respective Governments on the means by which the objectives of this Agreement might be furthered and a fuller measure of scientific and technological cooperation might be obtained.

2. The programs of cooperation referred to in paragraph 1 shall contain detailed description of the activities to be jointly undertaken, the manner in which the activities shall be carried out, the contributions of the cooperating institutions and their rights and duties, the financial conditions for achieving the purposes of the activities and the method for exercising the joint ownership of the results and benefits thereof.

Article V. A. In accordance with their respective existing laws and regulations, the Government of each Contracting Party shall grant to the citizens of the other entering its territory for purposes of carrying out this Agreement all assistance necessary to facilitate the discharge of their duties.

B. In conformity with local legislation and on a reciprocal basis, visiting experts, researchers and technicians working in the execution of cooperative programs and projects:

- 1) Are exempted from income tax due to the indemnities and remuneration that they will be given for their services in relation to the said programs;
- 2) May import, free of customs duties and other taxes, their furniture and personal effects, including one car for each expert, during the six months of their taking on of their functions within the framework of the projects and programs, provided that each article shall be re-exported after their stay; should these imported items be disposed of by an expert, technician or researcher during his period of service or upon completion thereof, these items shall be subject to the normal local customs duties, licenses or taxes;
- 3) Will be provided with identification documents by the Contracting Parties, guaranteeing that proper authorities will offer them the necessary facilities for

the exercise of their functions normally extended to or granted by the Government of each Contracting Party.

Article VI. Each Party shall authorize, in conformity with local legislation, the importation, free of tax, of materials and equipment which are necessary to carry out projects.

Such equipment cannot be ceded to the other country except in accordance with the conditions imposed by the regulations in force in said country.

Article VII. The Contracting Parties shall become joint owners of whatever inventions, techniques, processes and other beneficial results that will arise out of the activities of this program. Subject to mutual agreement, they may register them under their respective copyright and patent laws. Neither Contracting Party shall transmit information on said activities to a third party without the previous consent of the other Contracting Party.

Article VIII. The provisions of the present Agreement may be amended or modified only upon the consent of both Contracting Parties.

Article IX. The present Agreement shall become effective upon the exchange of instruments of ratification between the Contracting Parties and shall remain in force for a period of 5 years unless terminated by either Contracting Party through a six-month prior written notice.

The Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the two Contracting Parties denounces it in writing six months prior to its expiry.

Projects which, at the expiration of this Agreement, have already been commenced but have not yet been fully implemented shall be carried out to the extent that funds obligated for these projects are available.

DONE in duplicate at Paris this eighteenth day of November 1978 in Pilipino, French, and English, all texts being equally authentic and valid.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo.

² Signed by Louis De Guiringaud.

No. 18985

**PHILIPPINES
and
FRANCE**

**Agreement of cultural co-operation. Signed at Paris on
18 November 1978**

*Authentic texts: Pilipino, French and English.
Registered by the Philippines on 18 July 1980.*

**PHILIPPINES
et
FRANCE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 18 novem-
bre 1978**

*Textes authentiques : pilipino, français et anglais.
Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN SA PAGTUTULUNGANG PANGKALINANGAN NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PRANSIYA

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Republika ng Pransiya, tutukuyin dito bilang mga Nagkakasundung Panig,

Nagkakaisa sa hangaring mapadali at mapaunlad ang matalik na pagtutulungan ng dalawang bansa sa mga larangan ng Edukasyon, Kalinangan, Sining, at gayundin ng Belyas Artes,

Nababatid ang kahalagahan ng mga buklod sa pagtutulungang umiiral ngayon sa dalawang bansa sa masasaklaw na larangan,

Nagmimithing mapatibay ang buklod ng pagkakaibigan ng dalawang sam-bayanan, at maitaguyod at mapalawak sa abot ng makakaya ang kanilang pag-uunawaan at pagpapalagayan sa pamamagitan ng pagpapasulong sa kanilang ugnayang panlipunan at pangkalinangan,

Ay nagkasundo sa sumusunod:

Artikulo I. Ang mga Nagkakasundung Panig ay nagkasundo na isulong ang pagtutulungang pangkalinangan at pang-edukasyon ng dalawang bansa salig sa pagagalangan sa kanilang soberanya at naaalinsunod sa umiiral na mga batas at alituntunin sa bawat bansa, na nagsasaalang-alang sa kapakanan ng kani-kanilang mga mamamayan.

Artikulo II. Pasisiglahin sa mga institusyong pang-edukasyon ng bawat Nagkakasundung Panig ang pag-aaral ng wika, panitikan at kalinangan ng bawat isa upang maisulong ang ugnayang pangkalinangan ng dalawang bansa.

Artikulo III. Ang mga Nagkakasundung Panig, batay sa mga batas at alituntunin ng bawat bansa, ay magbibigay ng tangkilik sa pag-aaral ng wika ng bawat isa bukod sa palagiang mga pagtuturo sa mga institusyong pang-edukasyon, gaya ng sa pamamagitan ng mga palatuntunang panradyo at pantelebisyon at iba pang naaangkop na paraan.

Artikulo IV. 1. Ang mga Nagkakasundung Panig, na nakababatid sa kahalagahang maidudulot sa pagsasanay ng mga tauhang mangangasiwa sa pagtuturo ng wika at kalinangan ng bawat isa, ay tutulong, sa abot ng kanilang makakayanan at batay sa mga batas at alituntunin ng bawat bansa, sa pagsasaayos ng mga pagsasanay at sa pagpapadala ng mga tagapanayam, mananaliksik at pangkat ng mga mag-aaral sa bansa ng bawat isa alinsunod sa naaangkop na mga patnubay na palatuntunang maisasagawa.

2. Ang mga Nagkakasundung Panig, batay sa mga batas at alituntunin ng bawat bansa, ay magpapadali sa pagpapalitan ng mga kagamitang panturo at kabatiran tungkol sa mga makabagong paraan ng pagtuturo at mga palatuntunang pang-edukasyon.

Artikulo V. Ang mga Nagkakasundung Panig, batay sa mga batas at alituntunin ng bawat bansa, ay:

1. Magbibigay-sigla sa pagtatatag ng mga institusyong pangkalinangan sa lupain ng bawat isa; at
2. Maglalaan ng kailangang mga kagamitan para sa pamamahala ng mga institusyong pangkalinangan, at gayundin para sa mga tauhan ng nasabing mga institusyon.

Artikulo VI. 1. Ang mga Nagkakasundung Panig ay magsisikap na itaguyod at padaliin ang pagpapalitan ng mga propesor, estudyante, mananaliksik at tagapanayam sa mga larangan ng kalinangan, sining, pati na sa Belyas Artes, at edukasyon, at gayundin ng mga namumuno sa mga pangkat pangkalinangan mula sa mga pamantasang pambayan at pribado at iba pang opisyal na institusyong pangkalinangan.

2. Ang mga Nagkakasundung Panig ay magsisikap din na maitaguyod at mapadali ang pagpapalitan ng mga kinatawan mula sa media at turismo.

Artikulo VII. Ang bawat Nagkakasundung Panig, batay sa mga batas at alituntunin ng bawat bansa at sa abot ng makakayanan nito, ay magkakaloob ng kina-kailangang panustos, laluna sa mga *scholarship* at *fellowship*, sa mga estudyante, at mananaliksik ng bawat isa na naghahangad na maipagpatuloy ang kanilang pag-aaral sa mga karunungan saklaw ng mga disiplinang pangkalinangan sa mga institusyon ng lalong mataas na pag-aaral.

Artikulo VIII. Ang mga Nagkakasundung Panig ay magtutulungan sa pagsusuri at pagkilatis sa mga diploma, katibayan at titulong akademiko na ipinagkakaloob ng mga institusyong pang-edukasyon ng bawat bansa upang matiyak ang katumbas ng mga ito.

Artikulo IX. Ang mga Nagkakasundung Panig ay magtataguyod sa kani-kanilang bansa ng pag-uunawa at pagpapahalaga sa kalinangan, kasaysayan at kalahatang pamumuhay ng kabilang bansa sa pamamagitan ng mga gawaing pansining at pangkalinangan gaya ng mga panayam, pagtatanghal pandulaan, konsiyerto o pagpapalabas ng mga pelikulang di-komersiyal tungkol sa sining, kalinangan, edukasyon at palakasan, sa pasubali na ang mga gawaing ito ay hindi labag sa lokal na mga batas at alituntunin.

Artikulo X. Ang mga Nagkakasundung Panig, batay sa kani-kanilang mga batas at alituntunin, ay magpapadali sa kanilang mga lupain sa pagpapasok at pagpapalaganap ng:

1. Mga akdang pangmusika na naaangkok sa radyo at telebisyon;
2. Mga pelikulang di-komersiyal tungkol sa sining at kalinangan;
3. Pagtatanghal ng mga likhang-sining at ng mga reproduksiyon nito;
4. Mga aklat, pamphlet, peryodikal at iba pang mga lathala na may kinalaman sa sining, pati na sa Belyas Artes at kalinangan;
5. Mga kagamitang panturo.

Artikulo XI. Ang bawat Nagkakasundung Panig, batay sa sarili nitong mga batas at alituntunin, ay magpapadali sa pagpasok at pamamalagi ng mga

mamamayan ng kabilang bansa na manunuparan sa kanilang mga gawain alinsunod sa balangkas ng Kasunduang ito.

Artikulo XII. Ang mga negosyasyon na kailangan sa pagsasakatuparan ng mga tadhanang tinutukoy sa Kasunduang ito ay isasagawa sa pamamagitan ng isang Magkasanib na Komisyon na bubuuin ng mga kagawad na hihirangin ng dalawang Pamahalaan at maaaring samaham ng mga hinirang na dalubhasa. Ang Komisyon ay magpupulong sa kahilingan ng alinman sa dalawang Nagkakasundung Panig sa pamamagitan ng mga kaparaanang diplomatiko, upang pag-aralan ang mga suliraning may kinalaman sa pagsasakatuparan ng Kasunduang ito.

Artikulo XIII. Ang mga tadhana ng Kasunduang ito ay hindi magtatakda sa karapatan ng alinmang Nagkakasundung Panig na magpatibay o magsagawa ng mga hakbangin dahilana sa kalusagan, kaasalan, kaayusan o kaligtasang pambayan.

Artikulo XIV. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa sandaling magkapalitang ng mga kasulatan ng pagpapatibay ang mga Nagkakasundung Panig at mananatiling may bisa sa loob ng 5 taon maliban kung wawakasan ng alinmang Nagkakasundung Panig sa pamamagitan ng isang paunang nakasulat na pabatid na anim na buwan ang pataan.

Ang Kasunduan ay kusang lalawig nang isang taon at gayon ding tagal na sunuran maliban kung tumutol ang alinman sa dalawang Nagkakasundung Panig sa pamamagitan ng paunang nakasulat na pabatid anim na buwan bago ito magwakas.

BILANG KATUNAYAN, ang mga nakalagda sa ibaba, na may karampatang kapan- gyarihan ukol dito na kaloob ng kani-kanilang Pamahalaan, ay lumagda sa Kasunduang ito at ikinintal dito ang kanilang mga sagisag.

GINAWA sa dalawang sipi sa Paris ngayong ika-labing walong araw ng Nobyembre 1978, sa mga wikang Pilipino, Pranses at Ingles, mga teksto na pare-parehong mapananaligan at may bisa.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]¹

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pransiya:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Louis De Guiringaud — Signé par Louis De Guiringaud.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République française, désignés ci-après comme Parties Contractantes,

Animés d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et lettres ainsi que dans celui des beaux-arts,

Conscients de l'importance des liens de coopération existant actuellement entre leurs deux pays dans un grand nombre de domaines,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples, et de promouvoir et d'étendre le plus possible leur compréhension et leur connaissance mutuelle par le développement de leurs relations culturelles et sociales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes conviennent de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines culturel et éducatif sur la base du respect mutuel de leur souveraineté et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, ayant à l'esprit l'intérêt de leurs peuples respectifs.

Article II. Chaque Partie Contractante encouragera l'étude de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie dans ses établissements d'enseignement dans le but de promouvoir les relations culturelles entre leurs deux pays.

Article III. Les Parties Contractantes, compte tenu des lois et règlements de chacun des pays, apporteront leur soutien à l'enseignement de la langue de l'autre pays en dehors des cours réguliers des établissements d'enseignement, notamment à travers des émissions de radio, de télévision ou d'autres moyens appropriés.

Article IV. 1. Les Parties Contractantes, conscientes de l'importance que revêt la formation des personnels chargés de l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie, encourageront, dans la mesure des moyens dont elles disposent et dans le cadre des lois et règlements de chacun des pays, l'organisation de stages de formation, et l'envoi de conférenciers, de chercheurs et des groupes d'études dans leurs pays respectifs selon des programmes de travail appropriés.

2. Les Parties Contractantes faciliteront, dans la limite des lois et règlements de chacun des deux pays, les échanges de matériel d'enseignement et d'information sur les méthodes modernes d'enseignement et les programmes pédagogiques.

Article V. Conformément aux lois et règlements de chacun des pays, les Parties Contractantes :

1. Encourageront la création d'institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie; et

¹ Entré en vigueur le 14 février 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article XIV.

2. Fourniront les facilités nécessaires au fonctionnement des institutions culturelles, ainsi qu'aux membres du personnel de ces institutions.

Article VI. 1. Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir et de faciliter les échanges de professeurs, d'instituteurs, d'étudiants, de chercheurs et de conférenciers dans les domaines de la culture, des lettres et des arts, y compris les beaux-arts, et de l'éducation, ainsi que de responsables de groupes culturels des universités d'Etat et des universités privées et d'autres institutions culturelles officielles.

2. Les Parties Contractantes s'efforceront également de promouvoir et de faciliter les échanges de représentants des organes d'information et de presse et des organismes de tourisme.

Article VII. Chaque Partie Contractante accordera, dans la limite de ses lois et règlements respectifs et dans la mesure des moyens dont elle dispose, les moyens nécessaires, notamment les bourses d'études et universitaires, aux étudiants et chercheurs de l'autre Partie désireux de poursuivre leurs études dans des disciplines culturelles au sein d'établissements d'enseignement supérieur.

Article VIII. Les Parties Contractantes coopéreront dans l'examen et l'évaluation des diplômes, certificats et grades universitaires accordés par leurs établissements d'enseignement respectifs afin d'en déterminer les équivalences.

Article IX. Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir dans leurs pays respectifs la compréhension et l'appréciation de la culture, de l'histoire et du mode de vie habituel de l'autre pays par le moyen d'activités culturelles et artistiques telles que conférences, représentations théâtrales, concerts ou projections cinématographiques non commerciales sur l'art, la culture, l'éducation et les sports, sous réserve que ces activités ne soient pas contraires aux lois et règlements locaux.

Article X. Les Parties Contractantes, conformément à leurs lois et règlements respectifs, faciliteront l'introduction et la diffusion sur leurs territoires de :

1. Oeuvres musicales adaptées à la radio et à la télévision;
2. Oeuvres cinématographiques non commerciales sur l'art et la culture;
3. Expositions d'oeuvres d'art et de leur reproduction;
4. Livres, brochures, périodiques et autres publications traitant de l'art, y compris les beaux-arts, et de la culture;
5. Matériels d'enseignement.

Article XI. Chaque Partie Contractante facilitera, conformément à ses lois et règlements propres, l'entrée et le séjour des nationaux de l'autre Partie devant accomplir leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

Article XII. Les négociations nécessaires à l'application des dispositions prévues dans le présent Accord seront menées à travers une Commission Mixte dont les membres seront nommés par les deux Gouvernements et à laquelle des experts pourront être adjoints. La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, exprimée par voies diplomatiques, pour étudier les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit des deux Parties à adopter ou exécuter des mesures pour raisons de santé, de morale, d'ordre ou de sécurité publique.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur après échange des instruments d'approbation entre les Parties Contractantes et restera en vigueur pour une période de 5 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie Contractante par notification écrite soumise avec préavis de six mois.

L'Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne le dénonce par notification écrite soumise avec préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Paris ce dix-huitième jour de novembre 1978, en langues philippine, française et anglaise, tous textes étant également authentiques et valides.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]²

¹ Signé par Carlos P. Romulo.

² Signé par Louis De Guiringaud.

AGREEMENT¹ OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of France, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Sharing the desire of facilitating and developing closer relations of cooperation between the two countries in the areas of education, culture, arts, as well as fine arts,

Aware of the importance of the links for cooperation existing at this time between the two countries in a wide range of areas,

Desirous of strengthening friendly links between the two peoples, and promoting and widening as far as possible their mutual understanding and acquaintance by the development of their social and cultural relations,

Have agreed on the following:

Article I. The Contracting Parties agree to promote cultural and educational cooperation between the two countries on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interest of their respective peoples.

Article II. Each Contracting Party shall encourage the study of each other's language, literature and culture in its educational institutions in order to promote cultural relations between the two countries.

Article III. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of each country, provide support to the study of each other's language apart from the regular sessions of educational institutions, such as through radio and television broadcast programs and other appropriate means.

Article IV. 1. The Contracting Parties, aware of the importance given to the training of personnel in charge of the teaching of each other's language and culture, shall, within their available resources and subject to the laws and regulations in each country, encourage the organization of training sessions and the sending of lecturers, researchers and study groups to each other's country in accordance with appropriate working programs.

2. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in each country, facilitate exchanges of learning materials and information about modern teaching methods and educational programs.

Article V. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in each country:

1. Encourage the creation of cultural institutions within each other's territory; and
2. Provide the necessary facilities for the operation of the cultural institutions, as well as for the members of the personnel of said institutions.

¹ Came into force on 14 February 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article XIV.

Article VI. 1. The Contracting Parties shall endeavor to promote and facilitate exchanges of professors, teachers, students, researchers and lecturers in the fields of culture, arts, including fine arts, and education, as well as officers of cultural groups from the State and private universities and other official cultural institutions.

2. The Contracting Parties shall also endeavor to promote and facilitate exchanges of representatives from media and tourism.

Article VII. Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in each country, and within its available resources, grant the necessary means, especially in scholarships and fellowships, to each other's students and researchers who intend to pursue their studies in cultural disciplines in higher educational institutions.

Article VIII. The Contracting Parties shall cooperate in the examination and evaluation of the diplomas, certificates and academic titles granted by the educational institutions of each of the two countries in order to determine their equivalences.

Article IX. The Contracting Parties shall promote in their respective countries an understanding and appreciation of the culture, history and general way of life of the other country by means of artistic and cultural activities such as lectures, theater performances, concerts or non-commercial cinematographic film showing on art, culture, education and sports, provided these activities are not contrary to the local laws and regulations.

Article X. The Contracting Parties, subject to their respective laws and regulations, shall facilitate within their territories the introduction and diffusion of:

1. Musical compositions suited for radio and television;
2. Non-commercial cinematographic films on art culture;
3. Exhibitions of artifacts and of their reproduction;
4. Books, pamphlets, periodicals and other publications dealing with art, including fine arts and culture;
5. Teaching materials.

Article XI. Each Contracting Party, subject to its own laws and regulations, shall facilitate the entry and stay of the nationals of the other who will be fulfilling their functions within the framework of this Agreement.

Article XII. The negotiations necessary to implement provisions referred to in the present Agreement will be conducted through a Joint Commission, the members of which will be appointed by the two Governments and to which appointed experts can be added. The Commission will meet at the request of either of the two Contracting Parties through diplomatic channels, to study questions relative to the implementation of the present Agreement.

Article XIII. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to adopt or execute measures for reasons of public health, morale, order or security.

Article XIV. The present Agreement shall become effective upon the exchange of instruments of ratification between the Contracting Parties and shall remain in force for a period of 5 years unless terminated by either Contracting Party through a six-month prior written notice.

The Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the two Contracting Parties denounces it in writing six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Paris this eighteenth day of November 1978, in the Pilipino, French and English languages, all texts being equally authentic and valid.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo.

² Signed by Louis De Guiringaud.

No. 18986

**PHILIPPINES
and
THAILAND**

**Agreement on agricultural co-operation (with annexes).
Signed at Manila on 29 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération agricole (avec annexes). Signé à
Manille le 29 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF THAILAND ON AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desirous of developing agricultural cooperation,

And desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

Do hereby agree as follows:

Article I. 1. There shall be constituted a committee at the ministerial level (hereinafter referred to as “the Ministerial Committee”) consisting of the Minister of Agriculture of the Philippines and the Minister of Agriculture and Cooperatives of Thailand and Senior Officials of the Governments of the Republic of the Philippines and the Kingdom of Thailand.

2. The Ministerial Committee shall formulate and submit recommendations to the respective Governments with a view to promoting the agricultural development of both countries and, to this end, may from time to time decide on:

- (i) The policy, substance and procedural matters to be adopted by the sub-committee referred to in article II; and
- (ii) The functions of any *ad hoc* committee which may be constituted by the Ministerial Committee.

3. The Ministerial Committee shall meet at least once a year alternately in the Philippines and Thailand. At each meeting of the Committee, the Chief Representative of the host country shall be Chairman. The prospective Chairman of each proposed meeting shall decide upon the venue in his country.

Article II. 1. There shall be constituted sub-committees as specified in annexure I to this Agreement and such other sub-committees as may be agreed upon by the Ministerial Committee. The composition of those sub-committees are as specified in annexure II.

2. The sub-committee shall deal with all matters related to their respective areas and shall submit proposals to the Ministerial Committee.

3. The sub-committee shall meet at least once a year alternately in the Philippines and Thailand or as often as required at places to be mutually agreed upon.

4. At each meeting of the sub-committee, the Chief Representative of the host country shall be Chairman.

Article III. All matters for the consideration of the Ministerial Committee shall be submitted through diplomatic channels.

Article IV. This Agreement and its annexures may be amended at any time by mutual agreement between the two Governments on the recommendation of the Ministerial Committee.

¹ Came into force on 29 August 1979 by signature, in accordance with article V.

Article V. This Agreement shall come into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Thailand.

Article VI. This Agreement may be terminated at any time by means of a written notification by one party to the other and such termination shall take effect on the expiration of a period of three months from the date of the said notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Metropolitan Manila, Philippines, in two originals, in English, this 29th day of August 1979.

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
For the Government
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Thailand

Signed in the presence of:

[Illegible]

Philippines

[Illegible]

Thailand

ANNEXURE I

SUB-COMMITTEES

There shall be constituted Sub-Committees as stated below:

1. Sub-Committee on Fisheries;
2. Sub-Committee on Livestock;
3. Sub-Committee on Agriculture;
4. Sub-Committee on Drainage and Irrigation.

ANNEXURE II

COMPOSITION OF SUB-COMMITTEES

The Sub-Committees set out below shall consist of the members as specified under each of them and such additional members as may be required.

(i) *Sub-Committee on Fisheries*

*For the Government
of Thailand*

1. Director-General of Fisheries Department;
2. Director of Freshwater Fisheries Division;
3. Director of Marine Fisheries Division;
4. Director of Brackish Water Fisheries Division.

*For the Government
of the Republic of the Philippines*

1. Director, Bureau of Fisheries and Aquatic Resources.

¹ Signed by Thanom Kittikachorn — Signé par Thanom Kittikachorn.

(ii) *Sub-Committee on Livestock**For the Government
of Thailand*

1. Director-General of Livestock Development Department;
2. Director of Disease Control Division;
3. Director of Animal Husbandry Division;
4. Director of Veterinary Research Division;
5. Director of Veterinary Biologics Division.

*For the Government
of the Republic of the Philippines*

1. Director, Bureau of Animal Industry;
2. Chairman, Livestock Development Council.

(iii) *Sub-Committee on Agriculture**For the Government
of Thailand*

1. Director-General of Agriculture Department;
2. Director-General of Agricultural Extension Department;
3. Director of Field Crop Division, Department of Agriculture;
4. Director of Horticulture Division, Department of Agriculture;
5. Director of Crop Promotion Division, Department of Agricultural Extension.

*For the Government
of the Republic of the Philippines*

1. Director, Bureau of Plant Industry;
2. Director, Bureau of Agricultural Extension;
3. Director, Bureau of Soils;
4. Executive Director, National Food and Agriculture Council.

(iv) *Sub-Committee on Drainage and Irrigation**For the Government
of Thailand*

1. Director-General of the Royal Irrigation Department;
2. Director of Project Planning Division;
3. Project Manager of Chao Phya Irrigation Improvement Project II.

*For the Government
of the Republic of the Philippines*

1. Administrator, National Irrigation Administration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de développer la coopération agricole,

Et désireux de renforcer encore les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus par la présente de ce qui suit :

Article I. 1) Il sera formé un comité au niveau ministériel (appelé dans ce qui suit le « Comité ministériel »), formé du Ministre de l'agriculture des Philippines et du Ministre de l'agriculture et des coopératives de Thaïlande ainsi que de hauts fonctionnaires des Gouvernements de la République des Philippines et du Royaume de Thaïlande.

2) Le Comité ministériel formulera et soumettra aux gouvernements respectifs des recommandations en vue de favoriser le développement agricole des deux pays; à cette fin, il pourra de temps à autre prendre des décisions concernant :

- i) La politique, les mesures et les procédures à adopter par les sous-comités énumérés dans l'article II; et
- ii) Les fonctions de tout comité *ad hoc* pouvant être formé par le Comité ministériel.

3) Le Comité ministériel se réunira au moins une fois par an, alternativement aux Philippines et en Thaïlande. Chaque réunion sera présidée par le représentant en chef du pays hôte. Le futur président de chaque réunion proposée décidera du choix de l'emplacement dans son pays.

Article II. 1) Des sous-comités seront constitués comme il est spécifié dans l'annexe I au présent Accord. Le Comité ministériel pourra former par consensus d'autres sous-comités. La composition des sous-comités figure dans l'annexe II.

2) Chaque sous-comité traitera de toutes les questions concernant son domaine et soumettra des propositions au Comité ministériel.

3) Les sous-comités se réuniront au moins une fois par an, alternativement aux Philippines et en Thaïlande, ou aussi souvent que nécessaire, en des endroits choisis d'un commun accord.

4) Chaque réunion d'un sous-comité sera présidée par le représentant en chef du pays hôte.

Article III. Toutes les questions soumises au Comité ministériel passeront par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1979 par la signature, conformément à l'article V.

Article IV. Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés à tout moment par accord mutuel entre les deux gouvernements sur la recommandation du Comité ministériel.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article VI. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite de l'une des parties à l'autre; cette dénonciation prendra effet à la fin d'une période de trois mois à partir de la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT dans la cité de Manille, aux Philippines, en deux originaux en anglais, le 29 août 1979.

[Signé]

[THANOM KITTIKACHORN]

CARLOS P. ROMULO

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande

Signé en présence de :

[Illisible]

Philippines

[Illisible]

Thaïlande

ANNEXE I

SOUS-COMITÉS

Les sous-comités suivants seront formés :

- 1) Sous-comité de la pêche;
- 2) Sous-comité de l'élevage;
- 3) Sous-comité de l'agriculture;
- 4) Sous-comité du drainage et de l'irrigation.

ANNEXE II

COMPOSITION DES SOUS-COMITÉS

Les sous-comités ci-dessous seront formés des membres indiqués pour chacun d'eux et, le cas échéant, de membres supplémentaires.

i) *Sous-comité de la pêche*

*Pour le Gouvernement
de la Thaïlande*

*Pour le Gouvernement
de la République des Philippines*

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) Directeur général du Département de la pêche; 2) Directeur de la Division de la pêche en eau douce; | <ol style="list-style-type: none"> 1) Directeur du Bureau de la pêche et des ressources aquatiques. |
|---|--|

- 3) Directeur de la Division de la pêche en mer;
- 4) Directeur de la Division de la pêche en eau saumâtre.

ii) *Sous-comité de l'élevage*

*Pour le Gouvernement
de la Thaïlande*

- 1) Directeur général du Département de développement de l'élevage;
- 2) Directeur de la Division de la lutte contre les maladies;
- 3) Directeur de la Division de zootechnie;
- 4) Directeur de la Division des recherches vétérinaires;
- 5) Directeur de la Division de biologie vétérinaire.

iii) *Sous-comité de l'agriculture*

*Pour le Gouvernement
de la Thaïlande*

- 1) Directeur général du Département de l'agriculture;
- 2) Directeur général du Département de vulgarisation agricole;
- 3) Directeur de la Division des cultures de plein champ, Département de l'agriculture;
- 4) Directeur de la Division de l'horticulture, Département de l'agriculture;
- 5) Directeur de la Division de promotion des récoltes, Département de la vulgarisation agricole.

iv) *Sous-comité du drainage et de l'irrigation*

*Pour le Gouvernement
de la Thaïlande*

- 1) Directeur général du Département royal de l'irrigation;
- 2) Directeur de la Division de planification des projets;
- 3) Administrateur du projet d'amélioration de la navigation sur le Chao Phya, projet II.

*Pour le Gouvernement
de la République des Philippines*

- 1) Directeur du Bureau de l'élevage et des activités connexes;
- 2) Président du Conseil du développement de l'élevage.

*Pour le Gouvernement
de la République des Philippines*

- 1) Directeur du Bureau de l'agriculture et des activités connexes;
- 2) Directeur du Bureau de vulgarisation agricole;
- 3) Directeur du Bureau des sols;
- 4) Directeur exécutif du Conseil national de l'alimentation et de l'agriculture.

*Pour le Gouvernement
de la République des Philippines*

- 1) Administrateur de l'Administration nationale de l'irrigation.

No. 18987

**PHILIPPINES
and
MALTA**

Postal Agreement. Signed at Manila on 12 December 1979

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the Philippines on 18 July 1980.

**PHILIPPINES
et
MALTE**

Accord postal. Signé à Manille le 12 décembre 1979

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.

POSTAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE SOVEREIGN MILITARY ORDER OF MALTA

The postal administration of the Republic of the Philippines, represented in this Agreement by the Postmaster General, Bureau of Posts, and the postal administration of the Sovereign Military Order of Malta, represented herein by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary accredited to the Republic of the Philippines, desiring to promote cooperation in the sphere of postal service, have agreed as follows:

1. The postal administrations of the Republic of the Philippines and of the Sovereign Military Order of Malta shall undertake to carry to destination within their respective areas of jurisdiction letters originating from one administration destined to the other and franked with the postage stamps of the respective administration.

2. In the execution of this Agreement, and in their relations with one another and with any other postal administration affected by this undertaking, the postal administrations of the Republic of the Philippines and of the Sovereign Military Order of Malta shall abide and be guided by such laws and regulations as are in force in their respective areas of jurisdiction, and by the provisions of the Constitution, Convention, Acts, Regulations and Additional Protocols of the Universal Postal Union² which have already been or will be acceded to by each or either of the two administrations.

3. The postal administration of the Sovereign Military Order of Malta shall forward mail to the Philippines under its complete responsibility and in compliance with Italian legislation relating to conveyance of correspondence over Italian territory.

4. Letters originating from the Sovereign Military Order of Malta destined for the Republic of the Philippines shall be prepared in the following manner:

a. Stamps of the Sovereign Military Order of Malta shall be cancelled on transmission with a date mark showing the date of transmission and the words "POSTE MAGISTRALI". On the first days of issue, the cancellation mark may show the words "PRIMO GIORNO D'EMISSIONE" and the emblem of the Order.

b. Every letter franked and cancelled as in paragraph *a* above shall be enclosed in a red envelope which shall be addressed as follows:

The Postmaster General
Bureau of Posts
Manila 2801, Philippines

On its top left corner, the envelope will bear the words "SOVRANO MILITARE ORDINE DI MALTA". Such envelope shall be sealed and be franked with Italian postage stamps.

¹ Came into force on 4 March 1980 by the exchange of notifications, confirming the completion of the legal formalities, in accordance with paragraph 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7. See also volumes 810, 1005 and 1239.

5. The postal administration of the Republic of the Philippines will open the red envelope mentioned in paragraph *b* above and will undertake to deliver the contained letter to destination in the Philippines.

6. The postal administration of the Republic of the Philippines will not undertake to return undeliverable letters, nor will it be responsible for the loss of, theft from, or damage to letters, and no indemnity will be paid on that account.

7. This Agreement may be amended by mutual consent of the two postal administrations.

8. This Agreement shall enter into force on the date of notification by both parties after having completed their own legal formalities.

9. This Agreement will remain in force until terminated at any time by mutual consent of the two postal administrations, or until six (6) months after either party had notified the other of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement was signed on 12 December 1979, in Manila, Philippines, and was executed in duplicate in each of the English and Italian languages. The texts in English and Italian are equally valid.

For the Postal Administration
of the the Republic of the Philippines:

[Signed]

PELIZARDO R. TANABE
Postmaster General

For the Postal Administration
of the Sovereign Military Order
of Malta:

[Signed]

JOSÉ M. SORIANO
Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE POSTALE TRA L'AMMINISTRAZIONE POSTALE
DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE E L'AMMINISTRA-
ZIONE POSTALE DEL SOVRANO MILITARE ORDINE DI
MALTA

L'Amministrazione Postale della Repubblica delle Filippine, rappresentata nel presente Accordo dal Direttore Generale delle Poste, Ufficio delle Poste, e l'Amministrazione Postale del Sovrano Militare Ordine di Malta, rappresentata nel presente atto del suo Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario accreditato presso la Repubblica delle Filippine, nel desiderio di promuovere la cooperazione nell'ambito del servizio postale, hanno convenuto quanto segue:

1. L'Amministrazioni Postali della Repubblica delle Filippine e del Sovrano Militare Ordine di Malta si impegnano a portare a Destinazione entro le rispettive aree di giurisdizione lettere provenienti da un'Amministrazione dirette all'altra ed affrancate con i francobolli delle rispettive Amministrazioni.

2. Nel compimento di tale Convenzione, e nelle reciproche relazioni nonché in quelle con qualsiasi altra Amministrazione Postale interessata al presente Atto, le Amministrazioni Postali della Repubblica delle Filippine e del Sovrano Militare Ordine di Malta si conformeranno e saranno guidate dalle leggi e regolamenti in vigore nelle loro rispettive aree di giurisdizione, nonché dai provvedimenti contenuti nella Costituzione, Convenzione, Atti e Regolamenti e Protocolli Addizionali dell'Unione Postale Universale alle quali o hanno già aderito o aderiranno ciascuna delle due Amministrazioni o una sola delle due Amministrazioni.

3. L'Amministrazione Postale del Sovrano Militare Ordine di Malta invierà la posta alle Filippine sotto la sua complete responsabilità ed in osservanza della legislazione italiana regolante il trasporto di corrispondenza attraverso il territorio italiano.

4. Lettere provenienti dal Sovrano Militare Ordine di Malta destinate alla Repubblica delle Filippine dovranno essere preparate nel seguente modo:

a. Francobolli del Sovrano Militare Ordine di Malta Dovranno essere annullati all'atto della partenza con timbro recante la data della partenza e la scritta "POSTE MAGISTRALI". Al primo giorno di emissione, il timbro d'annullamento potrà recare la scritta "PRIMO GIORNO D'EMISSIONE" e lo stemma dell'Ordine.

b. Ogni lettera affrancata ed annullata come specificato nel paragrafo *a* di cui sopra, dovrà essere inserita in una busta rossa che sarà indirizzata come segue:

The Postmaster General
Bureau of Posts
Manila 2801, Philippines

Sull'angolo superiore sinistro, questa busta recherà la scritta "SOVRANO MILITARE ORDINE DI MALTA". Questa busta dovrà essere chiusa ed affrancata con francobolli delle Poste Italiane.

5. L'Amministrazione Postale della Repubblica delle Filippine aprirà la busta rossa descritta al paragrafo *b* di cui sopra, e provvederà a portare a destinazione nelle Filippine la lettera in essa contenuta.

6. L'Amministrazione Postale della Repubblica delle Filippine non provvederà a restituire le lettere non consegnabili, né sarà responsabile per la perdita, furti o danni a lettere, e nessuna indennità sarà corrisposta in tal senso.

7. La presente Convenzione potrà essere emendata per mutuo consenso delle due Amministrazioni Postali.

8. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data della notificazione effettuata dalle due parti, una volta espletate le rispettive formalità.

9. La presente Convenzione rimarrà in vigore fino a che non venga dichiarata scaduta per mutuo consenso dalle due Amministrazioni Postali, o fino a sei (6) mesi dopo che una delle due parti abbia notificato all'altra la propria intenzione di porre termine alla Convenzione.

Questa Convenzione è stata firmata il 12 dicembre 1979, in Manila, Repubblica delle Filippine, ed è stata redatta in duplice copia, e nelle due lingue inglese ed italiana. Il testo inglese e quello italiano sono egualmente validi.

For the Postal Administration
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]

FELIZARDO R. TANABE
Postmaster General

Per l'Amministrazione Postale
del Sovrano Militare Ordine
di Malta:

[Signed — Signé]

JOSÉ M. SORIANO
Ambasciatore Straordinario
e Plenipotenziario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD POSTAL¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'ADMINISTRATION POS-
TALE DE L'ORDRE MILITAIRE SOUVERAIN DE MALTE

L'administration postale de la République des Philippines, représentée aux fins du présent Accord par le Directeur général des postes, Bureau des postes, et l'Administration postale de l'Ordre militaire souverain de Malte, représentée par son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire accrédité auprès de la République des Philippines, désirant favoriser la coopération dans le domaine des services postaux, sont convenues de ce qui suit :

1) Les administrations postales de la République des Philippines et de l'Ordre militaire souverain de Malte se chargeront de transporter jusqu'à leur destination, dans leurs zones respectives de juridiction, les lettres provenant d'une administration destinées à l'autre, affranchies avec les timbres-poste de l'administration correspondante.

2) Dans la mise en œuvre du présent Accord et dans leurs relations l'une avec l'autre ainsi qu'avec toute autre administration postale jouant un rôle dans ce transport, les administrations postales de la République des Philippines et de l'Ordre militaire souverain de Malte respecteront et seront guidées par les lois et règlements en vigueur dans leur zone de juridiction respective ainsi que les dispositions de la Constitution, la Convention, les actes, les règlements et protocoles additionnels de l'Union postale universelle² qui auront déjà été ou seront dans l'avenir ratifiés par l'une et/ou l'autre des deux administrations.

3) L'administration postale de l'Ordre militaire souverain de Malte enverra le courrier aux Philippines sous sa pleine responsabilité et conformément à la législation italienne sur le transport de correspondances dans le territoire italien.

4) Les lettres en provenance de l'Ordre militaire souverain de Malte à destination de la République des Philippines seront traitées de la façon suivante :

a) Les timbres de l'Ordre militaire souverain de Malte seront oblitérés pour la transmission avec un cachet indiquant la date et portant les mots «POSTE MAGISTRALI». Le premier jour de l'émission, ce cachet pourra porter les mots «PRIMO GIORNO D'EMISSIONE» et l'emblème de l'Ordre.

b) Toute lettre affranchie et oblitérée, conformément au paragraphe a ci-dessus, sera placée dans une enveloppe rouge qui devra être adressée comme suit :

The Postmaster General
Bureau of Posts
Manille 2801 (Philippines)

L'enveloppe portera, sur le coin supérieur gauche, les mots «SOVRANO MILITARE ORDINE DI MALTA». Cette enveloppe sera fermée et affranchie avec des timbres-poste italiens.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1980 par l'échange de notifications confirmant l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7. Voir aussi les volumes 809, 1004 et 1238.

5) L'administration postale de la République des Philippines ouvrira l'enveloppe rouge dont il vient d'être question, et se chargera de livrer à sa destination dans les Philippines la lettre qu'elle contient.

6) L'administration postale de la République des Philippines ne se chargera pas de retourner à l'expéditeur les lettres qui n'auraient pu être distribuées; elle ne sera pas responsable du vol ou de la perte de lettres ni des dégâts qu'elles pourraient subir; aucune indemnité ne sera payée pour cette raison.

7) Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des deux administrations postales.

8) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification par les deux parties, une fois que celles-ci auront achevé d'exécuter leurs propres formalités légales.

9) Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été résilié, à un moment quelconque, par consentement mutuel des deux administrations postales ou à l'expiration d'un délai de six (6) mois après que l'une ou l'autre des parties aura notifié à l'autre son intention de le résilier.

Le présent Accord a été signé le 12 décembre 1979, à Manille (Philippines), et a été rédigé en deux exemplaires dans chacune des langues anglaise et italienne. Les textes dans les deux langues font également foi.

Pour l'Administration postale
de la République des Philippines :

Lc Directeur général des postes,

[Signé]

PELIZARDO R. TANABE

Pour l'Administration postale
de l'Ordre militaire souverain
de Malte :

[Signé]

JOSÉ M. SORIANO
Ambassadeur

No. 18988

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GUINEA-BISSAU**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Bissau on
25 November 1975**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GUINÉE-BISSAU**

**Accord relatif à la navigation marchande. Signé à Bissau le
25 novembre 1975**

Textes authentiques : russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГВИНЕЯ-БИСАУ О МОРСКОМ ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Гвинея-Бисау, желая развивать торговое мореплавание между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового судоходства, решили заключить настоящее Соглашение,

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом. Однако этот термин не включает военные корабли.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать все возможное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут прилагать, в пределах их соответствующего законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными предприятиями.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- a) Способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Республики Гвинея-Бисау в перевозках между портами их стран;
- b) Сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок между портами их стран;
- c) Не затруднять участие судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны, занятым в международных сообщениях, в отношении доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций такой же режим, который она предоставляет судам любой третьей страны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) Не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- b) Не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих соответствующих организаций или предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и рыболовство;
- c) Не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;
- d) Не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки, предотвращать ненужные задержки судов и, по возможности, ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны.

Статья 8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются:

- Для моряков на советских судах—«Паспорт моряка СССР»;
- Для моряков на судах Республики Гвинея-Бисау—удостоверение личности моряка и паспорт Республики Гвинея-Бисау.

Статья 9. Владелец упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, являющимся членами экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, разрешается находиться в течение времени пребывания этого судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что соответствующий список экипажа был передан компетентным властям в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10. 1. Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 8 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 11. 1. За исключением положений статей 8-10 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 12. 1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица этой другой Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются в связи с любым правонарушением, совершаемым на борту судна одной из Договаривающихся Сторон:

- a) Если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Стороны; или
- b) Если правонарушение затрагивает общественный порядок на территории этой последней Стороны или ее безопасность; или
- c) Если правонарушение по законам этой Стороны является тяжким преступлением; или
- d) Если правонарушение совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или

е) Если преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

4. Положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое властью каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 13. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой другой Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и судам этой последней Стороны.

3. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом.

4. Ничто в положениях пункта 3 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают права предъявлять любой иск за спасание, помощь или содействие, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

Статья 14. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к:

- a) Использованию судна, принадлежащего или управляемого или полностью зафрахтованного первой Договаривающейся Стороной; или
- b) Перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что судовладелец укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 15. 1. В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия, которая будет представлять соответствующие рекомендации компетентным властям обеих Сторон. Смешанная Комиссия собирается по просьбе любой из Сторон не реже одного раза в год.

2. Состав и сфера деятельности Комиссии, упомянутой в пункте 1, будут определены компетентными морскими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 16. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых по ее внутреннему законо-

дательству для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании денонсировать Соглашение.

Совершено в Бисау 25 ноября 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Республики Гвинея-Бисау:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

² Signed by O. Shakht — Signé par O. Chakht.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU SOBRE NAVEGAÇÃO DA MARINHA MERCANTE

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República da Guiné-Bissau desejando desenvolver a navegação da marinha mercante entre os dois países e contribuir para o desenvolvimento da navegação internacional com base nos princípios da liberdade do comércio marítimo, decidiram celebrar o presente Acordo.

Artigo 1. No presente Acordo:

1. O termo “navio da Parte Contratante” significará qualquer navio inscrito no registo de navios desta Parte Contratante e navegando sob a sua bandeira. O termo não incluirá, contudo, navios de guerra.

2. O termo “membro da tripulação” significará o comandante e qualquer pessoa efectivamente empregada a bordo durante a viagem, no trabalho ou serviço de um navio e incluída no rol de equipagem.

Artigo 2. As Partes Contratantes concederão toda a assistência possível à liberdade da navegação da marinha mercante e abster-se-ão quaisquer actos que possam causar dano ao desenvolvimento normal da navegação internacional.

Artigo 3. As Partes Contratantes devem, dentro dos limites da sua respectiva legislação, envidar os seus esforços para manter e desenvolver efectivas relações de cooperação entre as autoridades responsáveis pelo transporte marítimo nos seus países. Em particular, as Partes Contratantes concordam em manter consultas mútuas e trocas de informações entre os Departamentos Governamentais responsáveis pelos assuntos marítimos nos seus países, bem como em encorajar o desenvolvimento de contactos entre as suas respectivas empresas de navegação.

Artigo 4. 1. As Partes Contratantes concordam em:

- a) Promover a participação dos navios da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e da República da Guiné-Bissau no comércio entre os portos dos seus países;
- b) Cooperar na eliminação dos obstáculos que possam dificultar o desenvolvimento do comércio entre os portos dos seus países;
- c) Não dificultar a participação de navios de uma das Partes Contratantes no comércio entre os portos da outra Parte Contratante e os portos de terceiros países.

2. As disposições deste artigo não afectarão o direito dos navios de terceiros países participarem no comércio entre os portos das Partes Contratantes.

Artigo 5. 1. Cada uma das Partes Contratantes dará aos navios da outra Parte Contratante em viagens internacionais no que respeita a acesso aos portos, utilização dos portos para embarque e desembarque de passageiros e cargas,

pagamento de impostos de tonelagem e outros impostos e taxas, utilização de serviços destinados à navegação e exercício de operações comerciais normais, igual regime que se concederá aos navios de terceiros países.

2. As disposições do parágrafo 1 deste artigo:

- a) Não se aplicarão a portos não abertos à entrada de navios estrangeiros;
- b) Não se aplicarão a actividades reservadas por cada uma das Partes Contratantes às suas respectivas organizações ou empresas, incluindo, em particular, a cabotagem nacional e a pesca;
- c) Não obrigarão uma das Partes Contratantes a tornar extensivas aos navios da outra Parte Contratante isenções quanto a normas de pilotagem obrigatória concedidas aos seus próprios navios;
- d) Não se aplicarão a regulamentos respeitantes à entrada e permanência de estrangeiros.

Artigo 6. As Partes Contratantes adoptarão, dentro dos limites da sua lei e regulamentos portuários, todas as medidas apropriadas para facilitar e acelerar o tráfego marítimo, impedir demoras desnecessárias dos navios e acelerar e simplificar tanto quanto possível as formalidades alfandegárias e outras aplicáveis nos portos.

Artigo 7. 1. Os documentos que certificam a nacionalidade dos navios, certificados de tonelagem e outros documentos do navio emitido ou reconhecidos por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos também pela outra Parte Contratante.

2. Os navios de cada uma das Partes Contratantes que possuam certificados de tonelagem legalmente emitidos não serão objecto de nova medição nos portos da outra Parte Contratante.

Artigo 8. Cada uma das Partes Contratantes concederá aos portadores de documentos de identidade de marítimo emitidos pela autoridade competente da outra Parte Contratante, os direitos estabelecidos nos artigos 9 e 10 do presente Acordo, sujeitos às correspondentes condições. Estes documentos de identidade são:

- Para os marítimos dos navios Soviéticos — um “Passaporte de marítimo da URSS”;
- Para os marítimos dos navios da República da Guiné-Bissau — “um passaporte da República da Guiné-Bissau e um documento de identificação de marítimo”.

Artigo 9. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, quando membros da tripulação de um navio de uma das Partes Contratantes permanecer temporariamente em terra sem vistos, durante a estadia do mesmo navio num porto da outra Parte Contratante, desde que a respectiva lista da tripulação tenha sido submetida às competentes autoridades, de harmonia com os regulamentos em vigor naquele porto.

As referidas pessoas quando desembarcam ou embarcam no navio estão sujeitas ao controlo de fronteira e de alfândega em vigor naquele porto.

Artigo 10. 1. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, como passageiros de qualquer meio de transporte, entrar no território da outra Parte Contratante ou passar através dele em trânsito, sempre que se dirijam para os seus navios ou se mudem para

outro navio, a caminho da pátria, ou por qualquer outra razão que seja aceite autoridades desta outra Parte Contratante.

2. Em todos os casos especificados no parágrafo 1, os marítimos devem ter os correspondentes vistos da outra Parte Contratante que serão concedidos pelas autoridades competentes o mais rapidamente possível.

3. No caso do possuidor do documento de identidade de marítimo especificado no artigo 8 não ser um cidadão de qualquer das Partes Contratantes, os vistos especificados no presente artigo, para entrada ou passagem em trânsito através do território da outra Parte Contratante, serão concedidos, desde que o regresso ao território da Parte Contratante que emitiu o documento de identidade de marítimo esteja garantido para o possuidor de tal documento.

Artigo 11. 1. Exceptuando o disposto nos artigos 8 a 10 do presente Acordo, os regulamentos respeitantes à entrada e saída de estrangeiros mantêm-se em vigor no território das Partes Contratantes, no que respeita aos possuidores de documentos de identidade de marítimo.

2. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de negar entrada no seu território aos marítimos que considere indesejáveis.

Artigo 12. 1. As autoridades judiciais de uma das Partes Contratantes só tomarão em consideração acções judiciais resultantes de um contrato de serviço como membro da tripulação de um navio da outra Parte Contratante, desde que tenham consentimento da autoridade consular ou diplomática competente desta outra Parte Contratante.

2. No caso de um membro da tripulação de um navio de uma das Partes Contratantes cometer um delito a bordo do navio enquanto este estiver em águas interiores da outra Parte Contratante, as autoridades desta outra Parte Contratante não procederão contra ele sem o consentimento da autoridade consular ou diplomática competente do país da bandeira do navio.

3. As disposições do parágrafo 2 deste artigo não se aplicarão em relação a qualquer delito cometido a bordo de um navio de uma das Partes Contratantes:

- a) Se as consequências do delito se estenderem ao território da outra Parte Contratante; ou
- b) Se o delito perturbar a ordem pública no território desta última Parte Contratante ou a sua segurança; ou
- c) Se o delito, segundo a lei desta mesma Parte Contratante constituir crime grave; ou
- d) Se o delito for cometido contra qualquer outra pessoa que não seja membro da tripulação daquele navio; ou
- e) Se o procedimento for necessário para combater o comércio proibido de narcóticos.

4. As disposições dos parágrafos 2 e 3 deste artigo não afectam o direito de controlo e investigação que as autoridades de cada uma das Partes Contratantes têm ao abrigo da sua legislação.

Artigo 13. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufraga, encalha dá à costa ou sofre qualquer outro acidente ao largo da costa da outra Parte

Contratante, o navio e a carga gozarão, no território desta última Parte Contratante os mesmos benefícios e privilégios e aceitarão as mesmas responsabilidades que são atribuídas a um navio desta Parte Contratante e à sua carga.

2. A tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e à sua carga, serão concedidas, em qualquer momento, ajuda e assistência na mesma medida em que o seriam a um navio desta última Parte Contratante.

3. O navio que tenha sofrido um acidente, a sua carga, equipamento, aparelhagem, provisões ou outros artigos do navio, desde que não sejam entregues para utilização ou consumo no território da outra Parte Contratante, não serão sujeitos a direitos aduaneiros ou outros impostos de qualquer tipo lançados em função da importação.

4. Nada poderá levar a interpretar as disposições do parágrafo 3 deste artigo de forma a impedir a aplicação das leis o regulamentos das Partes Contratantes no que respeita à armazenagem temporária de mercadorias.

5. O disposto neste artigo não prejudicará quaisquer direitos por salvamento, ajuda ou assistência prestadas a um navio, seus passageiros, tripulação ou carga.

Artigo 14. 1. Cada uma das Partes Contratantes proporcionará as compensações que resultarem de sentenças dadas por um tribunal da outra Parte Contratante em processos civis ligados com:

- a) Utilização de navio de que a primeira Parte Contratante proprietária, explora ou afreta completamente; ou
- b) Transporte de passageiros ou cargas por aquele navio.

2. No território de uma das Partes Contratantes, o navio propriedade da outra Parte Contratante não será sujeito a arresto relacionado com qualquer das acções civis especificadas no parágrafo 1, desde que o armador indique o seu representante no território da primeira Parte Contratante.

Artigo 15. 1. Com o fim de velar pela execução do presente Acordo é criada uma Comissão Mista que apresentará as adequadas recomendações às autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes. A Comissão Mista reúne-se a pedido de qualquer das Partes Contratantes, pelo menos uma vez por ano.

2. A composição e âmbito de actividades da Comissão prevista no parágrafo 1 serão definidos pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

Artigo 16. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra Parte Contratante de se terem completado os trâmites requeridos pela sua legislação interna para a entrada em vigor do presente Acordo, que começará a vigorar trinta dias a contar da data da última notificação.

O presente Acordo manter-se-á em vigor até doze meses depois da data em que qualquer das Partes Contratantes notifique a outra Parte Contratante do seu desejo de denunciar o Acordo.

FEITO em Bissau, aos 25 de Novembro de 1975, em dois exemplares, ambos nas linguas russa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

*[Signed — Signé]*¹

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

² Signed by O. Shakht — Signé par O. Chakht.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, desiring to develop merchant shipping between the two countries and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping, have decided to conclude the following Agreement.

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “vessel of a Contracting Party” shall mean any vessel entered in the shipping register of that Party and sailing under its flag. The term shall not, however, include warships.
2. The term “member of the crew” shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall facilitate the freedom of merchant shipping in every possible way and shall refrain from any actions which might harm the normal development of international navigation.

Article 3. The Contracting Parties shall make every effort, within the limits of their respective legislation, to support and develop effective business relations between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations and exchange information between the governmental organs responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping enterprises.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree to:

- (a) Promote the participation of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Guinea-Bissau in trade between the ports of the two countries;
- (b) Co-operate in the removal of obstacles which might hamper the development of trade between the ports of the two countries;
- (c) Refrain from impeding the participation of vessels of one Contracting Party in trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in trade between the ports of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 29 June 1979, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 16.

Article 5. 1. In respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers, the payment of shipping and other charges and taxes, the use of navigation services and the execution of normal commercial operations, each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party engaged in international transport the same treatment that it accords to the vessels of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not:

- (a) Extend to ports which are not open to foreign vessels;
- (b) Apply to activities reserved by each Contracting Party for its own respective organizations or enterprises, including, specifically, the domestic coasting trade and fishing;
- (c) Oblige one Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party exemptions from the regulations concerning obligatory pilotage granted to its own vessels;
- (d) Affect the application of the regulations concerning the admission and stay of aliens.

Article 6. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delays of vessels and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

Article 7. 1. Documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of each Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

Article 8. Each Contracting Party shall grant to holders of seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights laid down in articles 9 and 10 of this Agreement, provided that the relevant conditions are met. These identity documents shall be:

- For seamen of Soviet vessels, a USSR seaman's passport;
- For seamen of Guinea-Bissau vessels, a seaman's identity document and a Guinea-Bissau passport.

Article 9. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement who are members of the crew of a vessel of one Contracting Party shall be permitted to take shore leave without visas while that vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that the relevant crew list has been submitted to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

When going ashore and returning to the vessel, those persons shall submit to the frontier and customs controls in force in that port.

Article 10. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through that territory in transit when travelling to join their ship, to transfer to another ship, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of the other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, seamen must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where the holder of the seamen's identity document referred to in article 8 of this Agreement is not a national of either Contracting Party, the visa specified in this article for entry onto or transit through the territory of the other Contracting Party shall be granted, provided that the holder is guaranteed the right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seamen's identity document.

Article 11. 1. Except as otherwise provided in articles 8 to 10 of this Agreement, the regulations governing the admission, stay and departure of aliens shall remain in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seamen whom it regards as undesirable.

Article 12. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain proceedings arising from a contract of service as a member of the crew on board a vessel of the other Contracting Party only with the consent of a competent diplomatic or consular official of the other Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel while it is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the vessel's flag State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply in respect of any offence committed on board a vessel of one Contracting Party if:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the other Party; or
- (b) The offence affects public order in the territory of the latter Party or that Party's security; or
- (c) The offence constitutes a grave crime under the laws of that Party; or
- (d) The offence was committed against a person other than a member of the crew of that vessel; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall not affect the right of control and inquiry which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

Article 13. 1. If a vessel of one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or sustains any other damage on or near the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges, and shall incur the same liability, as a vessel of the latter Party and its cargo.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of vessels of the latter Party, to the crew members and passengers and to the vessel and its cargo.

3. The damaged vessel, its cargo, equipment and rigging, and supplies and other objects from the vessel shall be exempt from customs duties and any other im-

port charges unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

4. Nothing in the provisions of paragraph 3 of this article shall be construed in such a manner as to impede the application of the laws and regulations of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

5. The provisions of this article shall not affect the right to institute proceedings for salvage, aid or assistance in respect of the vessel and its passengers, crew and cargo.

Article 14. 1. Each Contracting Party shall grant compensation for claims on the basis of a decision handed down by a court of the other Contracting Party in a civil case relating to:

(a) The use of a vessel owned, operated or fully chartered by the first Contracting Party; or

(b) The transport of passengers or cargoes on board such a vessel.

2. In the territory of one Contracting Party, a vessel owned by the other Contracting Party shall not be subject to seizure in connection with any civil case referred to in paragraph 1, provided that the owner of the vessel indicates his representative in the territory of the first Contracting Party.

Article 15. 1. In order to ensure the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall present appropriate recommendations to the competent authorities of the two Parties. It shall meet at the request of either Party at least once a year.

2. The membership and mandate of the Commission referred to in paragraph 1 shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its domestic law for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force until the expiry of 12 months after either Contracting Party informs the other Party of its wish to denounce it.

DONE at Bissau on 25 November 1975 in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[O. SHAKHT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU RELATIF À LA NAVIGATION MARCHANDE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, désireux de développer le commerce maritime entre leurs deux pays et de contribuer au développement de la navigation maritime internationale conformément aux principes de la libre circulation des navires marchands, sont convenus de ce qui suit.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression «navires d'une partie contractante» désigne tout navire immatriculé au registre maritime de ladite partie et battant pavillon de son pays, à l'exclusion des navires de guerre.

2) L'expression «membres de l'équipage» désigne le capitaine et toute personne employée, pendant le voyage, à bord du navire pour l'exécution de tâches liées à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage du navire.

Article 2. Les parties contractantes contribueront, par tous les moyens possibles, à la libre circulation des navires marchands et s'abstiendront de toute mesure susceptible de compromettre le développement normal de la navigation maritime internationale.

Article 3. Les parties contractantes mettront tout en œuvre, conformément à leur législation respective, pour maintenir et développer des relations de travail fructueuses entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays. En particulier, les parties contractantes sont convenues de procéder à des consultations, d'assurer l'échange d'informations entre les instances gouvernementales chargées des affaires maritimes dans leur pays et d'encourager le développement de contacts entre leurs entreprises de transports maritimes respectives.

Article 4. 1) Les parties contractantes sont convenues :

- a) De promouvoir la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République de Guinée-Bissau aux transports maritimes entre les deux pays;
- b) De coopérer pour éliminer les obstacles susceptibles d'entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
- c) De ne pas empêcher la participation de navires de l'une des parties contractantes aux transports maritimes entre les ports de l'autre partie contractante et les ports de pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1979, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 16.

2) Les dispositions du présent article n'affectent en rien le droit des navires de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des deux parties contractantes.

Article 5. 1) En ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement de marchandises ainsi que pour l'embarquement et le débarquement de voyageurs et de leurs bagages, la perception de taxes portuaires et autres droits et redevances, l'utilisation des services destinés à la navigation maritime et l'exécution des opérations commerciales habituelles, chacune des parties contractantes accorde aux navires de l'autre effectuant des transports internationaux le traitement qu'elle accorde aux navires de tout pays tiers.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers;
- b) Ne s'appliquent pas aux activités que chaque partie contractante réserve à ses propres organisations et entreprises, y compris notamment le cabotage national et la pêche;
- c) N'obligent aucune des parties contractantes à étendre aux navires de l'autre partie contractante les dérogations qu'elle applique à ses propres navires pour ce qui est des installations de pilotage obligatoires;
- d) Ne portent pas atteinte à l'application des règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 6. Dans le cadre de leur législation et de leurs règlements portuaires, les parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter le retard des navires et, si possible, accélérer et simplifier les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 7. 1) Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jaugeage et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des parties contractantes seront également reconnus par l'autre.

2) Les navires de chaque partie contractante munis de certificats de jaugeage en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre partie.

Article 8. Chacune des parties contractantes accordera aux gens de mer munis de documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie les droits prévus aux articles 9 et 10 du présent Accord si les conditions requises sont remplies. Les documents d'identité en question sont les suivants :

- Dans le cas des gens de mer servant à bord d'un navire soviétique, le « passeport de marin de l'URSS »;
- Dans le cas des gens de mer servant à bord de navires de la République de Guinée-Bissau, une pièce d'identité et un passeport de la République de Guinée-Bissau.

Article 9. Les gens de mer titulaires des documents d'identité visés à l'article 8 du présent Accord et qui sont membres de l'équipage d'un navire de l'une des parties contractantes sont autorisés à se rendre à terre temporairement sans visa pendant l'escale de ce navire dans un port de l'autre partie contractante, à condition que le capitaine du navire ait, conformément au règlement en vigueur, soumis aux autorités compétentes la liste des membres de l'équipage.

Lorsqu'ils débarquent du navire et y retournent, les membres de l'équipage sont soumis au contrôle frontalier et douanier en vigueur dans le port considéré.

Article 10. 1) Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer un déplacement pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre partie contractante.

2) Dans tous les cas visés dans le paragraphe 1 du présent article, les marins doivent être munis des visas requis par l'autre partie contractante, qui seront délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais.

3) Lorsque le titulaire d'un document d'identité de gens de mer visé à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des parties contractantes, le visa spécifié dans le présent article pour entrer sur le territoire de l'autre partie contractante ou le traverser en transit sera accordé à condition que l'intéressé ait le droit de retourner sur le territoire de la partie contractante ayant délivré ledit document d'identité.

Article 11. 1) Sous réserve des dispositions des articles 8 à 10 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers restent en vigueur sur le territoire des parties contractantes.

2) Chacune des parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux marins qu'elle jugerait indésirables.

Article 12. 1) Les autorités judiciaires de l'une des parties contractantes ne sont habilitées à connaître d'actions découlant d'un contrat de service d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre partie contractante que si l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'autre partie y consent.

2) Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire, pendant que ledit navire se trouve à l'intérieur des eaux territoriales de l'autre partie contractante, les autorités de cette autre partie ne peuvent engager de poursuites judiciaires contre lui sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont le navire bat pavillon.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à toute infraction commise à bord d'un navire de l'une des parties contractantes :

- a) Si ladite infraction a des conséquences sur le territoire de l'autre partie; ou
- b) Si ladite infraction est de nature à troubler l'ordre public sur le territoire de cette autre partie ou à compromettre sa sécurité; ou
- c) Si ladite infraction constitue un crime grave d'après les lois de cette partie; ou
- d) Si ladite infraction a été commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage du navire; ou
- e) Si des poursuites sont nécessaires à la répression du trafic de stupéfiants.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article n'affectent en rien le droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des parties contractantes, conformément à leur propre législation.

Article 13. 1) Si un navire de l'une des parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté sur la côte ou subit toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre partie, ledit navire et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et privilèges et assumeront les mêmes responsabilités que les navires de ladite partie avec leur cargaison.

2) Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront à tout moment aide et assistance comme s'il s'agissait d'un navire de cette dernière partie contractante.

3) Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison, son grément, ses provisions et les autres objets se trouvant à bord dudit navire sont exonérés de droits de douane et de toute autre taxe perçue à l'importation, à condition qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre partie contractante.

4) Aucune des dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application des lois et règlements des parties contractantes relatifs à l'entreposage provisoire de marchandises.

5) Les dispositions du présent article n'affectent en rien le droit d'ester en justice en rapport avec le sauvetage, l'aide ou le concours apportés au navire, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

Article 14. 1) Chacune des parties contractantes versera les indemnités réclamées conformément au jugement rendu par un tribunal civil de l'autre partie, en ce qui concerne :

- a) L'utilisation d'un navire appartenant à la première partie contractante, exploité par elle ou entièrement affrété par elle; ou
- b) Le transport de voyageurs ou de marchandises sur ledit navire.

2) Un navire appartenant à l'une des parties contractantes ne sera pas retenu sur le territoire de l'autre partie pour l'une quelconque des affaires civiles mentionnées dans le paragraphe 1, à condition que l'armateur désigne son représentant sur le territoire de la première partie contractante.

Article 15. 1) Aux fins d'application du présent Accord, une commission mixte est créée pour présenter aux autorités compétentes des deux parties les recommandations appropriées. Cette commission se réunira à la demande de l'une quelconque des parties contractantes, mais au moins une fois par an.

2) La composition et le mandat de la commission visée dans le paragraphe 1 du présent article seront définis par les autorités maritimes compétentes des parties contractantes.

Article 16. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet 30 jours après la date de la dernière notification.

Si l'une des parties contractantes notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord, celui-ci restera en vigueur pendant 12 mois après la date de ladite notification.

FAIT à Bissau le 25 novembre 1975 en deux exemplaires en langues russe et portugaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. SEMENOV]

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[O. CHAKHT]

No. 18989

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
COLOMBIA**

Agreement on commercial, economic, scientific and technological co-operation. Signed at Moscow on 12 December 1975

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
COLOMBIE**

Accord relatif à la coopération commerciale, économique, scientifique et technique. Signé à Moscou le 12 décembre 1975

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1980.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИИ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Колумбии,

Руководствуясь положениями Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Колумбией от 3 июня 1968 года,

Воодушевленные желанием укреплять и развивать торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды,

Считая, что развитие и расширение такого сотрудничества представляет интерес для обеих стран,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество прежде всего в тех областях экономики, науки и техники, в которых имеются наиболее благоприятные возможности для быстрого развития такого сотрудничества.

При этом Договаривающиеся Стороны будут прежде всего учитывать взаимные потребности в ресурсах в сырье, различных видах энергии, технологиях, оборудовании и товарах широкого потребления.

Упомянутое сотрудничество может осуществляться, в частности, в таких отраслях: нефтяная, газовая, машиностроительная, металлургическая, угольная, целлюлозно-бумажная, лесная, легкая, медицинская и фармацевтическая промышленность, железнодорожный транспорт, связь, электроэнергетика, атомная энергетика, рыболовство, портовое хозяйство, сельское хозяйство и в других отраслях, сотрудничество в которых будет признано целесообразным.

Статья 2. Сотрудничество, являющееся предметом настоящего Соглашения, будет, в частности, включать:

1. Дальнейшее развитие товарооборота путем увеличения объема взаимных поставок товаров, а также путем расширения номенклатуры экспортных товаров;
2. Участие в строительстве новых промышленных предприятий, а также в расширении и/или модернизации существующих предприятий;
3. Обмен патентами, лицензиями, технологией и технической информацией, применение и улучшение имеющейся и/или разработку новой технологии, а также оказание технических услуг путем командирования специалистов или их обучение;

4. Обмен научными и техническими делегациями, обмен технической документацией и информацией, а также организация тематических выставок, коллоквиумов и лекций в интересующих обе Стороны областях науки и техники;
5. Совместную разработку научно-технических проблем с возможным последующим внедрением результатов работ в промышленное производство, сельское хозяйство и другие области.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению более тесного сотрудничества в области морского судоходства и заключению по этому вопросу соответствующих соглашений.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны на базе настоящего Соглашения будут содействовать в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, заключению соглашений и контрактов, в том числе долгосрочных, между соответствующими советскими организациями и колумбийскими организациями, предприятиями и фирмами.

В этих целях компетентные органы Договаривающихся Сторон будут, в частности, предоставлять представителям указанных организаций, предприятий и фирм, приезжающих в их страны, необходимые условия для нормального выполнения ими своих функций.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны не будут передавать третьим странам без предварительного письменного согласия другой Стороны результаты торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, полученные при выполнении настоящего Соглашения.

Статья 6. В целях наблюдения за выполнением настоящего Соглашения и Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Колумбией от 3 июня 1968 года создается советско-колумбийская Межправительственная Комиссия по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Комиссия будет собираться по крайней мере один раз в год поочередно в Боготе и Москве.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет назначать своих представителей для участия в работе Комиссии.

Комиссия будет обсуждать состояние торговли между обеими странами, торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и может представлять Правительствам обеих стран рекомендации, направленные на дальнейшее развитие взаимной торговли, а также экономического и научно-технического сотрудничества.

Статья 7. По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем сделкам, заключенным в период его действия и не выполненным полностью к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны известят друг друга о его одобрении в соответствии с законодательством каждой из стран. Оно будет действовать в течение 2 лет и

будет продлеваться с молчаливого согласия на последующие годовичные периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме за три месяца до истечения каждого годовичного периода о намерении его деионсировать.

Совершено в Москве 12 декабря 1975 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[*Signed — Signé*]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

[*Signed — Signé*]²

По уполномочию
Правительства Республики
Колумбин

¹ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

² Signed by J. Ramírez Ocampo — Signé par J. Ramírez Ocampo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICO-COMERCIAL Y CIENTÍFICO-TÉCNICA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Colombia,

Dirigiéndose por las disposiciones del Convenio Comercial entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Colombia del 3 de junio de 1968,

Animados por el deseo de fortalecer y desarrollar la cooperación Económico-Comercial y Científico-Técnica sobre la base de igualdad y beneficio mutuo,

Considerando que ambos países tienen interés en desarrollar y ampliar la cooperación mencionada,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. Las Partes Contratantes realizarán la cooperación Económico-Comercial y Científico-Técnica, sobre todo en aquellos sectores de la economía, la ciencia y la técnica en los cuales existen las posibilidades más favorables para el rápido desarrollo de esta cooperación.

Al mismo tiempo las Partes Contratantes tomarán en consideración, fundamentalmente, las necesidades mutuas y los recursos en las materias primas, los diferentes tipos de energía, tecnología, equipos y productos de consumo masivo.

La cooperación mencionada puede efectuarse en particular en las siguientes áreas: industria petrolera, industria del gas, producción de máquinas-herramientas, siderurgia, carbón, celulosa y papel, industrias forestales, industrias ligeras, instrumentos médicos, productos farmacéuticos, transportes ferroviarios, telecomunicaciones, energía eléctrica, energía atómica, pesca, infraestructura portuaria, agricultura y cualesquiera otras áreas en las cuales se considere conveniente la cooperación.

Artículo 2º. La cooperación a que se refiere el presente Convenio comprenderá en particular:

1. El desarrollo ulterior del intercambio mediante el incremento del volumen de suministros recíprocos de mercancías, así como mediante la diversificación de exportaciones;
2. La participación en la instalación de nuevas plantas industriales, así como ampliación y/o modernización de las ya existentes;
3. El intercambio de patentes, licencias, tecnología e información técnica, aplicación y perfeccionamiento de tecnología existente y/o desarrollo de nuevos procedimientos tecnológicos, así como prestación de servicios técnicos por medio de envíos de especialistas o su formación;
4. El intercambio de delegaciones científicas y técnicas y de documentación e información técnica, así como la organización de las exposiciones temáticas, colo-

quios y conferencias en las áreas de ciencia y técnica que sean de interés para ambas partes;

5. Estudios conjuntos de problemas científico-técnicos con eventual aplicación de los resultados de estos trabajos en la industria, agricultura y otros sectores.

Artículo 3º. Las Partes Contratantes contribuirán al fortalecimiento de la cooperación en el campo de la navegación marítima y buscarán acordar convenios relativos a este aspecto.

Artículo 4º. Las Partes Contratantes, con base en el presente Convenio, de conformidad con las leyes y reglamentos que rigen en cada uno de los dos países, contribuirán a la conclusión de los convenios y contratos, inclusive a largo plazo, entre los organismos, empresas y firmas colombianas y los organismos soviéticos correspondientes.

A tales efectos, los organismos competentes de las Partes Contratantes, en particular otorgarán a los representantes de estos organismos, empresas y firmas que se trasladen de un país al otro, las facilidades necesarias para el normal desempeño de sus funciones.

Artículo 5º. Las Partes Contratantes no transmitirán a terceros, sin la previa conformidad por escrito de la otra parte, los resultados de la cooperación económico-comercial y científico-técnica desarrollada en cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 6º. Con el fin de poner en observancia el cumplimiento del presente Convenio y del Convenio Comercial entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Colombia del 3 de junio de 1968, se constituye la Comisión Intergubernamental soviético-colombiana para la cooperación económico-comercial y científico-técnica.

La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en las ciudades de Bogotá y Moscú, alternativamente.

Cada Parte Contratante designará sus representantes que participarán en las actividades de la Comisión.

La Comisión analizará las cuestiones relativas al estado del comercio entre ambos países, a la cooperación económico-comercial y científico-técnica y podrá presentar a los Gobiernos de ambos países las recomendaciones tendientes al desarrollo ulterior del intercambio comercial y de la cooperación económica y científico-técnica.

Artículo 7º. A la terminación del presente Convenio y sus disposiciones se aplicarán a todas las operaciones concluidas en el período de su vigencia y a las no finalizadas al momento de la expiración del mismo.

Artículo 8º. El presente Convenio entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se comuniquen que ha sido aprobado de acuerdo con la legislación de cada una.

Tendrá vigencia de dos (2) años, a cuyo término se renovará tácitamente por períodos sucesivos de un (1) año, si ninguna de las partes manifestare por escrito el deseo de denunciarlo tres (3) meses antes de la expiración de cada período anual.

HECHO en la ciudad de Moscú, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹
Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

[Signed — Signé]²
Por el Gobierno
de la República de Colombia

¹ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

² Signed by J. Ramírez Ocampo — Signé par J. Ramírez Ocampo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COMMERCIAL, ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Colombia,

Guided by the provisions of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Colombia of 3 June 1968,²

Desiring to strengthen and develop commercial, economic, scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

Believing that the development and expansion of such co-operation is in the interests of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall engage in commercial, economic, scientific and technological co-operation especially in those sectors of the economy, science and technology which provide the most favourable opportunities for the rapid development of such co-operation.

At the same time, the Contracting Parties shall take into account, as a matter of priority, each other's requirements and resources of raw materials, diverse forms of energy, technology, equipment and consumer goods.

The above-mentioned co-operation may be carried out, in particular, in the following areas: petroleum industry, gas industry, machine tools, metallurgy, coal, cellulose and paper, timber industry, light industry, medical instruments, pharmaceutical products, rail transport, telecommunications, electrical energy, atomic energy, fishing, port infrastructure, agriculture and any other areas in which co-operation is deemed to be advisable.

Article 2. Co-operation within the framework of this Agreement shall include, in particular:

- (1) The further development of trade through expansion of the reciprocal supply of goods, and also through the diversification of exports;
- (2) Participation in the construction of new industrial enterprises, and also the expansion and/or modernization of existing industrial enterprises;
- (3) Exchange of patents, licences, technology and technical information, application and improvement of existing technology and/or development of new technology, and also provision of technical services by secondment or training of specialists;
- (4) Exchange of delegations of scientists and technicians, exchange of technical documentation and information, as well as organization of exhibitions on

¹ Came into force on 30 January 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19477.

specific topics, colloquia and conferences in the areas of science and technology which are of interest to the two Parties;

- (5) Joint study of scientific and technological problems with possible subsequent application of the results of such work to industry, agriculture and other areas.

Article 3. The Contracting Parties shall promote closer co-operation in shipping matters and the conclusion of agreements in that regard.

Article 4. On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the conclusion of agreements and contracts, including long-term agreements and contracts, between the appropriate Soviet organizations and Colombian organizations, enterprises and firms.

For this purpose, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in particular, provide to the representatives of the above-mentioned organizations, enterprises and firms visiting their countries the conditions necessary for the normal performance of their functions.

Article 5. The Contracting Parties shall not transmit to third countries without the prior written consent of the other Party the results of the commercial, economic, scientific and technological co-operation obtained as a result of the implementation of this Agreement.

Article 6. With a view to supervising the implementation of this Agreement and of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Colombia of 3 June 1968, a Soviet-Colombian Intergovernmental Commission on Commercial, Economic, Scientific and Technological Co-operation shall be established.

The Commission shall meet at least once a year, alternately at Bogotá and at Moscow.

Each Contracting Party shall appoint its representatives to take part in the work of the Commission.

The Commission shall consider questions relating to the state of trade between the two countries and to commercial, economic, scientific and technological co-operation, and may submit to the Governments of the two countries recommendations aimed at the further development of reciprocal trade, as well as economic, scientific and technological co-operation.

Article 7. The provisions of this Agreement shall apply after its expiry to all transactions concluded during its validity but not fully executed prior to the expiry of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legislation of each country. It shall remain in force for two years and shall be extended by tacit agreement for successive one-year periods, unless either Contracting Party gives notice in writing three months prior to the expiry of each one-year period of its intention to denounce it.

DONE at Moscow on 12 December 1975, in two original copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[M. KUZMIN]
For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

[J. RAMÍREZ OCAMPO]
For the Government
of the Republic of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Colombie,

Se référant aux dispositions de l'Accord commercial du 3 juin 1968 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Colombie²,

Désireux de renforcer et de développer la coopération économique, commerciale, scientifique et technique sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Considérant que le développement et le renforcement de la coopération répond aux intérêts des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes engageront leur coopération commerciale, économique, scientifique et technique principalement dans les domaines commerciaux, économiques, scientifiques et techniques qui offrent les conditions les plus favorables de développement rapide de cette coopération.

A cet égard, les parties contractantes auront principalement en vue leurs besoins et leurs ressources en matières premières, en diverses formes d'énergie, en technique, en équipements et en denrées de grande consommation.

La coopération susmentionnée s'exercera notamment dans les secteurs suivants : pétrole, gaz, machines-outils, sidérurgie, charbon, cellulose, bois, industrie légère, équipements médicaux et produits pharmaceutiques, transports ferroviaires, télécommunications, énergie électrique, énergie atomique, pêcheries, installations portuaires, agriculture et dans tout autre secteur qui sera considéré comme relevant de la coopération.

Article 2. La coopération qui s'exercera au titre du présent Accord comprendra notamment :

1. Développement des relations commerciales par l'accroissement en volume des échanges de marchandises et la diversification de la nomenclature des marchandises autorisées à l'exportation;
2. Participation à la construction de nouvelles entreprises industrielles, à l'extension et/ou à la modernisation des entreprises existantes;
3. Echange de brevets, de licences, de techniques et de renseignements techniques, application et amélioration des techniques existantes et/ou élaboration de nouvelles techniques, et assistance technique sous forme de missions de spécialistes ou de formation de spécialistes;

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1979, date à laquelle les parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° 1-19477.

4. Echange de missions scientifiques et techniques, de documentation et de renseignements techniques et organisation d'expositions thématiques, de colloques et de cours dans les domaines scientifique et technique intéressant les deux parties;
5. Etude en commun de problèmes scientifiques et techniques dans la perspective de l'application des résultats de ces recherches à l'industrie, à l'agriculture et à d'autres domaines.

Article 3. Les parties contractantes favoriseront la poursuite d'une coopération plus étroite dans le domaine de la navigation maritime et faciliteront la conclusion d'accords dans ce secteur.

Article 4. Conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les parties contractantes favoriseront, au titre du présent Accord, la conclusion d'accords et de contrats, notamment à long terme, entre organismes soviétiques et organismes colombiens correspondants.

A cette fin les organes compétents des parties contractantes veilleront notamment à ce que les représentants desdits organismes, entreprises ou sociétés se rendant dans leur pays disposent des conditions nécessaires à l'exercice normal de leurs fonctions.

Article 5. Sous réserve de l'accord préalable notifié par écrit par l'autre partie, les parties contractantes s'abstiendront de communiquer à des pays tiers les résultats de la coopération économique, commerciale, scientifique et technique obtenus dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Pour veiller à l'application du présent Accord et de l'Accord commercial du 3 juin 1968 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Colombie est créée une Commission intergouvernementale soviéto-colombienne pour la coopération économique, commerciale, scientifique et technique.

La Commission se réunira au moins une fois par an alternativement à Bogotá et à Moscou.

Chacune des parties contractantes désignera ses représentants pour participer aux travaux de la Commission.

La Commission procédera à l'examen des questions relatives à l'état du commerce entre les deux pays, à la coopération économique, commerciale, scientifique et technique et pourra présenter aux gouvernements des deux pays des recommandations concernant le développement ultérieur des échanges commerciaux et de la coopération économique, scientifique et technique.

Article 7. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront à l'ensemble des transactions conclues pendant sa période de validité et non entièrement exécutées à la date d'expiration de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord prendra effet le jour où les parties contractantes s'informeront mutuellement de son approbation, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, et restera en vigueur pendant une période de deux ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, à moins que l'une des parties ne notifie par écrit de son intention de le dénoncer trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle.

FAIT à Moscou le 12 décembre 1975 en deux exemplaires authentiques, chacun en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[M. KOUZMINE]
Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[J. RAMÍREZ OCAMPO]
Pour le Gouvernement
de la République de Colombie

No. 18990

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ZAIRE**

Trade Agreement. Signed at Moscow on 10 December 1976

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ZAÏRE**

Accord commercial. Signé à Moscou le 10 décembre 1976

Textes authentiques : russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ЗАИР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Исполнительный Совет Республики Заир, желая всемерно содействовать развитию и укреплению торговли между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1. В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Заир обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговых отношений между обеими странами.

Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и любых прочих аналогичных сборов, связанных с экспортом и импортом товаров, в отношении способов их взимания, а также в том, что касается таможенных правил и формальностей.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

- а) Прерогатива, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) Прерогатива, вытекающие из таможенного союза, заключенного или который может быть заключен в будущем одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2. Экспорт и импорт товаров в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Республике Заир законами и правилами в отношении экспорта и импорта, а также валютного контроля, на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и заирскими физическими или юридическими лицами, с другой стороны.

Компетентные органы и учреждения каждой из обеих стран будут в случае необходимости беспрепятственно и своевременно выдавать экспортные и импортные лицензии.

Предметом экспорта и импорта в рамках настоящего Соглашения могут быть любые товары, о которых договорятся советские внешнеторговые организации и заирские физические или юридические лица.

В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения обе Стороны обменяются в ближайшее время списками товаров, имеющими индикативный и не ограничительный характер, которые могут быть предметом торговли между обеими странами.

Статья 3. Обе Договаривающиеся Стороны в рамках законов и правил, действующих соответственно в их странах, примут меры к тому,

чтобы товары по настоящему Соглашению поставлялись по текущим ценам основных мировых рынков по соответствующим товарам.

Статья 4. Все платежи, относящиеся к товарообороту, являющемуся предметом настоящего Соглашения, будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из обеих стран.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут облегчать условия транзита товаров одной из Договаривающихся Сторон через территорию другой в пределах и в соответствии с правилами транзита товаров, действующими соответственно в их странах.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны в рамках законодательства, действующего соответственно в их странах, будут освобождать от таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при ввозе, следующие товары и предметы:

- a) Образцы и рекламные материалы, включая фильмы, предназначенные для рекламных целей;
- б) Инструменты и предметы, предназначенные для целей монтажа или ремонта, при условии, что эти инструменты и предметы не будут проданы;
- в) Товары и предметы, предназначенные для постоянных или временных ярмарок или выставок, при условии, что они будут вывезены обратно;
- г) Емкости, ввозимые для исполнения, а также емкости, содержащие предметы импорта, которые по истечении определенного срока, будут вывезены обратно.

Статья 8. Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 9. По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут продолжать применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 10. Настоящее Соглашение заключается на период в три года. Оно вступает в силу временно со дня подписания и окончательно в день обмена нотами, подтверждающим одобрение его каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Соглашение будет возобновляться с молчаливого согласия, каждый раз на тот же период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменной форме с предупреждением за три месяца.

Совершено в Москве 10 декабря 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Н. С. Патоличев

По уполномочию
Исполнительного Совета
Республики Заир:

[Signed — Signé]

Дуга Кугбеторо

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, désireux de contribuer dans toute la mesure du possible au développement et au renforcement des échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Zaïre, les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les relations commerciales entre les deux pays.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment aux droits de douane et à toutes sortes de taxes d'effets équivalents auxquels pourront être assujetties les exportations et les importations de marchandises, à la façon de leur perception ainsi qu'aux prescriptions et formalités douanières.

Les dispositions du présent article ne sont pas étendues aux :

- a) Avantages que l'une des Parties Contractantes a accordés ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) Avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes.

Article 2. Dans le cadre du présent Accord, les exportations et les importations de marchandises seront effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur en URSS et en République du Zaïre relatifs aux exportations et aux importations ainsi qu'au contrôle de change, sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur d'une part, et les personnes morales ou physiques Zaïroises, d'autre part.

Les autorités et les organismes compétents de chacun des deux pays délivreront sans difficulté, en temps utile et en cas de nécessité, les licences d'importations et d'exportations requises.

Toutes les marchandises sur lesquelles les organismes soviétiques du commerce extérieur et les personnes morales ou physiques Zaïroises s'entendront pourront faire l'objet de l'exportation et de l'importation dans le cadre du présent Accord.

En vue de faciliter la réalisation du présent Accord les deux Parties échangeront dans les meilleurs délais des listes indicatives et non limitatives des marchandises susceptibles de faire l'objet de commerce entre les deux pays.

Article 3. Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties Contractantes prendront des mesures pour que les marchandises, au titre du présent Accord, soient livrées aux prix courants des marchés internationaux principaux pour les produits similaires.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 décembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 avril 1979 par l'échange des notes confirmant son approbation par chacune des parties contractantes, conformément à l'article 10.

Article 4. Tous les paiements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord seront effectués en toute monnaie librement convertible et conformément à la législation en vigueur dans chacun de deux pays.

Article 5. Les Parties Contractantes libéraliseront le transit des marchandises de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre dans les limites et conformément aux règlements sur le transit commercial en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6. Les Parties Contractantes se faciliteront mutuellement la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des pays et l'organisation des expositions permanentes ou provisoires de l'un des pays sur le territoire de l'autre aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 7. Dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties Contractantes exemptent des droits de douane, impôts et autres taxes perçus à l'importation, les marchandises et les objets suivants :

- a) Echantillons et matériels de publicité, y compris les films destinés aux fins publicitaires;
- b) Outils et objets destinés aux fins de montage ou de réparation à condition que ces outils et objets ne soient pas vendus;
- c) Marchandises et objets destinés à des foires ou expositions permanentes ou provisoires à condition qu'ils soient réexpédiés;
- d) Récipients importés pour être remplis ainsi que récipients contenant des objets d'importation qui, au bout d'un délai déterminé, seront réexpédiés.

Article 8. Les représentants des organismes compétents des Parties Contractantes se réuniront d'un commun accord pour contrôler la réalisation du présent Accord et élaborer, en cas de nécessité, les recommandations correspondantes.

Article 9. Après l'expiration du présent Accord ses dispositions continueront à être appliquées à tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de son expiration.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il entre en vigueur provisoirement dès le jour de sa signature et définitivement dès l'échange des notes confirmant son approbation par chacune des Parties Contractantes conformément à sa législation.

Il est renouvelable par tacite reconduction, chaque fois pour la même période, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Moscou, le 10 décembre 1976 en doubles exemplaires originaux, en russe et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[Signé]

N. S. PATOLITCHEV

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :

[Signé]

DUGA KUGBETORO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Executive Council of the Republic of Zaire, desiring to do everything possible to develop and strengthen trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Zaire, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

Most-favoured-nation treatment shall apply, in particular, to customs duties and any other analogous charges related to the export and import of goods and to the methods by which they are collected, as well as to customs regulations and formalities.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Advantages which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) Advantages resulting from customs unions to which either Contracting Party is or may hereafter become a party.

Article 2. The export and import of goods within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the import, export and foreign exchange laws and regulations in force in the USSR and the Republic of Zaire, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and Zairian physical and juridical persons, on the other.

The competent authorities and establishments of both countries shall, when necessary, issue freely and in good time export and import licences.

The exports and imports covered by this Agreement may be any goods agreed on by Soviet foreign trade organizations and Zairian physical or juridical persons.

With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the two Parties shall exchange, as soon as possible, indicative and non-restrictive lists of goods which may be traded between the two countries.

Article 3. The two Contracting Parties, within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries, shall take steps to ensure that deliveries of goods under this Agreement shall be effected at the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

Article 4. All payments relating to trade covered by this Agreement shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

¹ Applied provisionally from 10 December 1976, the date of signature, and came into force definitively on 18 April 1979 by the exchange of notes confirming its approval by each of the Contracting Parties, in accordance with article 10.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate the transit of goods of one of the Contracting Parties through the territory of the other within the framework of and in accordance with the regulations in force in their respective countries in respect of transit of goods.

Article 6. The Contracting Parties shall grant each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one Party in the territory of the other Party, subject to conditions to be agreed on by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 7. The Contracting Parties shall, in accordance with the laws in force in their respective countries, exempt from customs duties, taxes and other charges levied on imports the following goods and articles:

- (a) Samples and advertising materials, including films, intended for advertising purposes;
- (b) Tools and articles used for assembly or repair, provided that such tools and articles are not sold;
- (c) Goods and articles intended for permanent or temporary fairs or exhibitions, provided that they are returned;
- (d) Receptacles imported for the purpose of being filled, as well as receptacles containing imported articles which, on the expiry of a specified period, shall be returned.

Article 8. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

Article 9. The provisions of this Agreement shall continue to apply after its expiry to all contracts concluded during its validity but not fully executed prior to expiry of this Agreement.

Article 10. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of the exchange of notes confirming its approval by each of the Contracting Parties in accordance with its legislation.

The Agreement shall be renewed by tacit consent, for successive periods of the same duration, unless either Contracting Party denounces it in writing at least three months in advance.

DONE at Moscow on 10 December 1976 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. S. PATOLICHEV

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

[Signed]

DUGA KUGBETORO

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 January 1979

DOMINICA

(With effect from 9 January 1979.)

29 November 1979

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 29 November 1979.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 janvier 1979

DOMINIQUE

(Avec effet au 9 janvier 1979.)

29 novembre 1979

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 29 novembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126 et 1146.

No. 162. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 27 NOVEMBER 1946¹

N° 162. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF À DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 27 NOVEMBRE 1946¹

TERMINATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 December 1977

SWEDEN

(With effect from 31 December 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ABROGATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 décembre 1977

SUÈDE

(Avec effet au 31 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 229, as well as annex A in volumes 35, 53, 150, 172 and 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 229, ainsi que l'annexe A des volumes 35, 53, 150, 172 et 229.

No. 1982. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 23 JUNE 1952¹

N° 1982. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 23 JUIN 1952¹

TERMINATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 December 1977

DENMARK

(With effect from 31 December 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ABROGATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 décembre 1977

DANEMARK

(Avec effet au 31 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 151, p. 3, and annex A in volume 172.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 3, et annexe A du volume 172.

No. 1985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 23 JUNE 1952¹

N° 1985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 23 JUIN 1952¹

TERMINATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 December 1977

NORWAY

(With effect from 31 December 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ABROGATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 décembre 1977

NORVÈGE

(Avec effet au 31 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 151, p. 81, and annex A in volumes 172, 223, 264 and 543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 81, et annexe A des volumes 172, 223, 264 et 543.

No. 5798. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME ON 1 JUNE 1954¹

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME LE 1^{ER} JUIN 1954¹

ENTRY INTO FORCE of article 29 (2)

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'article 29, paragraphe 2

The above-mentioned article came into force on 21 May 1979, 30 days after receipt of the last of the notifications (effected on 19 March and 21 April 1979) provided for in the Second Protocol of Signature, in accordance with its provisions.

L'article susmentionné est entré en vigueur le 21 mai 1979, 30 jours après réception de la dernière des notifications (effectuées les 19 mars et 21 avril 1979) prévues au Deuxième Protocole de signature, conformément aux dispositions de celui-ci.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275, and annex A in volumes 738 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275, et annexe A des volumes 738 et 1110.

No. 7858. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MANILA ON 16 JUNE 1965¹

N° 7858. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À MANILLE LE 16 JUIN 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Philippines registered on 18 July 1980 the Trade Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia signed at Manila on 25 June 1975.²

The said Agreement, which came into force on 11 May 1979, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 June 1965.

(18 July 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement philippin a enregistré le 18 juillet 1980 l'Accord de commerce entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie signé à Manille le 25 juin 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 mai 1979, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 juin 1965.

(18 juillet 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 31.

² See p. 289 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 31.

² Voir p. 289 du présent volume.

No. 8197. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN ON 27 JUNE 1962¹

N° 8197. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 27 JUIN 1962¹

PARTIAL TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 24 August 1979, it was agreed that article 26 of the above-mentioned Convention would cease to have effect from 24 August 1979.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ABROGATION PARTIELLE

Par un accord sous forme d'un échange de notes en date du 24 août 1979, il a été convenu que l'article 26 de la Convention susmentionnée cesserait d'avoir effet à compter du 24 août 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 75, and annex A of volumes 595 and 1018.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 75, et annexe A des volumes 595 et 1018.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 March 1979

PERU

(With effect from 1 March 1979 provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV, paragraph 4, of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1^{er} mars 1979

PÉROU

(Avec effet au 1^{er} mars 1979 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 928, 1038, 1058 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 1038, 1058 et 1126.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 May 1979

PERU

(With effect from 3 May 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

9 July 1979

INDIA

(With effect from 9 July 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 mai 1979

PÉROU

(Avec effet au 3 mai 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

9 juillet 1979

INDE

(Avec effet au 9 juillet 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090 et 1126.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 January 1979

TUVALU

(With effect from 1 October 1978, the date of succession of States.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 March 1979

SRI LANKA

(With effect from 5 March 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX (4) of the Treaty.)

12 July 1979

INDONESIA

(With effect from 12 July 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX (4) of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 janvier 1979

TUVALU

(Avec effet au 1^{er} octobre 1978, date de la succession d'Etats.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 mars 1979

SRI LANKA

(Avec effet au 5 mars 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX, paragraphe 4, du Traité.)

12 juillet 1979

INDONÉSIE

(Avec effet au 12 juillet 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX, paragraphe 4, du Traité.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102 et 1126.

With the following declaration:

"1. The Government of Indonesia has decided to deposit today the Instrument of Ratification of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons' (NPT). In signing the Treaty on 2 March 1970, the Government of Indonesia stated that it would ratify the same only after all aspects of national security of military, economic and social natures have been duly considered.

"2. Indonesia today is actively carrying out its national development. With a view to supporting and accelerating the development process, including the economic and social development, Indonesia has decided from the outset to make use of the nuclear energy for peaceful purposes. Indonesia's efforts in developing nuclear energy for peaceful purposes in its national development require the assistance and cooperation of technologically advanced nuclear countries. With the ratification of this Treaty, the Government of Indonesia wishes to draw the attention of the nuclear countries to their obligations under article IV of the Treaty and expresses the hope that they would be prepared to cooperate with non-nuclear countries in the use of nuclear energy for peaceful purposes and implement the provisions of article IV of the Treaty for the benefit of developing countries without discrimination.

"3. If, on the other hand, States Parties to the Treaty which are not in possession of nuclear weapons, have, under article II of the Treaty, the obligation not to receive, possess or manufacture nuclear weapons, Indonesia holds, on the other hand, the view that nuclear weapons States should equally observe the provisions of article VI of the Treaty relating to the cessation of the nuclear arms race.

"4. By depositing this Instrument of Ratification Indonesia is confident that in becoming Party to the Treaty it would contribute to the efforts made by the international com-

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Le Gouvernement indonésien a décidé de déposer aujourd'hui son instrument de ratification du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires'. Lorsqu'il a signé le Traité le 2 mars 1970, le Gouvernement indonésien a déclaré qu'il ne procéderait à la ratification dudit Traité qu'après avoir pris dûment en considération tous les aspects de nature militaire, économique et sociale affectant sa sécurité nationale.

2) L'Indonésie, à l'heure actuelle, se consacre activement à son développement national. En vue d'appuyer et d'accélérer ce processus de développement, y compris son développement économique et social, l'Indonésie a décidé dès le début d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Dans ses efforts de développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, l'Indonésie a besoin de l'aide et de la coopération des pays dotés d'une technique nucléaire de pointe. En ratifiant le présent Traité, le Gouvernement indonésien souhaite appeler l'attention des pays nucléaires sur les obligations qui leur incombent en vertu des dispositions de l'article IV du Traité et exprimer l'espoir que ces pays seront disposés à coopérer avec les pays non nucléaires en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et, dans l'intérêt des pays en développement, à mettre en œuvre sans discrimination les dispositions dudit article IV.

3) Si, d'une part, les Etats Parties au Traité non dotés d'armes nucléaires s'engagent en vertu de l'article II du Traité à s'abstenir de recevoir, de posséder ou de fabriquer des armes nucléaires, l'Indonésie, d'autre part, est d'avis que les Etats dotés d'armes nucléaires devraient en retour être tenus de respecter les dispositions de l'article VI du Traité relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires.

4) En déposant le présent instrument de ratification, l'Indonésie a la conviction qu'en adhérant au Traité, elle participe aux efforts de la communauté internationale visant au

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

munity in the strengthening of international peace and security.”

ACCESSION

31 August 1979

BANGLADESH

(With effect from 31 August 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

renforcement de la paix et de la sécurité internationales.

ADHÉSION

31 août 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 31 août 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX, paragraphe 4, du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 December 1978

SEYCHELLES a

(With effect from 28 January 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

11 January 1979

NEPAL a

(With effect from 10 February 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

9 April 1979

ETHIOPIA a

(With effect from 9 May 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention. With a reservation in respect of article 12 (1).)

29 May 1979

KUWAIT

(With effect from 28 June 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 décembre 1978

SEYCHELLES a

(Avec effet au 28 janvier 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention.)

11 janvier 1979

NÉPAL a

(Avec effet au 10 février 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention.)

9 avril 1979

ETHIOPIE a

(Avec effet au 9 mai 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention. Avec réserve à l'égard de l'article 12, paragraphe 1.)

29 mai 1979

KOWEÏT

(Avec effet au 28 juin 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144 et 1146.

With the following statement:

“ . . . ratification of the Convention . . . does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . la ratification de la Convention . . . ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 July 1979

INDIA

(With effect from 9 July 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 juillet 1979

INDE

(Avec effet au 9 juillet 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126 et 1144.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 December 1978

SEYCHELLES

(With effect from 28 January 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

11 January 1979

NEPAL

(With effect from 10 February 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

9 April 1979

ETHIOPIA

(With effect from 9 May 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention. With a reservation in respect of article 14 (1).)

23 November 1979

KUWAIT

(With effect from 23 December 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 décembre 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 janvier 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

11 janvier 1979

NÉPAL

(Avec effet au 10 février 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

9 avril 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 9 mai 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention. Avec réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1.)

23 novembre 1979

KOWEÏT

(Avec effet au 23 décembre 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126 et 1144.

With the following statement:

“ . . . it is understood that accession to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal in 1971,¹ does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

DECLARATION relating to the reservation made upon accession by Oman²

Effected on:

11 January 1979

ISRAEL

“The instrument deposited by the Government of the Sultanate of Oman contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Convention. That pronouncement by the Government of the Sultanate of Oman cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Oman under general international law or under particular Treaties.

“The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Sultanate of Oman an attitude of complete reciprocity.”

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . il est entendu que l'adhésion du Gouvernement du Koweït à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, adoptée à Montréal en 1971¹, ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle n'en découlera entre l'Etat du Koweït et Israël.

DÉCLARATION relative à la réserve formulée par l'Oman lors de son adhésion²

Effectuée le :

11 janvier 1979

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'instrument déposé par le Gouvernement du Sultanat d'Oman contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, il ne s'agit pas d'une occasion appropriée pour faire des proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et les objectifs de la Convention. La déclaration du Gouvernement du Sultanat d'Oman ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent à l'Oman en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement du Sultanat d'Oman une attitude de complète réciprocité.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 404.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

18 July 1980

18 juillet 1980

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ginebra, 18 de julio de 1980

“En consonancia con el Artículo 4º del Pacto de Derechos Civiles y Políticos del cual Colombia es parte, deseo manifestar a Usted que el Gobierno por medio del Decreto 2131 de 1976 declaró turbado el orden público y en estado de sitio todo el territorio nacional, una vez que cumplidos los requisitos constitucionales y ante graves hechos perturbadores de la paz pública, se vió precisado a adoptar medidas extraordinarias dentro del régimen de derecho previsto en la Carta Fundamental para tales situaciones (Art. 121 c.n.).

“Son de conocimiento público los hechos alternantes de la paz pública que llevaron al Presidente de la República a adoptar tal decisión. Dentro del régimen de estado de sitio (Art. 121 c.n.) el Gobierno queda facultado para suspender durante su vigencia, aquellas disposiciones que sean incompatibles con la guarda y recuperación del orden público.

“El Presidente de la República en numerosas oportunidades, ha informado al país sobre su deseo de levantar el estado de sitio, cuando se den las circunstancias para tal efecto.

“Cabe observar que, durante el estado de sitio Colombiano continúa sin alteraciones el orden institucional, con el normal funcionamiento del Congreso y de todos los órganos del poder público. En igual forma, el control constitucional se ejerce inclusive para las medidas dictadas en virtud del régimen de excepción del Art. 121 de la Constitución Nacional. La plena vigencia de las libertades públicas ha podido observarse también durante las últimas elecciones, tanto para elegir Presidente de la República, como para renovar las Corporaciones Públicas.

“Según lo previsto por el Artículo 4º, Numeral 3º del pacto de Derechos Civiles y Políticos, debo comunicar por su intermedio a los Estados Partes que, dentro del Marco Jurídico del Art. 121 de la Constitución Nacional se han adoptado medidas transitorias que llegan a limitar los artículos 19 numeral 2º y 21 del referido pacto.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161 and 1181.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161 et 1181.

[TRANSLATION]

Geneva, 18 July 1980

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ to which Colombia is a Party, I wish to inform you that the Government, by Decree 2131 of 1976, declared that public order had been disturbed and that all of the national territory was in a state of siege, the requirements of the Constitution having been fulfilled, and that in the face of serious events that disturbed the public peace, it had become necessary to adopt extraordinary measures within the framework of the legal régime provided for in the national Constitution for such situations (article 121 of the national Constitution).

The events disturbing the public peace that led the President of the Republic to take that decision are a matter of public knowledge. Under the state of siege (article 121 of the national Constitution), the Government is empowered to suspend, for the duration of the state of siege, those provisions that are incompatible with the maintenance and restoration of public order.

On many occasions the President of the Republic has informed the country of his desire to terminate the state of siege when the necessary circumstances prevail.

It should be observed that, during the state of siege in Colombia, the institutional order has remained unchanged, with the Congress and all public bodies functioning normally. Similarly, constitutionality checks are carried out even in the case of measures adopted under the exceptional régime established under article 121 of the national Constitution. Moreover, public freedoms were fully respected during the most recent elections, both the election of the President of the Republic and the election of members of elective bodies.

According to the provisions of article 4, paragraph 3, of the Covenant of Civil and Political Rights, the States Parties should be informed through your intermediary that, within the legal framework of article 121 of

[TRADUCTION]

Genève, 18 juillet 1980

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, auquel la Colombie est partie, je porte à votre connaissance que le Gouvernement colombien a déclaré, par décret n° 2131 de 1976, que l'ordre public ayant été perturbé, tout le territoire national se trouvait en état de siège, et que par conséquent, en application de la Constitution nationale, il était apparu nécessaire, devant les graves événements qui avaient bouleversé la paix publique, d'adopter des mesures extraordinaires dans le cadre du régime juridique prévu par elle pour de telles situations (article 121 de la Constitution).

Les événements qui ont troublé la paix publique et qui ont conduit le Président de la République à prendre cette décision sont largement connus. En vertu de l'état de siège (article 121 de la Constitution nationale), le gouvernement est habilité à suspendre, pour la durée de l'état de siège, les dispositions qui sont incompatibles avec le maintien et la restauration de l'ordre public.

A plusieurs occasions, le Président de la République a informé le pays de son désir de mettre fin à l'état de siège lorsque les circonstances le permettraient.

Il y a lieu de noter que l'état de siège en Colombie n'a pas modifié l'ordre institutionnel et que le Congrès et tous les grands corps de l'Etat fonctionnent normalement. On notera également que, même dans le cas de mesures adoptées en vertu du régime d'exception établi en application de l'article 121 de la Constitution nationale, il est procédé à la vérification de leur constitutionnalité. En outre, les libertés publiques ont été pleinement respectées lors des élections les plus récentes, celles du Président de la République et des membres des corps élus.

Conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, il convient que les Etats parties soient informés par votre entremise que des mesures temporaires

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

the national Constitution, temporary measures have been adopted that have the effect of limiting the application of article 19, paragraph 2, and article 21 of that Covenant.

Registered ex officio on 18 July 1980.

ont été adoptées, dans le cadre juridique de l'article 121 de la Constitution nationale, qui ont pour effet de limiter l'application de l'article 19, paragraphe 2, et de l'article 21 dudit Pacte.

Enregistré d'office le 18 juillet 1980.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 March 1979

BELGIUM

(With effect from 15 March 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

20 June 1979

SPAIN

(With effect from 20 June 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

26 July 1979

ROMANIA

(With effect from 26 July 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

11 October 1979 a

SEYCHELLES

(With effect from 11 October 1979, provided that the deposit in London was the effective

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 mars 1979

BELGIQUE

(Avec effet au 15 mars 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

20 juin 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 20 juin 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

26 juillet 1979

ROUMANIE

(Avec effet au 26 juillet 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

11 octobre 1979 a

SEYCHELLES

(Avec effet au 11 octobre 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102 et 1146.

deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

5 December 1979

ARGENTINA

(With effect from 5 December 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

5 décembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 5 décembre 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 January 1979 a

POLAND

(With effect from 22 February 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

3 May 1979

FINLAND

(With effect from 2 June 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

31 July 1979

SWITZERLAND

(With effect from 30 August 1979, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

11 September 1979

ARGENTINA

(With effect from 11 October 1979, provided that the deposit in London was the effective

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 janvier 1979 a

POLOGNE

(Avec effet au 22 février 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

3 mai 1979

FINLANDE

(Avec effet au 2 juin 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

31 juillet 1979

SUISSE

(Avec effet au 30 août 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

11 septembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 11 octobre 1979, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144 and 1148.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144 et 1148.

deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

No. 15849. CONVENTION ON CONDUCT OF FISHING OPERATIONS IN THE NORTH ATLANTIC. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1967¹

N° 15849. CONVENTION SUR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS L'ATLANTIQUE NORD. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 September 1979

ITALY

(With effect from 23 December 1979.)

With the following reservation:

“The paragraphs (5) and (6) of article 9 of the Convention bind the Government of the Italian Republic only in respect of the Contracting Parties which will not have made, with respect to Italy, the reservation provided for under article 14 of the Convention.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 septembre 1979

ITALIE

(Avec effet au 23 décembre 1979.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les paragraphes 5 et 6 de l'article 9 de la Convention ne lient le Gouvernement de la République italienne qu'en ce qui concerne les parties contractantes qui n'auront pas fait, eu égard à l'Italie, la réserve prévue à l'article 14 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 101, and annex A in volume 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 101, et annexe A du volume 1126.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15880. GRANT AGREEMENT —
SMALL INDUSTRIES — BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE GAMBIA AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT
FUND. SIGNED AT BANJUL ON
18 AND 29 AUGUST 1977¹

N° 15880. ACCORD DE DON — *PETITES
INDUSTRIES* — ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GAMBIE ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À
BANJUL LES 18 ET 29 AOÛT 1977¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
GRANT AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED
IN THE GAMBIA ON 18 JULY 1980²

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE DON
SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ EN
GAMBIE LE 18 JUILLET 1980²

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 18 July 1980.

Enregistré d'office le 18 juillet 1980.

*Publication effected in accordance with ar-
ticle 12 (2) of the General Assembly regula-
tions to give effect to Article 102 of the
Charter of the United Nations as amended in
the last instance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'ar-
ticle 12, paragraphe 2, du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies tel qu'amendé en dernier lieu par
la résolution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 363.

² Came into force on 18 July 1980 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 363.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1980 par la signature.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1425. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE. SIGNED AT LONDON ON JULY 16, 1926¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected under article 30 of the above-mentioned Treaty on:

24 August 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Bermuda.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1980.

ANNEXE C

N° 1425. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUILLET 1926¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée en vertu de l'article 30 du Traité susmentionné le :

24 août 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Bermudes.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXI, p. 15; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 2, 3, 4 and 5.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux nos 2, 3, 4 et 5.